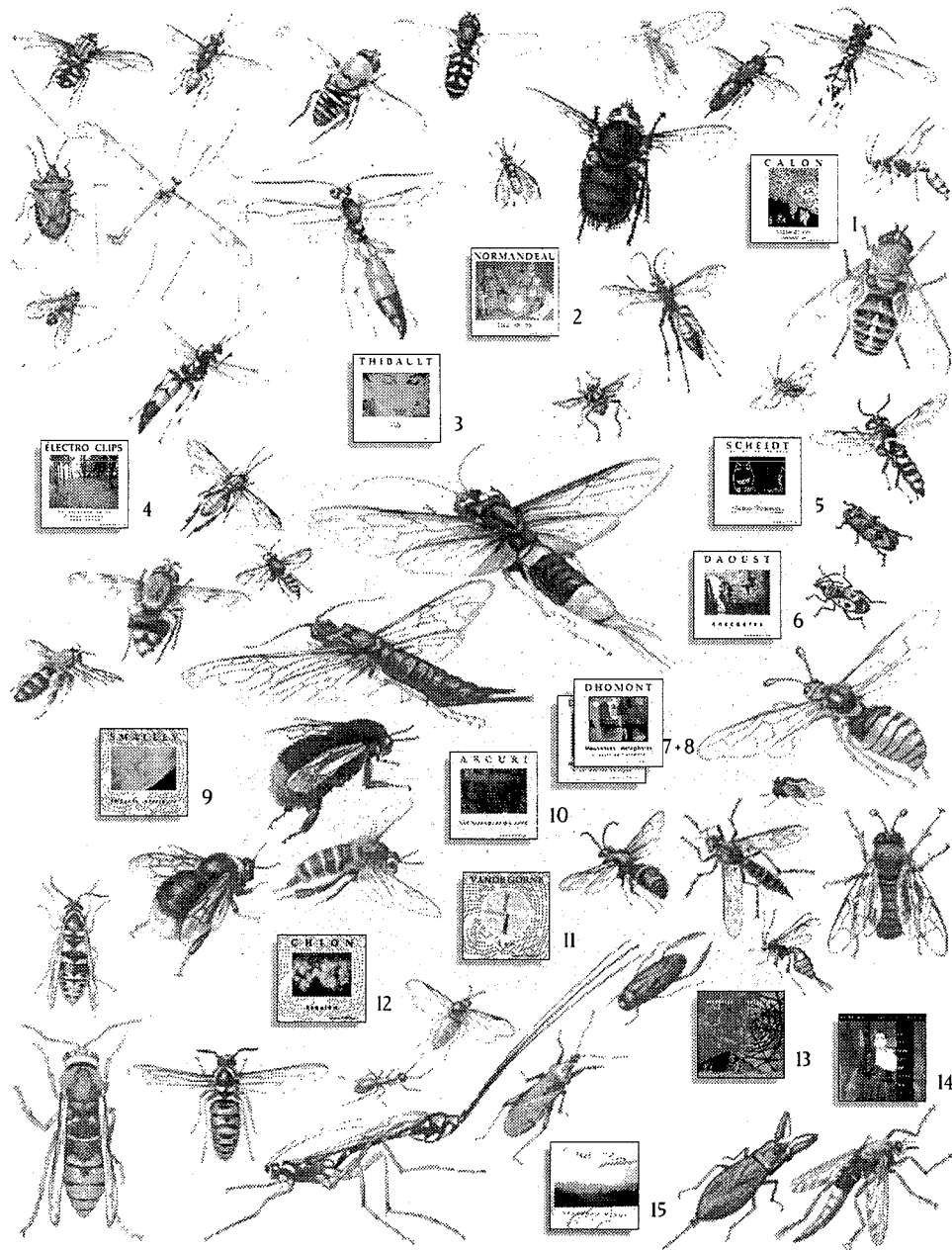


PROGRAMME



PROGRAM

MONDES DE BOURDONNEMENTS • BUZZING WORLDS



■ empreintes DIGITALes ● 1 Lignes de vie (Life Lines), CHRISTIAN CALON ● 2 Lieux inouïs (Unheard-of Places), ROBERT NORMANDEAU ● 3 Volt, ALAIN THIBALTT ● 4 Électro clips, 25 COMPOSITEURS (COMPOSERS) x 3 MINUTES ● 5 Action/Réaction, DANIEL SCHEIDT ● 6 Anecdotes, YVES DAOUST ● 7-8 Mouvements-Métaphores (Mobility-Metaphors), FRANCIS DHOMONT ● 9 Impacts intérieurs, DENIS SMALLEY [UK] ● 10 Les méandres du rêve (Dreams' Meanders), SERGE ARCURI ● 11 Tao, ANNETTE VANDE GORNE [BELGIQUE (BELGIUM)] ● 12 Requiem, MICHEL CHION [FRANCE]. ■ SONART ● 13 Atlantide-Golgot(h)a, BRÉGENT-BOUDREAU-DUGUAY ● 14 Ne blâmez jamais les bédouins, THIBALTT-DUBOIS ● 15 Corazón Road, KRISTOFF K ROLL [FRANCE]. ■ À l'horizon [non illustrés] (On the horizon [not illustrated]) ● Amore, ROXANNE TURCOTTE ● Cristal, MARIO RODRIGUE ● L'oreille voit, RANDALL SMITH ● Claire-voie, WENDE BARTLEY ● Mécanique des ruptures, GILLES GOBEIL ● L'ivresse de la vitesse, PAUL DOLDEN ● Tangram, ROBERT NORMANDEAU ● SERGIO BARROSO ● HILDEGARD WESTERKAMP.

DE LA COLLECTION DE • FROM THE COLLECTION OF
 DIFFUSION i MÉDIA

Le Canada est le pays où la radio a été inventée. C'est le pays d'un réseau national relié par les ondes radiophoniques d'un océan à l'autre. Nous avons grandi avec l'idée que la radio nous permet de rester en contact avec les différentes régions de ce vaste pays. Il existe même des lignes ouvertes radiophoniques nationales. Mais la plupart des auditeurs n'écoutent pas la radio à l'aide d'un système haute fidélité. Une vaste majorité l'écoute dans leurs voitures, dans leurs cuisines, à l'aide de radioréveils ou de baladeurs. Cette radio est entendue à travers des haut-parleurs de 8 centimètres, plus souvent qu'autrement incapables de reproduire l'ensemble de la bande passante audio. Les Journées ÉLECTRO-RADIO Days vont diffuser des œuvres imaginatives qui reconnaissent, utilisent, et exploitent cette réalité.

L'électroacoustique entretient un lien étroit avec la radio. Spécialement en ce qui a trait aux pratiques contemporaines, où les compositeurs d'électroacoustique se servent d'ordinateurs, de synthétiseurs, de traitements et d'enregistrements numériques. La bande, ou le disque issu de ce travail sert à la fois de partition et d'interprète lorsque l'œuvre est présentée en concert. De plusieurs manières semblables aux enregistrements sur bandes ou sur disques (qui ont été pendant plusieurs années les formats standards utilisés par les stations radiophoniques), les enregistrements du compositeur électroacoustique dépassent les barrières imposées par la représentation et sont des portraits plus fidèles de la voix de leurs créateurs. Les compositeurs de musique électroacoustique contemporaine comprennent cette différence, et les auditeurs qui sont familiers avec les pratiques compositionnelles courantes comprennent et apprécient la nature de la voix instrumentale choisie par le compositeur. Quoique qu'il n'existe qu'une différence minimale entre le fait d'assister à un concert d'électroacoustique — où le compositeur ne semble qu'appuyer sur le bouton de départ d'un magnétophone, ou encore, qu'entrer une disquette dans un ordinateur — et le fait d'écouter une œuvre à la radio; la différence est dans l'intention et, de ce point de vue, elle devient plus significative.

Les Journées ÉLECTRO-RADIO Days sont conçues pour approfondir cette différence, pour comprendre l'implication des deux médias en les réunissant au cours d'une semaine unique de radiodiffusion qui célébrera autant cette forme spécifique de création contemporaine que la radio.

Avec les Journées ÉLECTRO-RADIO Days, on assiste à la formation du premier réseau de radios à but non-lucratif, formé par le CCMC, la Music Gallery, en collaboration avec la Communauté électroacoustique canadienne et le Canadian Electronic Ensemble. Des radios communautaires de Vancouver, Toronto et Montréal seront reliées par le biais de la technologie numérique. Le festival se déroulera simultanément dans ces trois villes qui possèdent chacune

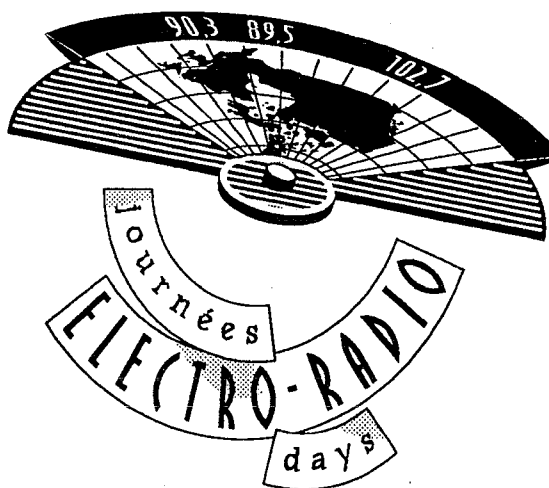
Canada is the country where radio was invented. It is the land of the national network, linked by radio waves from sea to sea. We have grown up used to the idea that radio allows us to be in contact with all parts of the country.

There are even national radio phone-in and talk shows. But most radio listeners are not those who listen on high fidelity sound systems. A large percentage of the audience listen in their cars, in their kitchens, on clock radios, on *Walkmans*. This is radio that is being listened to through three inch speakers, hardly capable of full range audio production with equal fidelity across the full bandwidth. Journées ÉLECTRO-RADIO Days will broadcast imaginative work that recognizes, uses and exploits this fact.

Electroacoustics lends itself to radio. Especially within the terms of contemporary practice, where electroacoustic composers create using computers, digital synthesizers and, frequently, digital processing and recording procedures. The resultant tape or disk serves as both notation and performer when a work is presented in a concert hall. Similar in many ways to the use of pre-recorded tapes and records (for many years the standard reproduction format at radio stations), the composer-prepared tape/disk overcomes the barriers associated with format as representation and becomes much more the voice of the creator. Contemporary electroacoustic composers understand this difference, and audiences familiar with current compositional practices both understand and appreciate the nature of the composers' chosen instrumental voice. Although it is only a short distance between attending a concert of electroacoustics, where the composer seems only to punch the start button on a tape machine or inserts a disk in a computer, and listening to a piece broadcast on radio, the difference is one of intent and therefore the distance becomes meaningful.

Journées ÉLECTRO-RADIO Days is designed to examine the difference, to utilize the implications of both mediums, and thereby bring them together in a unique week of broadcasting which will celebrate and explore both a specific form of contemporary music making and radio.

With Journées ÉLECTRO-RADIO Days, the first-ever national network of non-profit radio stations has been assembled by the CCMC Music Gallery in cooperation with the Canadian Electroacoustic Community and the Canadian Electronic Ensemble. Community radio stations in Vancouver, Toronto and Montréal will be linked using modern digital technology. The festival will take place simultaneously in these three cities, all of which have large and active electroacoustic communities. Each of these cities has an active community-based radio station. CIUT 89.5 in Toronto, CFRO 102.7FM in Vancouver, and CKUT 90.3FM in Montréal have agreed to broadcast three hours of



une communauté électroacoustique importante et active. Chacune d'elles possèdent également une station de radio communautaire soit CIUT 89.5 M.F. de Toronto, CFRO 102.7 M.F. de Vancouver ainsi que CKUT 90.3 M.F. de Montréal qui ont accepté de diffuser trois heures de musique électroacoustique au cours de trois soirs consécutifs. Les concerts seront diffusés en direct des salles de concert de la Music Gallery de Toronto, du Western Front à Vancouver et de l'Espace ACREQ à Montréal. Un deuxième concert aura lieu dans chaque ville qui sera soit diffusé en direct, soit enregistré et diffusé ultérieurement selon chacune des trois villes.

Le contenu de chaque programmation inclut des performances en direct autant que des œuvres enregistrées sur bande ou sur disque. De nouvelles œuvres, commandées et spécialement créées pour le festival, seront également présentées. Au-delà de 100 propositions ont été reçues, soigneusement étudiées et écoutées par les trois groupes de production. Une sélection finale dans chaque ville a alors été effectuée. Ainsi, les compositeurs des différentes villes pourront entendre, de première main, ce que leurs collègues créent dans les autres régions du Canada. La radio est ainsi à nouveau utilisée pour permettre aux différentes régions du Canada d'établir la communication entre elles.

Al Mattes

electroacoustic music for each of three nights. The concerts will be broadcast live from the concert halls of the Music Gallery in Toronto, Western Front in Vancouver and Espace ACREQ in Montréal. Each city has also organized an additional concert which is either taped for future broadcast or broadcast live depending on the city.

The content of each program includes live performances as well as music that exists on tape or disk. New works, commissioned and created specifically for the festival, will be performed as well. More than 100 proposals were received which were then carefully examined and listened to by the 3 producing groups. A final selection from each city was then made. In this way composers in various cities can hear, first hand, what their peers are creating in other parts of Canada. Radio is used, once again to bring the various parts of Canada into communication with each other.

Al Mattes

J E R D

Directeur / Producer Al Mattes

Special Thanks To all the technical staff at the Music Gallery, Espace ACREQ & The Western Front and to Kevin Austin for support for the radio documentary history of electroacoustics.

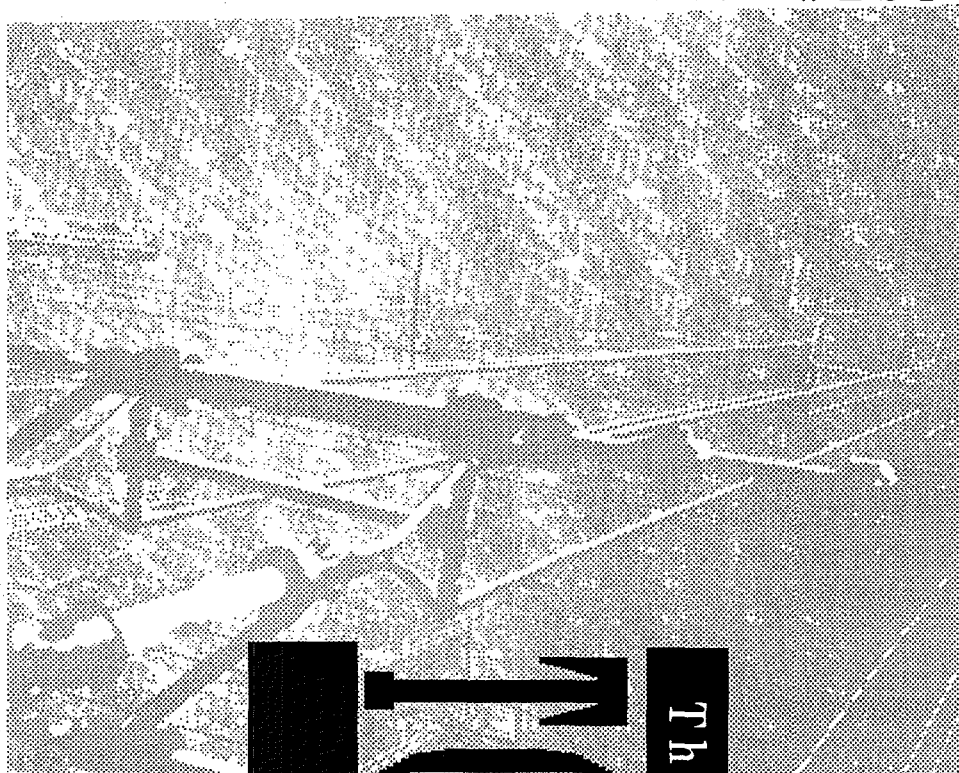
Remerciements à l'équipe technique de la Music Gallery, Espace ACREQ et du Western Front, et à Kevin Austin pour son appui aux documentaires radiophoniques de l'histoire de l'électroacoustique.

Nous remercions le programme Explorations, la Section Arts médiatiques et la Section Musique et Opéra du Conseil des Arts du Canada; la Fondation Laidlaw; le Ministère de la culture, du tourisme et du loisir du gouvernement de l'Ontario; le Département des Communications du gouvernement du Canada; le Conseil des Arts de l'Ontario; la SOCAN; le Conseil des Arts de Toronto ainsi que tous nos partenaires. *Design du logo par Luc Beauchemin.*

Special thanks to Canada Council Explorations Program; Canada Council Media Arts; Canada Council Music and Opera; Laidlaw Foundation; Government of Ontario, Ministry of Culture, Tourism and Recreation; Government of Canada, Ministry of Communications; Ontario Arts Council; SOCAN; Toronto Arts Council as well as all of our collaborators. *Logo Design by Luc Beauchemin*

MUSIC GALLERY 179 RICHMOND ST. WEST

89.5
CIUT



The Music Gallery
TORONTO
CIUT 89.5FM

Toronto Vancouver Montréal



décembre 8 - 11, 1993 December

FÉLICITATIONS AUX LAURÉATS DES PRIX SOCAN 1993



CONCOURS DES COMPOSITEURS DE 30 ANS ET PLUS

CATÉGORIE ŒUVRES ÉLECTROACOUSTIQUES

Gilles Gobeil pour "Ville Machine"

CONCOURS DES JEUNES COMPOSITEURS

PRIX SIR ERNEST MacMILLAN

Marc Fortier pour "Hysteresis"

Paul Steenhuisen pour "Exegesis"

Claude Laflamme pour "Quadrichromie"

PRIX SERGE GARANT

Karin Al-Zand pour "Fantasy and Fanfare"

Ian Crutchlev pour "Any-Manas"

Paul Shuebrook pour "Stone Songs"

PRIX PIERRE MERCURE

Glen C. Halls pour "Mondrian's Gambit"

*Stephen Clarke pour "Two Movements for
Two Pianos"*

Peter Amsel pour "Poème pour petite flûte"

PRIX HUGH LE CAINE

Michael Picton pour "Bagatelles"

PRIX GODFREY RIDOUT

Robert Cornejo pour "Grand Chorus"

Chris Meloche *Link*
THEME

David Keane *Signor Marconi, His Ayre*
COMMANDE/COMMISSION

Martin Bartlett *Xenomelophilia*

Michel-Georges Brégent *Atlantide (excerpt)*

Wes Wraggett *TRANS*mit*

Canadian Electronic Ensemble *Twenty-Too*

Bentley Wright Jarvis *Last Night*

Gerhard Ginader *Tales from the Northcountry*

Wende Bartley *Icebreak*

John Kamevaar *Hyperstatic*

Barry Truax *Sequence of Later Heaven*
COMMANDE/COMMISSION

Egils Bebris *Mercurial Sea of Voices Fluttering*

Marie-Hélène Bernard *Cinq Interludes Balinais*

CIUT 89.5FM

MERCREDI WEDNESDAY
décembre December

8

21 - 00h00 (EST)

CFRO 102.7FM

CKUT 90.3FM

décembre 8 - 11, 1993 December

Toronto Vancouver Montréal

Chris Meloche (London)

bande/tape (1990) **LINK**

This is a document of **LINK** which was premiered October 1, 1990 (the International Day of Music) at Aeolian Hall, London. The piece involved the live real-time interception of international (shortwave) radio broadcasts and their incorporation into a spontaneous electroacoustic performance. As signals were intercepted, they were sent to an IVL Pitchrider and converted into MIDI information. This information formed the pitch and duration data sent to a number of digital and analog tone generators. During the performance, constant decisions were made regarding the radio frequencies to be intercepted, sounds to be triggered, sound mix, audio processing etc. The end result is documented here. **LINK** was made possible with a grant from the Canada Council and the support of CHRW-FM, London.

Ceci est un document de LINK dont la première a eu lieu le 1er octobre 1990 (Journée internationale de la musique) à la salle Aeolian, à London. Cette pièce impliquait la réception directe d'émissions de radio internationales (sur ondes courtes) qui étaient ensuite incorporées à une représentation électroacoustique spontanée. Les signaux, une fois captés, étaient transférés à un IVL Pitchrider et convertis en information MIDI. Cette information était ensuite transmise à des générateurs de d'ondes numériques et analogiques sous forme de données relatives au ton et à la durée. Durant la représentation, il y avait constamment des décisions à prendre concernant les fréquences à syntoniser, les sons devant être déclenchés, le mixage sonore, le traitement audio, etc. Le résultat final est documenté ici. Link a été rendu possible grâce à une bourse du Conseil des arts et l'appui de CHRW-FM, à London.

Chris Meloche was born in Windsor, Ontario in 1957. He has been involved in electroacoustics since 1980. He has collaborated with musicians Werner Albert, Gerry Collins and Brian Lambert as well as with poet/artist Bill Bissett. He has also written works for cellist David Lee and trombonist Herb Bayley. His words and music have been broadcast internationally on Radio Moscow, Radio France International, Radio Budapest and Voice of America. **Chris Meloche** est né à Windsor en Ontario, en 1957. Il est impliqué dans le milieu de l'électroacoustique depuis 1980. Il a notamment collaboré avec les musiciens Werner Albert, Gerry Collins et Brian Lambert ainsi qu'avec l'artiste/poète Bill Bissett. Il a aussi composé des œuvres pour le violoncelliste David Lee et le tromboniste Herb Bayley. Ses textes et sa musique ont été diffusés internationalement sur les ondes de Radio Moscou, Radio France International, Radio Budapest et Voice of America.

David Keane (Toronto)

computer-assisted live mix (1993) **SIGNOR MARCONI, HIS AYRE**

The title is meant to operate on several levels: *air*, as a traditional title for song, *ai*, the stuff through which radio waves pass (although air isn't really necessary for radio waves to work), and a pun on *heir* and the sense of our inheritance of the radio that we enjoy today as a legacy from Marconi. *Signor Marconi, His Ayre* calls for four radio stations to be simultaneously taken into automatic system at the time the finished work is generated. The composition uses no sound of its own, but relies on the incoming radio stations. The incoming stations are processed by means of a computer-controlled mixer and five digital signal processors. The material on the stations is selected in short fragments and treated to various kinds of coloration, echo, spatial placement, etc. The object of the piece is not so much to exploit the chance juxtapositions of the program material, although the piece does benefit from that; the object is really to make a digital-control structure that is so well-planned that interesting and coherent music comes out... no matter what goes in.

Le titre signifie plusieurs choses: le mot air, comme titre traditionnel d'une chanson; air comme l'élément à travers lequel les ondes radiophoniques passent (même si l'air n'est pas indispensable au passage des ondes radio); et un clin d'œil à heir (héritier), quant au legs radiophonique de Marconi, dont nous profitons tous aujourd'hui. Signor Marconi, His Ayre, requiert quatre stations radio (seule source sonore) simultanément mélangées et traitées automatiquement par un système informatique. L'objectif de la pièce n'est pas la juxtaposition aléatoire des quatre stations radio, même si elle en profite indéniablement, mais plutôt la mise en place d'un système numérique de contrôle qui soit exactement planifié afin de procurer une musique cohérente et intéressante, quelque soit le matériau de base.

David Keane is Professor of Theory & Composition at Queen's University where he founded the Electroacoustic Music Studio in 1970. As a composer he has worked in a great variety of media, but a large part of his work has been devoted to electroacoustic music, about which he has written many articles and a book (*Tape Music Composition*, London: Oxford, 1980). He has received awards in the UK, France, the USA and Canada as well as numerous commissions. His CD *Dialogics* was released by Queen's University in 1993. **David Keane** enseigne la théorie et la composition à l'Université Queen's (Toronto), où il fonda le Studio de Musique Electroacoustique en 1970. Il a composé une grande variété de musique en tout genre, mais la majeure partie de son travail a été consacré au genre électroacoustique, au sujet duquel il a écrit plusieurs articles et un livre (*Tape Music Composition*, London: Oxford, 1980). Il a reçu plusieurs prix en Angleterre, en France, aux É.-U., et au Canada et de nombreuses commandes. Son *DC Dialogics* a été publié par l'Université Queen's en 1993.

Martin Bartlett (Vancouver)

bande/tape (1990) **XENOMELOPHILIA** de/from *Pythagoras' Ghost*

In a trance one day Pythagoras' ghost appeared to me and said: "I'm tired of all the garbled stories about me that are going around - you'll help me set the record straight and I'll give you some information that'll help you write some incredible music..." Using the ghost's instructions, I entered the Table of Pythagoras into my computer and used it as pitch material for four digital wind instruments. So while the players use the same fingerings as they would for equal temperament, what actually comes out is any of an unlimited number of microtonal, "just", yea, Pythagorean tunings. And the energy is the wind, breath, prana, pneuma on which Pythagoras' ghost sails through time and space to remind us of beginnings and alternatives. *Xenomelophilia* evokes Harry Partch who, in his book *Genesis of a Music*, talks about "xenomelophobia" or fear of strange music. *Un jour, lorsque j'étais en transe, le fantôme de Pythagore m'est apparu et il m'a dit ceci: Je suis exaspéré de tout ces racontars à mon sujet - tu vas m'aider à rétablir les faits et en échange je te donnerai de l'information qui va te permettre d'écrire de la musique incroyable... Exécutant les instructions du fantôme, j'ai entré la Table de Pythagore dans mon ordinateur afin de générer des notes pour quatre instruments à vent numériques. Lorsque les musiciens utilisent le même doigté que pour le tempérament égal, il en ressort un nombre illimité d'accords microtonals pythagoriciens. Et l'énergie est celle du vent, du souffle, de la prana, du pneuma sur laquelle vogue le fantôme de Pythagore à travers le temps et l'espace pour nous rappeler les débuts et les alternatives. Xenomelophilia évoque aussi Harry Partch qui, dans son livre Genesis of a Music, nous parle de la xenomelophobie ou la peur de la musique étrange.*

Martin Bartlett came to Canada in 1952. He studied at the University of British Columbia and at Mills College, California. Important influences have been the music and writing of John Cage; electronic composers David Tudor, Pauline Oliveros and David Behrman; Indian musicians, the Dagar Brothers and Pandit Pran Nath; K.R.T. Wasitodipuro and the music of the Javanese gamelan. He was one of the founders of the Western Front, the Vancouver artist-run-centre, and taught composition,

electroacoustic music and world music at Simon Fraser University. **Martin Bartlett** est arrivé au Canada en 1952. Il a étudié à l'Université de la Colombie Britannique et au Mills College, en Californie. Parmi ses influences importantes: John Cage, David Tudor, Pauline Oliveros et David Behrman; les musiciens indiens: les frères Dagar et Pandit Pran Nath; K.R.T. Wasitodipuro et la musique du gamelan javanais. Il a été un des fondateurs du Western Front, et il a enseigné la composition, la musique électroacoustique et les musiques du Monde à l'Université Simon Fraser.

Michel-Georges Brégent (Montréal)

bande/tape (1985) **ATLANTIDE** (extrait/excerpt)

Dédié à/dedicated to Jacques Boucher et Charles Berlioz.

Qui aurait cru qu'il y a environ 12 500 ans vivait au centre de l'océan une civilisation très avancée, nommée les Atlantes, qui était probablement dirigés par des êtres sans aucune clairvoyance, aveuglés par le pouvoir? *Atlantide* veut nous éclairer, tout comme le magnifique phare d'Alexandre qui avertissait les anciens navigateurs grecs à leur arrivée au port, des dangers à venir. L'égoïsme et le pouvoir sont des stupéfiants dont il faut à tout prix se débarrasser. L'œuvre *Atlantide* se veut en quelque sorte un antidote - un signal radiophonique - tente dans la mesure du possible de faire sortir les auditeurs de leur léthargie quotidienne. Cette œuvre est une commande de la Société Radio-Canada.

Who would have believed that about 12, 500 years ago, at the center of the ocean, lived an advanced civilization called the Atlantians, a civilization probably ruled by beings lacking in judgement, blinded by power. Atlantide wishes to enlighten us, just like the magnificent lighthouse of Alexandria which warned the ancient Greek navigators, upon their arrival in port, of the dangers to come. Egoism and power are drugs of which we must rid ourselves at all costs. The work Atlantide, which constitutes a kind of antidote - a radiophonic alarm - attempts as best as possible to draw people out of their daily lethargy. This work was commissioned by the Société Radio-Canada.

Michel-Georges Brégent (Montréal, 1948-1993) «L'ambition de ma vie est de créer une musique parfaitement équilibrée sur les plans intellectuel, émotif et spirituel, une musique qui ait une raison». L'originalité de son tempérament artistique se reflète dans ses entreprises musicales de conception inédite, dès 1965. Il a écrit et interprété des musiques hybrides avec le groupe Brégent (1965-80), le duo Brégent-Dionne (1975-79); il était directeur musical du groupe de performance multimédia *L'Écran Humain*. Compositeur prolifique Brégent a reçu plusieurs commandes. Michel-Georges Brégent est décédé d'une maladie liée au SIDA en septembre 1993. **Michel-Georges Brégent (1948-1993)** "My life's ambition is to create music that is perfectly balanced on the intellectual, emotional and spiritual planes, a music which has reason for being". The originality of his artistic temperament was already manifest in his musical venture of a striking new conception, as early as 1965. He wrote and performed hybrid musics with the group Brégent (1965-80), the duo Dionne-Brégent (1975-79); and served as musical director of *L'Écran humain*. A prolific composer, Brégent was the recipient of numerous commissions.

Wes R.D. Wraggett (Toronto)

bande/tape & performance **TRANS-mit**

piano M.G. Hynes

TRANS-mit in essence is a condensed piano concerto. In effect it is a parody of the 'romantic' concerto with the pianist performing virtuosic fistfuls of notes. The orchestral part in this case is performed on a sampler using samples of extended piano techniques. It is as if two different ages were superimposed on one another, sometimes yielding distinct contrasts and incompatibilities and at other times producing a coherent hybrid or synthesis. This version was written for the performer heard in this performance, M.G. Hynes.

TRANS-mit est, dans son essence, un concerto condensé pour piano. Concrètement, c'est une parodie du concerto «romantique» dans laquelle le pianiste joue avec virtuosité des poignées de notes. Dans ce cas-ci, la partie orchestrale est jouée sur un échantillonneur utilisant des échantillonnages de techniques de jeu étendues pour le piano. C'est comme si deux époques différentes se superposaient l'une à l'autre en créant parfois des contrastes marqués et des incompatibilités, ou en produisant un hybride cohérent ou même une synthèse. Cette version fut écrite expressément pour l'interprète de cette pièce, M.G. Hynes.

Wes R.D. Wraggett was educated at the Royal Conservatory of Music and the University of Toronto. He is a former Director of the Electronic Music Department - Royal Conservatory of Music. Currently he works as a freelance composer/teacher/MIDI consultant. **Wes R.D. Wraggett** a étudié au Royal Conservatory of Music et à l'Université de Toronto. Il est l'ancien directeur du Département de musique électronique au Royal Conservatory of Music. Il est présentement compositeur indépendant, professeur et consultant MIDI.

Canadian Electronic Ensemble (Toronto)

performance (1993) **TWENTY-TOO**

synthétiseurs/synthesizers David Jaeger, Larry Lake, Jim Montgomery

The Canadian Electronic Ensemble is celebrating its twenty-second anniversary this year. Over that time, the CEE has developed and maintained its own independent studio, has established its Toronto concert series, has produced recordings and has toured Europe and North America. But the members of the group have never lost sight of the fact that the original aim of our group was to play together. And the reason that we play together is that it's fun. Our improvisation has changed a great deal over the years. Not the least of the changes lie in the capability of the instruments. Today, each performer can have his own studio on stage; keyboard, computer, instruments, mixer and peripherals. One could say that each player has, in effect, his own orchestra. Obviously, restraint and some form of organisation are called for. We have always enjoyed improvising within a specific framework. *Twenty-Too* is the latest in a line of pieces that exist as a skeleton. During the course of the piece, each person has the opportunity to perform solos and to be either the leader or follower in group sections. But the main aim of the piece is still to have fun. And we hope that our listeners have just as much fun as we do.

*Le Canadian Electronic Ensemble célèbre son vingt-deuxième anniversaire de naissance cette année. Durant ces années, le CEE a développé et maintenu son propre studio indépendant, a établi une série de concerts à Toronto, a produit des enregistrements et a organisé des tournées en Europe et en Amérique du Nord. Pendant tout ce temps, les membres du groupe n'ont jamais perdu de vue le but premier de son existence, qui est de jouer ensemble. Et la raison première pourquoi nous jouons ensemble: c'est que c'est que ça nous procure du plaisir. Nos improvisations ont énormément changé depuis plusieurs années. Un des changements majeurs est certainement lié à la capacité des instruments. Aujourd'hui, chaque musicien peut avoir avec lui sur scène son propre studio: clavier, ordinateur, instruments, mélangeur et périphériques. On pourrait presque dire que chaque musicien a, en effet, son propre orchestre. Évidemment, il devient nécessaire de s'imposer une certaine forme d'organisation et de faire preuve de retenue. Nous avons toujours aimé improviser à l'intérieur d'un cadre spécifique. *Twenty-Too* est la dernière dans une liste de pièces qui n'existent qu'en tant que squelette. Durant le cours de cette pièce, chaque musicien aura l'occasion de s'exprimer en tant que soliste et d'être soit meneur ou accompagnateur du groupe. Mais le but principal de cette pièce est toujours et avant tout d'avoir du plaisir. Nous espérons que les auditeurs en auront autant que nous.*

The Canadian Electronic Ensemble, founded in 1971, is the oldest continuous live-electronic group in the world and celebrates its 22nd anniversary season this fall. It was founded by University of Toronto graduates who investigated live electronic composition and performance to achieve more immediacy and contact with the audience. Twenty years later, the development of live-electronic music remains the principal thrust of the CEE. Over the years the CEE has extended its mandate to include record production, music theatre, consulting on applications of technology, music and education. It has operated an electronic studio available to composers and aided in the creation of more than 100 works, most of which have been premiered by the CEE. Its members have served as instructors at the U. of Toronto, York U. and George Brown College. The CEE is: David Jaeger, Larry Lake and Jim Montgomery, all active as composers and performers outside the CEE activities. David Jaeger and Larry Lake are professional broadcasters, Jim Montgomery is artistic director of The Music Gallery. The CEE is supported by the Canada Council, the Ontario Arts Council, the Municipality of Metropolitan Toronto and the Toronto Arts Council. *Le Canadian Electronic Ensemble, formé en 1971, est la formation de musique électronique «en direct» la plus ancienne au monde et célèbre sa 22ème saison artistique cet automne. Fondé par des finissants de l'Université de Toronto qui expérimentèrent la performance et la composition électronique afin d'atteindre un contact plus immédiat avec le public. 20 ans plus tard, le développement de la musique électronique «en direct» demeure l'intérêt principal du CEE. Au cours des années, le CEE a élargi son mandat afin d'inclure la réalisation de disques, le théâtre musical et la consultation sur les applications de la technologie à la musique et à l'éducation. Le CEE possède un studio électronique ouvert aux compositeurs et a participé à la création de plus de 100 œuvres, dont plusieurs furent jouées pour la première fois par le CEE. Ses membres ont enseigné à l'Université de Toronto, à l'Université York et au collège George Brown. Le CEE est composé de David Jaeger, Larry Lake et Jim Montgomery, tous actifs comme compositeurs et interprètes en dehors des activités du CEE. David Jaeger et Larry Lake sont des producteurs radiophoniques, Jim Montgomery est directeur artistique de The Music Gallery. Le CEE reçoit l'aide financière du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des Arts de l'Ontario, de la Municipalité de Toronto et du Conseil des Arts de Toronto.*

Bentley Jarvis (London)

bande/tape LAST NIGHT

Last Night is a 7 1/2 minute tape piece in three sections. Like most of my works, little can be said about it, because it isn't about anything in particular. There is no political, religious or moral message embedded in it. It is probably a good idea to have a strong coffee before listening to it. Last Night est une pièce de sept minutes et demie, en trois sections. Comme pour la plupart de mes travaux, peu de choses peuvent être dites à son sujet, puisque cette pièce ne traite de rien en particulier. On n'y trouve pas de messages politiques, religieux ou moraux. Je vous suggère de prendre du café (très fort) avant d'écouter...

Bentley Wright Jarvis was born in Red Lake, Ontario in 1949. He studied visual arts and electronic arts at the Three Schools in Toronto in 1970, electronics at Fanshawe College in London, Canada (graduated 1974) and electronic music composition and system design at the University of Waterloo (honours BIS 1982). He has been teaching a course in electronic music part time in the New Media department of the Ontario College of Art in Toronto since 1983. He lives with his wife Susan Davies and children Anna and Simon. *Bentley Wright Jarvis est né à Red Lake, en Ontario, en 1949. Il a étudié les arts visuels et électroniques aux Three Schools à Toronto, en 1970, et l'électronique au Fanshawe College à London, au Canada (diplômé en 1974), ainsi que la composition en musique électronique et la conception de systèmes à l'Université de Waterloo (1982). Il enseigne présentement, à temps partiel, la musique électronique au département New Media du Ontario College of Art à Toronto, et ce depuis 1983. Il vit avec sa femme Susan Davies et ses enfants Anna et Simon.*

Gerhard Ginader (Brandon)

bande/tape (1993) TALES FROM THE NORTHCOUNTRY

Northcountry was produced through the digital audio facilities at the Brandon University electroacoustic studio. It is composed entirely from recordings made with a portable DAT recorder in Manitoba and Saskatchewan. Some material in the 6'59" piece was developed from the composer's 1993 *Saskatchewan Symphony* for orchestra and tape. Conceived for radio, it deals especially with two of the medium's aspects: the intimacy of the personal listening situation and radio's special shift of auditory perspective. Orchestral sound is deeply embedded in nature's sounds, at times is washed over by magnified versions of "normally" quite small natural sounds. *La pièce Northcountry a été produite dans les installations audionumériques du studio électroacoustique de l'Université de Brandon. Elle est entièrement composée d'enregistrements réalisés avec un DAT portatif au Manitoba et en Saskatchewan. Une partie du matériel est tirée de l'œuvre du compositeur Saskatchewan Symphony (1993) pour orchestre et bande. Conçue pour la radio, cette pièce traite spécialement de deux aspects de ce médium: l'intimité de la situation personnelle d'écoute et le changement de perspective auditive propre à la radio. Le son orchestral est profondément imbriqué dans les sons de la nature, et parfois est englouti par des versions magnifiées de sons naturels "normalement" très petits.*

Gerhard Ginader is the founder and director of the electroacoustic studio at the Brandon University School of Music. Originally from Germany, he moved to Canada from California in 1981. Recent works are mostly for instrument groups of various sizes, for the electroacoustic medium or combinations of these, including works for orchestra and digital audio tape. *Gerhard Ginader est fondateur et directeur du studio électroacoustique à la Brandon University School of Music. Originaire d'Allemagne, il s'est installé au Canada en 1981, après un séjour en Californie. Ses productions récentes s'adressent généralement à des groupes instrumentaux de taille variée, au médium électroacoustique ou à des combinaisons de ceux-ci, jusqu'à des œuvres pour orchestre et bande audionumérique.*

Wende Bartley (Toronto)

bande/tape (1992) ICEBREAK

*Ice breaking, melting, dissolving into water. An infinite sound landscape full of shape, movement and texture. Where are the stories buried in the rivers, creeks, glaciers and canyons? Stories that formed this land we now call home. Stories ravaged by conquerors, explorers and soulwinners. As I sit by icy rivers surrounded by snowcapped mountains, I am struck by what we have lost, the lies I was told. The waters surrounding me are full of the ways of walking within the interconnected web of life. As I listen, I hear the cries of those destroyed because they lived in the knowledge of the circling eddies in the tiny creek, the ever-changing lattice-work on the half-frozen waterfalls, the endless motion of rivers carving their cavernous pathways through the ageless rock. Sounding through changes of texture and shape, *icebreak* moves through states of rupture, isolation, introspection, passion and infusion. Through these pathways, my hope is we hear the voices that speak of ways to follow. The original source materials for this composition are short improvisations on instruments from the Kyai Madu Sari, the Javanese court-style gamelan at Simon Fraser University, Burnaby, B.C. *Icebreak* will be released in the fall of 1993 on the empreintes DIGITALes label.*

La glace qui se fragmente, qui fond, qui se dissout en eau. Un paysage sonore infini, rempli de formes, de mouvements, et de textures. Où sont ces histoires enfouies dans les rivières, les ruisseaux, les glaciers et les canyons? Ces histoires qui ont façonné la terre que nous nommons aujourd'hui notre demeure. Ces histoires ravagées par des conquérants, des explorateurs et autres gagnants d'âmes. Assise près d'une rivière glaciale, entourée de montagnes enneigées, je suis frappée de constater tout ce que nous avons perdu, les mensonges qu'on m'a racontés. Les eaux qui m'entourent recèlent les multitudes de façons de se mouvoir dans les réseaux complexes de la vie. Lorsque j'écoute, j'entends les cris de ceux qui ont été détruits parce qu'ils vivaient dans la connaissance des phénomènes qui les entouraient: le secret des tourbillons dans les petits ruisseaux, des treillis toujours changeants sur

les chutes d'eau à moitié gelées, le mouvement perpétuel des rivières qui sculptent leur chemin caverneux dans la pierre sans âge. Résonant à travers des changements de texture et de forme, Icebreak progresse entre des états de rupture, d'isolement, d'introspection, de passion et d'infusion. Mon espoir est que, par ces chemins, nous puissions entendre les voix qui nous parlent de la marche à suivre. Les matériaux de base pour cette composition sont de courtes improvisations sur des instruments du Kyai Madu Sari, le gamelan de cour javanais de l'Université Simon Fraser, à Burnaby (C-B). Icebreak paraîtra en automne 93 sur l'étiquette empreintes DIGITALes.

Wendé Bartley is a composer of electroacoustic music, writing in a variety of media, including concert music, computer music, film soundtracks, music for dance, experimental radio documentaries, and a recent work with pilot virtual reality technology. She received her MMus in composition from McGill University (Montreal) in 1989, completed other studies at York U. (Toronto) and U. of Toronto. She participated in the Bioapparatus Residency and Computer Music Workshop at the Banff Center for the Arts. She has received several commissions for electroacoustic compositions with the assistance of the Canada Council and the Ontario Arts Council. Her works have been performed at a number of music festivals across Canada. She is an associate composer of the CMC and the CEC. *Wendé Bartley compose de la musique électroacoustique, de la musique de concert, de la musique assistée par ordinateur, des trames sonores de films, de la musique pour danse, des documentaires radiophoniques expérimentaux. Elle a récemment travaillé sur un projet pilote de réalité virtuelle. Elle a reçue une Maîtrise en musique de l'Université McGill (Montréal) en 1989 et poursuivit d'autres études à York University et à l'Université de Toronto. Elle participa au programme de résidence Bioapparatus et à l'atelier de musique assistée par ordinateur au Banff Centre for the Arts. Elle a reçue plusieurs commandes de musiques électroacoustiques avec le support du Conseil des arts du Canada et du Conseil des arts de l'Ontario. Ses œuvres ont été jouées dans de nombreux festivals canadiens. Elle est compositrice associée au CMC et membre de la CEC.*

John Kamevaar (Toronto)

performance (1993) **HYPERSTATIC**

Hyperstatic is a live manipulation of 2 AM radio bandwidths processed through 2 amplitude modulation generators and digital effects. *Hyperstatic est une manipulation en direct de 2 postes radio syntonisés sur la bande MA traités par 2 générateurs de modulation d'amplitude et des effets numériques.*

John Kamevaar is a visual artist and musician/composer. Since 1981 he has been a member of the improvisation collective, the CCMC, with whom he has toured internationally. In 1987 he formed the group Kaiser Nietzsche, a tape-composition project which has resulted in numerous releases. Most recently, he has been creating soundtracks for Carl Brown's experimental film. *John Kamevaar est artiste visuel et musicien/compositeur. Depuis 1981, il est membre du groupe d'improvisation CCMC, avec lequel il s'est produit à travers le monde. En 1987, il fonda le groupe Kaiser Nietzsche, un projet de composition sur bande qui a donné de multiples publications. Plus récemment, il a réalisé la bande sonore du film expérimental de Carl Brown.*

Barry Truax (Burnaby)

COMMANDE / COMMISSION

bande/tape (1993) **SEQUENCE OF LATER HEAVEN**

Pour quatre pistes sonores numériques/for four digital soundtracks.

The work is entirely based on musical instruments found in the Pacific Rim cultures. These sounds are mixed together to form chords whose complex resonances become more apparent when the sounds are stretched in time. The title refers to the arrangement of trigrams in the *I Ching* known as the Inner-World Arrangement, through which the primal arrangement based on opposites, the Sequence of Earlier Heaven, shines. In this latter arrangement, the trigrams are shown in a temporal progression that follows the seasons and times of the day. In the musical work, this progression takes place in 8 sections: Arousing, Gentle, Clinging, Receptive, Joyous, Creative, Abysmal, Keeping Still. The composer is grateful to Sal Ferreras, Russell Hartenberger and Randy Raine-Reusch who provided the source material for this work, along with the Simon Fraser University gamelan, Kyai Madu Sari (The Venerable Essence of Honey). The work was commissioned with the assistance of the Canada Council by Al Mattes and The Music Gallery (Toronto) for the CEC's JERD, and is dedicated to the memory of Martin Bartlett.

Cet œuvre repose entièrement sur des instruments musicaux issus de la région du Pacifique. Ces sons furent mélangés ensemble pour créer des accords aux résonances complexes mises en valeur par leur allongement temporel. Le titre fait référence à la disposition des trigrammes dans le I Ching, connu comme la Disposition du monde intérieur, d'où la structure primaire basée sur des oppositions, la Suite du Paradis Précédant, resplendit. Dans cette dernière structure, les trigrammes sont présentés dans une progression temporelle qui suit l'ordre des saisons et celui des moments de la journée. Cette progression est divisée en 8 sections: Éveil; Doux; Tenace; Réceptif; Joyeux; Créatif; Insondable; Immobile. Le compositeur remercie Sal Ferreras, Russell Hartenberger et Randy Raine-Reusch qui lui ont fourni le matériau de base pour ce travail, ainsi que le gamelan de l'Université Simon Fraser, Kyai Madu Sari (l'Essence Vénérable du Miel). Cette œuvre est une commande subventionnée par le Conseil des Arts du Canada grâce à Al Mattes et la Music Gallery (Toronto) pour le JERD de la CEC, et est dédiée à la mémoire de Martin Bartlett.

Barry Truax is a professor in both the Department of Communication and the School for contemporary Arts at Simon Fraser U. He has worked with the *World Soundscape project*, editing its *Handbook for Acoustic Ecology*, and has published a book *Acoustic Communication*, dealing with all aspects of sound and technology. As a composer, Truax is best known for his work with the PODX computer music system which he has used for tape solo works (*Sequence of Earlier Heaven* and the two CDs *Digital Soundscapes, Pacific Rim*) and those combining tape with live performers or computer graphics. His work *Riverrun* was awarded the *Magisterium* (1991) at the International Competition of Electroacoustic Music in Bourges, France. *Barry Truax enseigne au Simon Fraser U. au département de Communication et à l'École des Arts Contemporains. Il a travaillé pour le World Soundscape Project, a rédigé son Handbook for Acoustic Ecology, et a publié un livre Acoustic Communication qui traite de tous les aspects du son et de la technologie. Comme compositeur, Truax est très connu pour son travail avec le système de musique assisté par ordinateur, PODX, qu'il a utilisé pour ses œuvres pour bande seule (Sequence of Earlier Heaven et les deux DCs Digital Soundscapes, Pacific Rim) ou accompagnées de performances ou de graphiques générés par ordinateur. Sa pièce Riverrun a reçu le prix Magisterium dans la Concours international de musique électroacoustique de Bourges, France (1991).*

Egils Bebris (Toronto)

bande/tape (1992) **MERCURIAL SEA OF VOICES FLUTTERING**

Mercurial Sea of Voices Fluttering is an electroacoustic work which metaphorically suggests the idea that one has fallen in the river and is being swept downstream into the ocean. There are six movements: (I) The Fall, (II) Immersion, (III) Mercurial Stream, (IV) River, (V) Ocean, (VI) Flood tide. All the sound materials originated from a single sound source, the human voice. The sound transformations were made by digital sampling, and MIDI-controlled digital signal processing through software algorithms. The work received an Honourable Mention at the 14th International Luigi Russolo Competition in Varese, Italy (1992).

Mercurial Sea of Voices Fluttering est une œuvre électroacoustique qui suggère, par une métaphore, l'idée qu'on est tombé dans une rivière et qu'on

TO
#1

Toronto Vancouver Montréal
décembre 8 - 11, 1993 December

est entraîné par le courant vers l'océan. Il y a six mouvements dans la pièce : (I) La chute, (II) L'immersion, (III) Le courant changeant, (IV) La rivière, (V) L'océan, (VI) La marée haute. Les matériaux de base pour cette pièce proviennent tous de la même source : la voix humaine. Les transformations sonores ont été réalisées par échantillonnage audionumérique, et par traitement audionumérique commandé par système MIDI à partir de logiciels algorithmiques. Cette oeuvre a reçu une Mention honorable au 14ième Concours international Luigi Russolo à Varèse, en Italie (1992).

Egils Bebris was born in Toronto in 1957. He studied composition and electroacoustics at York University, and has a Bachelor's degree in Philosophy. He was a first prize winner in the Pro Canada (SOCAN) Young Composers competition (1984), received a Canada Council grant for the multimedia installation *So Realistic You Can Feel the Himalayas* (1986), and was a finalist in the 18th International Bourges Competition in Bourges, France (1990). His music has been performed and broadcast in Canada, the United States and Europe. He has specialized in electroacoustic composition since 1983. *Egils Bebris est né à Toronto en 1957. Il a étudié la composition et la musique électroacoustique à l'Université York, et il détient aussi un baccalauréat en philosophie. Il a été le récipiendaire du premier prix au la concours Pro Canada (SOCAN) pour jeunes compositeurs (1984), s'est mérité une bourse du Conseil des arts pour son installation multimédia So Realistic You Can Feel the Himalayas (1986), et a été finaliste au 18ième Concours international de Bourges, à Bourges en France. Ses œuvres ont été jouées et diffusées au Canada, aux États Unis ainsi qu'en Europe. Il se spécialise en musique électroacoustique depuis 1983.*

Marie-Hélène Bernard (France)

bande/tape (1993) **CINQ INTERLUDES BALINAIS**

Au départ, le rêve d'un voyage à Bali (suscité d'ailleurs par la voix d'archive du compositeur Claude Vivier entendue alors que je travaillais sur une émission radiophonique qui lui était consacrée) puis une bourse d'aide à la création radiophonique - cadeau des dieux! - et au retour, après deux mois passés là-bas, la nostalgie et l'envie de s'enfermer dans un studio avec les sons enregistrés sur place pour tenter de recréer musicalement les impressions et les émotions vécues durant le voyage. A l'arrivée, cinq petites pièces à la façon des haïkus. Ces pièces ont été utilisées comme éléments de respiration musicale dans une émission de deux heures consacrée à Bali, diffusée sur France-Culture. La voix chantée utilise des mots balinaï choisis pour évoquer un climat particulier: dans *Madu umbara* (parfum vagabond) des noms d'insectes de la nuit, dans *Kokoteka* (contre-temps) des noms de fruits, et dans *Hai* (le jour) des mots évoquant le bain dans la rivière. La chanteuse est Maud Moulinet. Bande réalisée au studio de "La Grande Fabrique" à Dieppe.

At the start, the dream of a trip to Bali (called forth by the archived voice of composer Claude Vivier while I was working on a radio program about him), then a grant for radiophonic production - a gift from the gods! - and upon returning after two months spent over there, nostalgia and the wish to close myself up in a studio with sounds recorded on site and attempt to recreate musically the impressions and emotions experienced during the trip. The result, five little pieces in the manner of haikus. These pieces were used as elements of musical respiration in a two hour program about Bali that was broadcast on France-Culture. The singing voice uses Balinese words chosen to evoke a particular mood: in Madu umbara, the names of nocturnal insects; in Kokoteka, the names of fruits; and in Hai, words evoking bathing in the river. The singer is Maud Moulinet. The tape was created at the studio "La Grande Fabrique" in Dieppe.

Marie-Hélène Bernard a étudié la musique électroacoustique avec Jean Schwartz. Ses principales oeuvres sont *Pluies acides* pour clarinette, saxophone et bande, *Corail de nuit* pour cor et bande, et *Mallkù* pour sextuor. Pour la radio elle a réalisé *La montée au ciel de l'homme qui riait toujours* sur le compositeur Claude Vivier et *Au jardin des délices* sur l'île de Bali à l'Atelier de création radiophonique de RADIO-FRANCE. *Marie-Hélène Bernard studied electroacoustic music with Jean Schwartz. Her principal compositions are Pluies acides for clarinet, saxophone and tape, Corail de nuit for horn and tape, and Mallkù for sextet. For the Atelier de création radiophonique de RADIO-FRANCE, she has created the works La montée au ciel de l'homme qui riait toujours about composer Claude Vivier and Au jardin des délices about the island of Bali.*

MUSICWORKS

The Journal of Sound Exploration

Musicworks is an internationally respected arts journal with a 15-year history of exploring new and possible musics. The magazine presents composers, performers and thinkers in:

- electronic, improvised, and contemporary classical musics
- world music
- audio art, sound sculpture, and music for unique instruments
- soundscape exploration

Musicworks is about sound and all that sound involves, from the scientific to the social, from that which is considered ordinary in one culture, to that which is considered bizarre in all cultures... The wonderful thing about the cassettes, and about **Musicworks** in general, is that they make available audio examples of these musics that would be impossible to find elsewhere... to state it flatly: there is no better magazine covering the human interaction with sound.

Miguel Frascóni, *Leonardo Music Journal*

Un journal magnifique.

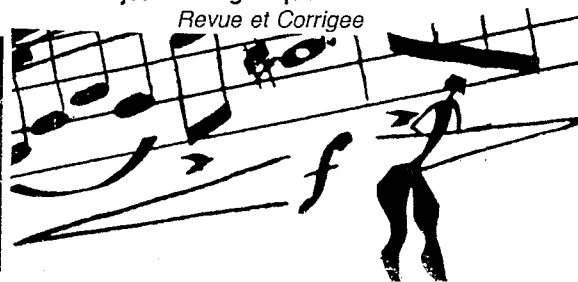
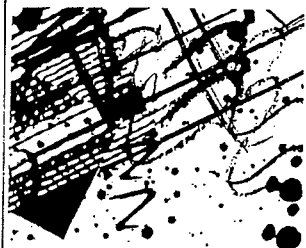
Revue et Corrigée

- With CD or cassette
- 3 times per year
- 72 pages per issue
- 8.5"x11"
- English articles with French summaries
- French articles with English summaries

179 Richmond Street West
Toronto, Ontario
M5V 1V3 Canada

Phone: (416) 977-3546
FAX: (416) 204-1084

Sample Issue of magazine with CD @ \$10.00
Please enquire for subscription information.



J
O
U
R
N
A
L
S
E
L
E
C
T
R
O

TO
#1

R
A
D
I
O

Kristi Allik *Four Steps to a Layer Cake*

Randall Smith *The Black Museum*

Bruno Degazio *Tesla Suite #3*

Markos Lekkas *Nyktographia I*

Gus Ciamaga *Ars Nova*

Anne Southam *Flake Sound*

Dan Lander *Identity*

SAMEDI SATURDAY
décembre: December
11
21 - 00h00

décembre 8 - 11, 1993 December

Toronto Vancouver Montréal

Kristi Allik (Toronto)

bande/tape **FOUR STEPS TO A LAYER CAKE**

Four Steps to a Layer Cake explores the effect which radio, as an electronic medium, has on listeners, without paying undue attention to specific words or overall verbal content. Many times, for example, an individual will be aware of radio sounds simultaneously emerging from different rooms, but will not be able to recognize specific words or phrases; yet these sounds may still have a significant impact on the individual in terms of vocal inflection, phrasing, sound and emotional qualities, thus allowing the listener to gain a fairly accurate impression of the overall content of numerous parallel radio messages. This composition aims to simulate a similar acoustic ambiance in as creative and original a way as possible. The composition moves through four distinct states of sound quality (equivalent to formal sections), representative of the states of awareness the listener is in as he or she focuses (or unfocuses) attention to a variety of specific radio broadcasts in the local sound environment. *Four Steps to a Layer Cake explore les effets que la radio a, en tant que médium électronique, sur l'auditeur qui ne porte pas nécessairement attention à chaque mot ou même au contenu verbal en général. Souvent, par exemple, un auditeur va être conscient d'entendre plusieurs émissions radiophoniques simultanément, provenant de plusieurs pièces, mais il sera incapable de reconnaître des mots spécifiques ou des phrases. Mais, malgré tout, ces sons peuvent avoir un impact significatif sur cet individu, en terme de contenu autre que verbal, (ex.: l'inflexion vocale, le phrasé, les qualités émotionnelles et sonores, etc...) ce qui permet à l'auditeur d'acquiescer une impression relativement fiable du contenu global de la multitude de messages radiophoniques parallèles. Cette composition tente donc de simuler ce type d'ambiance, autant que possible d'une manière créative et originale. La composition se déplace parmi quatre états différents de qualité sonore, chacun représentatif de l'état de conscience de l'auditeur, ou de l'auditrice, lorsqu'il ou elle porte (ou ne porte pas) une attention à la variété des diffusions radiophoniques contenues dans l'environnement sonore immédiat.*

Kristi Allik was born in Toronto, Canada. She has received degrees from the University of Southern California, Princeton University and the University of Toronto. She was awarded numerous commissions and prizes, nationally as well as internationally. Her main repertoire of works include a full-length opera, chamber works and electroacoustic music; as well, she has been the co-creator of a number of integrated media works. She has had performances of her works in Europe, USA and Canada. Currently, she is on faculty at Queen's University School of Music, where her specialties include composition, music technology and jazz studies. *Kristi Allik est née à Toronto. Elle est diplômée de l'University of Southern California, de Princeton University et de l'Université de Toronto. Elle est récipiendaire de plusieurs commandes et prix, autant au niveau national qu'international. Son répertoire d'œuvres inclut notamment une opéra, de la musique de chambre, et de la musique électroacoustique; elle a aussi participé à la création de plusieurs œuvres pour médias intégrés. Ses œuvres furent jouées en Europe, aux États-Unis, et au Canada. Elle est présentement membre de la faculté du Queen's University School of Music, où elle est spécialiste en composition, en technologie musicale et en études de jazz.*

Randall Smith (Toronto)

bande/tape (1993) **THE BLACK MUSEUM**

The Black Museum is a collection of experiential artifacts or sound objects, my musical sensibility, compositional techniques and the impressions collected, things learned from other composers' works which have been so fundamental to my own development. As curator of this "museum" I have collected all of the ideas and experiences that mean the most to me, transforming the past into my present. This piece emphasizes a strong dynamic structure which brings together the use of such elements as the ephemeral, the fleeting, the use of rushes and sudden outbursts - a fantasy of unexpected encounters where sound illuminates the eye through the ear. *The Black Museum* was composed in 9 movements: a) entrance, b) exhibits 1 - 7, c) exit. *The Black Museum* was commissioned by ACREQ for the concert series "Clair de terre" and produced thanks to assistance from the Canada Council.

The Black Museum est une collection d'artefacts "expérientiels" ou d'objets sonores, joints à ma sensibilité musicale, à des techniques de composition et à un ensemble d'impressions, de choses que j'ai apprises dans les œuvres d'autres compositeurs et qui ont été fondamentales dans mon développement. Comme conservateur de ce "musée", j'ai collectionné les idées et les expériences qui étaient les plus significatives pour moi, en transformant ainsi le passé en mon présent. Cette pièce met l'emphase sur une structure forte et dynamique qui regroupe des éléments tels l'éphémère, le fugace, l'utilisation d'effets de flux et d'éclosions soudaines - c'est un fantasme de rencontres inattendues où le son illumine l'oeil en passant par l'oreille. The Black Museum est composé de 9 mouvements: a) entrée, b) objets exposés 1 à 7, c) sortie. The Black Museum est une commande de l'ACREQ pour la série de concerts «Clair de terre», et a été réalisée grâce à l'aide du Conseil des arts.

Randall Smith developed an interest in musique concrète after discovering the works of the GRM. His interest in acousmatic composition led him on numerous occasions to collaborate with artists in other creative media such as experimental film and dance. In the years since 1983, interaction with both of these artistic media combined with his own musical experiments have permitted the development of compositional techniques that he uses to inject into purely musical works. Randall's objective has been to compose music that impacts on the listener in a way that is similar to the visual imagery of film. He has had works presented in Brussels, Lyon and Montréal and more recently received a Canada Council grant and a commission from ACREQ. *L'intérêt de Randall Smith pour l'art acousmatique est venu très tôt lorsqu'il a découvert la musique du GRM (Paris). Cet intérêt pour la composition acousmatique lui a maintes fois fourni l'occasion de collaborer avec des artistes de disciplines diverses comme le cinéma et la danse. Depuis 1983, il a réalisé un certain nombre de musiques pour ces artistes, ce qui lui a permis de développer des techniques qu'il utilise maintenant pour ses pièces de concert. Son propos est de composer une musique qui soit reçue par l'auditeur de la même manière que l'imaginaire visuel qui se dégage d'un film. Ses œuvres ont été jouées à Bruxelles, Lyon et Montréal et, plus récemment, il a reçu une bourse du Conseil des Arts du Canada et une commande de l'ACREQ.*

Bruno Degazio (Toronto)

bande/tape **TESLA SUITE #3**

The music of *NT: The Man Who Invented the Twentieth Century* was composed using modernised versions of algorithmic techniques developed by a little-remembered early twentieth century Russian-American music theorist, Joseph Schillinger, and is related in a particular and peculiar way to Tesla's most important ideas. Fundamental to these techniques are a geometrical world view dating back to Pythagoras and the use of phase relationships as creators of energy (physical in the case of Tesla's generators, aesthetic in the case of Schillinger's interference patterns). His techniques have been brought up to date by their amalgamation with recursive and chaotic processes. *La musique de NT: The Man Who Invented the Twentieth Century fut composée en utilisant des versions modernisées de techniques algorithmiques développées par un russo-américain, Joseph Schillinger, au début du XXe siècle. La musique est, d'une façon un peu inusitée, en relation avec les idées de Tesla. Une vision géométrique du monde, qui remonte au temps de Pythagore, est le point focal de ces techniques ainsi que l'utilisation de relations de phase comme créateurs d'énergie (physique dans le cas de*

Tesla, esthétique dans le cas des schémas d'interférence de Schillinger). Ces techniques ont été mises à jour grâce à un amalgame de procédés chaotiques et récurrents.

Bruno Degazio (Toronto, Ontario) is a composer and film sound designer. His recent work includes sound design for the Oscar nominated documentary film *The Fires of Kuwait* and *Titanica*. He is the composer of many concert works for traditional, electronic and mixed media which have been performed in North America and Europe. As a researcher in the field of algorithmic composition he has presented papers and musical works at leading national and international conferences. He is a founding member of the Toronto new music ensemble SOUND PRESSURE and of the Canadian Electroacoustic Community. *Bruno Degazio (de Toronto) est un compositeur et concepteur sonore pour films. Ses travaux récents incluent la conception sonore pour les documentaires (mis en nomination aux Oscars) The Fires of Kuwait et Titanica. Il est le compositeur de plusieurs oeuvres de concert traditionnelles, électroniques et multimédias qui ont été jouées en Amérique du Nord et en Europe. En tant que chercheur dans le domaine de la composition algorithmique, il a soumis, à des conférences internationales, plusieurs travaux écrits et oeuvres musicales. Il est un membre fondateur de l'ensemble de nouvelle musique SOUND PRESSURE et de la Communauté électroacoustique canadienne.*

Markos Lekkas (Don Mills)

bande/tape **NYKTOGRAPHIA I**

Nyktographia I is an effort to describe the yearning of the samples as they try to defeat the specifications of the industry, escape and return to their original instruments early in the evening, as the city sinks deeper and deeper in prime time shows and hockey games and the middle class keeps smiling at the mirror with unutterable grace....

Nyktographia I tente de décrire le désir que ressentent les échantillonnages alors qu'ils tentent de se défaire des spécifications de l'industrie, pour fuir et retourner à leur instrument d'origine tôt dans la soirée, pendant que la ville s'engouffre profondément dans les abîmes des émissions télé de grande écoute, les parties de hockey, et que la classe moyenne continue de sourire face à un miroir, plongée dans une grâce indescriptible...

Markos Lekkas has studied composition with Vassilis Dellios, David Mott, James Tenney and Gustav Ciamaga. He is currently working towards his Doctoral Degree in Composition at the University of Toronto. He has written chamber and electronic music as well as music for the theatre. *Markos Lekkas a fait des études en composition avec Vassilis Dellios, David Mott, James Tenney et Gustav Ciamaga. Il travaille présentement dans le but d'obtenir son doctorat en composition à l'Université de Toronto. Il a composé de la musique électronique et de chambre, ainsi que de la musique pour le théâtre.*

Gustav Ciamaga (Toronto)

performance (1976) **ARS NOVA**

Interprètes/performers: The Canadian Electronic Ensemble

Ars Nova was written in 1975-76 for my former students and now professional colleagues, the Canadian Electronic Ensemble. The work, ostensibly for four synthesizers, relies extensively on the members of the CEE to perform as narrators of texts pertaining to the rise of new school of composition... the early 14th century, the Ars Nova period, and the "new art", electronic music, from the mid-20th century. When I conceived the script, I took into account the speaking voices of the ensemble's members and how these might sound narrating a broad spectrum of the texts both in English and Latin. Accompanying the spoken voices, are further *spoken and sounded quotations* (these on tape) including Gregorian chant, lectures on electronic music, and various tunes composed by the 14th century composer, Machaut. From this complex collage should emerge the message of the work... that new art movements can be accompanied by a broad range of commentary, from the profound to the unintelligible.

Ars Nova fut écrit en 1975-76 pour mes étudiants qui allaient former le Canadian Electronic Ensemble. L'oeuvre, en apparence pour quatre synthétiseurs, repose en grande partie sur les membres du CEE qui récitent des textes au sujet de l'apparition de nouvelles écoles de composition... au début du 14e siècle, soit la période de l'Ars Nova et de ce "nouvel art", la musique électronique, issue du milieu du 20e siècle. Lorsque j'ai conçu le scénario, j'ai tenu compte des voix des membres de l'ensemble et de la manière qu'ils réciteraient un large répertoire de textes en anglais et en latin. D'autres citations parlées et sonores (sur bande), incluant des chants grégoriens, des discussions sur la musique électronique et divers airs du compositeur du 14e siècle, Machaut. Le message de l'oeuvre devrait émerger de ce collage complexe... que les nouveaux mouvements artistiques peuvent être accompagnés d'un large éventail de commentaires, allant du profond à l'inintelligible.

Gustav Ciamaga has been active in electroacoustic music since the late 1950's. His most recent compositions drew extensively upon microcomputer technology as an aid to composition and sound synthesis. For the past 30 years he has also enjoyed sharing his knowledge of musical theory and composition with his undergraduate students at the University of Toronto. His home computer his often shared by his wife, daughter, two cats and dog. *Gustav Ciamaga est actif en musique électroacoustique depuis la fin des années '50. Son travail le plus récent repose en grande partie sur l'utilisation de la technologie des micro-ordinateurs comme assistance à la composition et à la synthèse sonore. Au cours des trente dernières années, il s'est plu à partager ses connaissances musicales avec ses étudiants du 1er cycle de l'Université de Toronto. À la maison, son ordinateur personnel est souvent partagé avec sa femme, sa fille, ses deux chats et son chien.*

Ann Southam (Toronto)

bande/tape (1989) **FLUKE SOUND**

Fluke Sound is the result of the combination of materials which were created at different times for entirely different purposes. The word *sound* refers also to water and the word *fluke*, as well as carrying its association with whales, refers to happy accident, in this case the lucky combination of materials.

Fluke Sound est le résultat d'une combinaison de matériaux qui furent créés à différentes époques et pour des circonstances entièrement différentes. Le mot «sound» signifie à la fois son et détroit et le mot fluke, en plus d'être associé au monde des baleines, signifie aussi coup de chance, en référence ici à l'heureuse combinaison des matériaux.

Ann Southam (Winnipeg, 1937). After completing musical studies in Toronto in the early 1960s, Ann Southam began a teaching and composing career which has included a long and productive association with modern dance companies. As well as creating music for some of Canada's major modern dance companies, she has taught electroacoustic music. While a great deal of her work has been electroacoustic music on tape, she has become interested in "played" music for acoustic instruments, strings and the piano being particular favourites. Her works have been performed in Canada, the United States and Europe. *Ann Southam (Winnipeg, 1937). Après avoir terminé ses études musicales à Toronto au début des années '60, elle entreprit une double carrière de compositrice et de professeure, y compris une longue et fructueuse collaboration avec le monde de la danse moderne. En plus de composer la musique pour quelques-unes des principales compagnies de danse moderne au Canada, elle a enseigné la musique électroacoustique. Bien qu'une grande partie de sa production soient des oeuvres électroacoustiques sur bande elle a également composé des pièces de concert pour divers instruments acoustiques, les instruments à cordes et le piano étant ses instruments de prédilection. Sa musique a été exécutée aussi bien au Canada qu'aux États-Unis, en Angleterre et en Europe continentale.*

This work was composed by placing small pieces of masking tape on a CD and recording the resultant jumps and false starts of the text. The CD was published on the 20th anniversary of the introduction of Canadian content regulations which imposed a mandate of Canadian music programming on Canadian radio stations. The result is a deconstruction of the political and protectionist sentiments contained in the new regulations. *Identity* was produced at my home studio as part of a larger project with Christof Migone of Montréal that we call *Interview*. Christof would send me a completed short work and I would respond by composing another. The subject of our conversation was the radio body. In all, we produced sixteen short works, most of which have yet to be heard by a radio audience.

Cette pièce a été composée en plaçant des bouts de ruban gommé sur un disque laser et en enregistrant les sauts et faux départs du texte qui en résultaient. Le disque a été publié au 20ième anniversaire de l'introduction de la réglementation sur le contenu qui imposait aux stations de radio canadiennes des lignes de conduite concernant la programmation de musique canadienne. Le résultat est une déconstruction des intentions politiques et protectionnistes contenues dans les nouveaux règlements. Identity a été produite dans mon studio maison. Cette pièce fait partie d'un projet plus vaste que j'ai entrepris avec Christof Migone, que nous appelons Interview. Christof m'envoyait une courte pièce complétée et je lui répondais en en composant une autre. Le sujet de notre conversation était la radio en général. En tout, nous avons produit 16 pièces courtes, dont la plupart ont encore à être entendues par les auditeurs de la radio.

Dan Lander is a radio and sound artist and the co-editor of *Sound by Artists*. His weekly program *The Problem With Language*, aired on CKLN FM (1987-1991), concerned itself with the possibilities of an art of radio. His pre-recorded works for radio are composed from recordings made of both the natural and media environments, with the recorded spoken word taking prominence. This "writing with sound" allows for a reading of the referential — rather than the musical — aspects of the aural realm. Recent works include *Room* (1993), *City Zoo/Zoo City* (1992) and *Destroy: Information Only* (1991). Recently, he was guest editor for *Musicworks 53: "Radiophonics and Other - Phonies."* He was co-curator for *Radio Rethink: Art, Sound and Transmission*, an exhibition and symposium of radio art at the Walter Phillips Gallery in Banff, January to March, 1992, and co-editor of the upcoming critical anthology and compact disc bearing the same name. *Dan Lander est un artiste du son et de la radio, et le co-éditeur du Sound by Artists. Son émission hebdomadaire, The Problem with Language, diffusée sur les ondes de CKLN FM (1987-1991), était axée principalement sur les idées entourant les possibilités d'un art radiophonique. Ses oeuvres, pré-enregistrées pour la radio, sont composées d'enregistrements réalisés à partir de l'environnement naturel et médiatique, l'importance étant accordée à la parole enregistrée. Cette "écriture avec le son" permet une lecture des aspects référentiels - plutôt que musicaux - du domaine de l'audible. Dernièrement il a produit Room (1993), City Zoo/Zoo City (1992) et Destroy: Information Only (1991). Il était récemment éditeur invité pour Musicworks 53: "Radiophonics and Other - Phonies." Il a aussi été co-conservateur pour le Radio Rethink: Art, Sound and Transmission, une exposition et un symposium sur l'art radiophonique qui se sont tenus à la galerie Walter Phillips à Banff, de janvier à mars 1992, et il a été co-éditeur de l'anthologie critique et du disque laser portant le même nom, qui doivent paraître bientôt.*

J ER D^{TO}

Jury Al Mattes & Larry Lake

The Music Gallery

Directeur Technique/Technical Director Paul Hodge

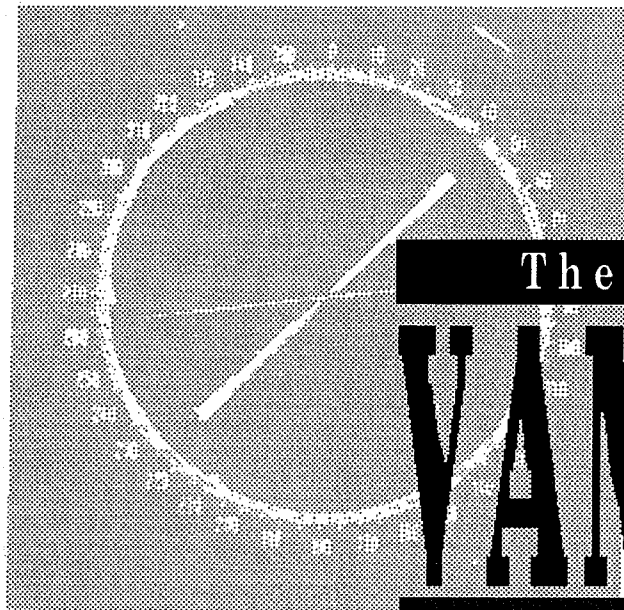
Relations Publiques/Director of Publicity Alan Davis

Assistant Technique/Technical

Assistant Andrew Gilchrist

Directeur/Director Jim Montgomery

THE WESTERN FRONT 303 EAST 8TH AVENUE



The Western Front

VANCOUVER

CFRO 102.7FM

The program for these evenings is dedicated to Martin Bartlett. Martin was a founding member of the Western Front, composer, educator and visionary whose work has directly influenced a majority of artists involved in both evenings of "radio artistry" at the Western Front for Journées ELECTRO RADIO Days.

Le programme de ces soirées est dédié à Martin Bartlett. Martin était un des membres fondateurs du Western Front, et aussi compositeur, éducateur et visionnaire, dont le travail a grandement influencé une majorité d'artistes impliqués dans les deux soirées d'art radio au Western Front, pour les Journées ELECTRO-RADIO Days.

Toronto Vancouver Montréal

décembre 8 - 11, 1993 December

Trace Sonores

Documentaire radiophonique sur l'histoire de la musique électroacoustique au Canada

Une production de la Music Gallery

Réalisateur : Ned Bouhalassa

Producteur : Al Mattes

Jusqu'à maintenant, seulement les personnes privilégiées – celles qui ont accès aux bibliothèques et aux magnétothèques des universités – ont pu évaluer la vraie richesse de l'histoire de l'activité électroacoustique au Canada. En passant par les centres importants et les réalisations de compositeur-riche-s indépendant-e-s, Traces sonores, un documentaire radiophonique en six émissions d'une heure, présente des entrevues et des extraits de pièces de compositeur-e-s, jeunes et vieux, afin de retracer l'évolution de cet art. Traces sonores, composé de six cassettes d'une heure, sera disponible en janvier 1994.

- 1e partie : Débuts – Ottawa, Toronto et Montréal pendant les années 50 et 60
- 2e partie : Années expérimentales – Toronto et Kingston dans les années 70
- 3e partie : Années expérimentales – Québec et Montréal dans les années 70
- 4e partie : La récolte – Montréal dans les années 70 et 80
- 5e partie : Vue de l'ouest – Vancouver, des années 60 aux années 90
- 6e partie : Les indépendants – Les compositeur-riche-s indépendant-e-s et la nouvelle génération

Vous pouvez commander vos copies ou avoir plus de détails en contactant :
Soundtraces / Music Gallery / 179 Richmond St. W / Toronto, ON / M5V-1V3

Prix : 25 \$ (6 cassettes + frais de poste et de manutention) a/s de the Music Gallery

Sound Traces

A Radio Documentary on the History of Electroacoustic Music in Canada

A Music Gallery Production

Producer: Ned Bouhalassa

Executive Producer: Al Mattes

To this date, only the privileged few who have access to university libraries and extensive tape collections are aware of the rich history of electroacoustic activity in this country. Soundtraces addresses this issue in a 6-hour radio documentary, with interviews and audio-clips featuring the work of Canadian artists, young and old, and retraces the evolution of this sound art in the major centres and in the work of independent composers who have chosen to thread their own, unique paths. Soundtraces will be available in January 94, in the form of 6 one-hour cassettes :

- Part 1 : Beginnings – Ottawa, Toronto & Montréal in the 50's and 60's
- Part 2 : Experimental years 1 – Toronto & Kingston in the 70's
- Part 3 : Experimental years 2 – Québec & Montréal in the 70's
- Part 4 : Fruitful years – Montréal in the 70's & 80's
- Part 5 : Western Perspective – Vancouver, from the 60's to the 90's
- Part 6 : The Independants – Independent composers & the new generation

To order your copies or to receive additional information, please write to:
Soundtraces / Music Gallery / 179 Richmond St. W / Toronto, ON / M5V-1V3

Price : \$25 (6 cassettes + postage, handling) c/o the Music Gallery

ANIMATEUR/HOST FRANÇOIS HOULE

Martin Gotfrit *Adjusting Your Set*
CRÉATION/PREMIERE

Daniel Scheidt *Distant Whispers*
CRÉATION/PREMIERE

Martin Bartlett *The Arrival of Sir John Franklin in
Paradise*

Richard C. Windeyer *Postcard #1*
CRÉATION/PREMIERE

Hank Bull *Souvenir de Lachine*
CRÉATION/PREMIERE

Andrew Czink *Rueca*

Fred Semeniuk *Neanderthals in a telephone booth*

(David) Yee On Lo *Le Conte du Troubadour*

Frances Dyson *Window Pain*

Kenneth Newby *Odalan*

Windeyer *Postcard #2*
CRÉATION/PREMIERE

Ron E. Alford *Radio du Jour*

Windeyer *Postcard #3*
CRÉATION/PREMIERE

Sergio Barroso *La Fiesta*

CFRO 102.7FM

JEUDI THURSDAY
décembre December

9

18 - 21h00 (PACIFIQUE)

CKUT 90.3FM

CIUT 89.5FM

décembre 8 - 11, 1993 December

Toronto Vancouver Montréal

Martin Gotfrit (Vancouver)

CRÉATION / PREMIERE

tape.(1993) *Adjusting Your Set (A Test Broadcast)*

Since the early days of radio there have been "test recordings" - collections of noises, tones and music phrases - which are used to calibrate the equipment. Setting up a home receiver for electroacoustic music also requires a unique collection of sounds to optimize the listening environment. Now available for the very first time. *Adjusting Your Set* is a breakthrough in aesthetic calibration. By following the simple instructions included in the recording you too may hear electroacoustic music the way the pros do. No special tools required.

Depuis les premiers jours de la radio, il existe ce qu'on appelle des "test recordings" - des collections de bruits, de sons et de phrases musicales qui sont utilisés pour calibrer les équipements radiophoniques. L'installation d'un récepteur "maison" exige aussi l'utilisation d'une collection unique de sons, dans le but d'optimiser l'environnement d'écoute. Disponible maintenant pour la première fois, Adjusting Your Set est une innovation majeure dans le domaine de la calibration esthétique. En suivant les instructions contenues dans cet enregistrement, vous aussi vous pouvez entendre la musique électroacoustique comme le font les professionnels. Aucun outil spécial n'est requis.

Martin Gotfrit teaches electroacoustic music and film sound at Simon Fraser University. As a composer his work includes scores for feature and documentary film, video, theatre, dance and the concert stage. As an improvising performer he has been the founding member of several ensembles notably *Metamusic*, *Hextremities* and the *Praxis Quartet*. His most recent work includes the score and sound design for the feature length documentary "Ley Lines" and playing guitar with Vancouver's *Giza All Stars*. **Martin Gotfrit** enseigne la musique électroacoustique et la technique de son pour le cinéma à l'Université Simon Fraser. En tant que compositeur, il a notamment créé de la musique pour des bandes sonores de films, de documentaires et de vidéos, de théâtre, pour la danse et le concert. En tant qu'artiste/interprète/improvisateur, il a fondé plusieurs ensembles, entre autres: *Metamusic*, *Hextremities* et le *Praxis Quartet*. Il a récemment travaillé à la musique et à la conception sonore du documentaire/long métrage "Ley Lines", et il a aussi joué avec les *Giza All Stars* de Vancouver, en tant que guitariste.

Daniel Scheidt (Vancouver)

COMMANDE / COMMISSION

Performance (1993) *DISTANT WHISPERS*

Distant Whispers is an interactive network composition for three musicians and computer. Commissioned specifically for the Journées ELECTRO-RADIO Days festival, *Distant Whispers* explores the possibilities of remote performance and shared musical environments. The musicians in the "remote" sites (Bruce Pennycook in Montreal, and Bruno Degazio in Toronto) send musical signals from their instruments to the Vancouver concert site where they are combined with the performance of François Houle in order to influence the musical behaviour of the composer's software. The musical output from the computer is broadcast back to Montreal and Toronto where the performers there are listening and "playing along with" the radio. Only the signal from the computer is broadcast, so the piece actually exists simultaneously in three different versions in three different cities. Each site involves a live performer and the computer's electronic responses. Each musician is interacting with a software composition which is also being influenced by the actions of the other two performers. None of the musicians can actually hear each other directly, yet all three are playing "together" and are aware of each other through the behaviour of the computer system. Relying on subtle influences rather than overt control, this piece can be seen as a four-way improvisation involving the three live performers and the composer's musical thoughts as represented by the interactive software. *Distant Whispers* is dedicated to the memory of Martin Bartlett.

Distant Whispers est une composition pour réseau interactif, trois musiciens et ordinateur. Commandé spécifiquement pour le festival Journées Electro Radio Days, Distant Whispers explore les possibilités de la performance à distance et du partage des environnements musicaux. Les musiciens (Bruce Pennycook à Montréal, et Bruno Degazio à Toronto), à partir de leurs sites éloignés, envoient des signaux musicaux au site de concert à Vancouver, où ils sont combinés avec ceux de François Houle, afin d'influencer le comportement musical du logiciel du compositeur. Le résultat musical provenant de l'ordinateur est retransmis à Montréal et à Toronto où les musiciens écoutent et jouent en "accompagnant" la radio. Seul le signal de l'ordinateur est transmis, ce qui fait que la pièce existe simultanément en trois versions dans trois villes différentes. Chaque site comprend une performance en direct ainsi que la réponse électronique de l'ordinateur. Chaque musicien est donc en interaction avec un logiciel de composition, qui est lui-même influencé par les actions des deux autres joueurs. En réalité, aucun des musiciens ne peut vraiment entendre ce que les autres font, mais tous les trois jouent "ensemble" et sont conscients de l'action des autres via le comportement du système informatique. Se fiant sur des influences subtiles, plutôt que sur des contrôles directs, cette pièce peut être considérée comme une improvisation multidirectionnelle, impliquant trois joueurs en direct et les pensées musicales du compositeur, représentées par le logiciel interactif. Distant Whispers est dédié à la mémoire de Martin Bartlett.

Pursuing an active interest in software as a compositional medium, **Daniel Scheidt** creates computer instruments designed to interact with live performers. Following studies in Composition at the University of Victoria and Computing Science at Queen's University in Kingston, Scheidt's work reflects a respect for both improvisation and formal systems. These concerns lead to an investigation of the relationships between composer, performer and listener. *Poursuivant un intérêt envers les logiciels en tant que médium compositionnel, Daniel Scheidt crée des instruments/ordinateurs conçus spécifiquement pour interagir avec des interprètes en direct. Suite à des études en composition à l'Université de Victoria et en science informatique à l'Université Queen's de Kingston, les travaux de Scheidt représentent bien un respect autant pour l'improvisation que pour les systèmes formels. Ces préoccupations l'ont mené vers une recherche concernant la relation entre le compositeur, l'interprète et l'auditeur.*

Martin Bartlett (Vancouver)

bande/tape (1988) *THE ARRIVAL OF SIR JOHN FRANKLIN IN PARADISE*

Sir John Franklin was a 19th century British navigator who led an expedition with two ships, the *Erebus* and the *Terror*, to search for the Northwest Passage through the Canadian arctic to the Pacific Ocean. After being frozen in the ice pack for three years, his men set out in 1847 to walk to "civilization". On this last march, they encumbered themselves with a bizarre collection of baggage: rolls of sheet lead, brass curtain rods, silver spoons. Worn out by exertion, hunger and scurvy, all 150 members of the expedition perished. For many years later, bits and pieces of their equipment would show up, recycled into implements and traded by the native people of the arctic. This piece is not so much as a documentary about these events as a meditation on a number of ideas that they provoke: the relationship between nature and culture, the fragility of comfort, the encumbering baggage of civilization, our illusory trust in technology. The performance version of the work contains readings taken from the journals of Captain Leopold McClintock, who searched for, and found, the remains of Franklin's expedition in the 1850's. The music, which is played by computer-controlled synthesizer in "real" time, using algorithms created by the composer, uses shifting microtonal networks of pitches and timbres. In the second musical section there is a text from the last cantos of Dante's *Inferno*, describing souls frozen in the ice of the innermost circle of hell.

Sir John Franklin était un navigateur britannique du 19ème siècle qui avait mené une expédition avec deux bateaux, l'Erebus et le Terror, pour trouver le Passage du Nord-Ouest, à travers l'arctique canadien, jusqu'à l'océan pacifique. Après avoir été figés dans la glace pendant trois longues années, ses hommes se sont lancés dans une expédition pédestre qui aurait dû les mener à la "civilisation". Pour cette dernière expédition, ils se sont encombrés de bagages pour le moins bizarres: des rouleaux de feuilles de plomb, des tiges à rideaux en cuivre et des cuillères en argent. Usés par la fatigue, la famine et la maladie, les 150 membres de cette expédition ont péri. Plusieurs années plus tard, des restes de leur équipement sont apparus ça et là sous forme d'outils et d'ustensiles que les autochtones utilisaient dans leur commerce. Cette pièce n'est pas vraiment un documentaire portant sur ces événements, mais plutôt une réflexion sur un nombre d'idées qu'ils ont provoquées : la relation entre la nature et la culture, la fragilité du confort, le bagage encombrant de la civilisation, et notre foi illusoire en la technologie. La version performance de cette oeuvre contient des lectures tirées des journaux de bord du capitaine Léopold McClintock, qui rechercha, et trouva, les restes de l'expédition de Franklin, aux alentours de 1850. La musique, qui est jouée par un synthétiseur contrôlé par ordinateur en temps réel, utilisant des algorithmes créés par le compositeur, génère des réseaux microtonaux mouvants de hauteurs et de timbres. Dans le deuxième mouvement de cette pièce, il y a un texte tiré de l'Inferno de Dante, qui est une description des âmes gelées dans la glace du cercle le plus profond de l'enfer.

Born in Britain 1939, **Martin Bartlett** came to Canada in 1952. He studied at the University of British Columbia and at Mills College, California. Important influences have been the music and writing of John Cage; electronic composers David Tudor, Pauline Oliveros and David Behrman; Indian musicians, the Dagar Brothers and Pandit Pran Nath; K.R.T. Wasitodipuro and the music of the Javanese gamelan. He was one of the founders of the Western Front, the Vancouver artist-run-centre, and taught composition, electroacoustic music and world music at Simon Fraser University. *Né en Angleterre en 1939, Martin Bartlett est arrivé au Canada en 1952. Il a étudié à l'Université de la Colombie Britannique et au Mills College, en Californie. Parmi ses influences importantes: John Cage, David Tudor, Pauline Oliveros et David Behrman; les musiciens indiens: les frères Dagar et Pandit Pran Nath; K.R.T. Wasitodipuro et la musique du gamelan javanais. Il a été un des fondateurs du Western Front, et il a enseigné la composition, la musique électroacoustique et le World Music à l'Université Simon Fraser.*

Richard C. Windeyer (Vancouver)

CRÉATION / PREMIERE

tape/bande (1993) **POSTCARDS #1**

I am within hearing range, but invisible and absent. Thus, the absurdity of a medium that promises closer relations and communication while at the same time exposes how far we, as lonely listeners, are removed from one another.
(from "Notes of a Listener" by Max Bruinsma)

Like the century-old postcard, radio can be used to connect distant places and events with disembodied voices moving through time and space. Radio is also capable of borrowing the experience of one place and using it to transform another place far away, like the arrival of a postcard in the mail. When we listen to radio, we listen to disembodied voices - in the car, in the kitchen, in the bathroom, while shopping, on clock radios, on Walkmans, out at the cottage. Like television, radio becomes part of the environment. Here are three audio "postcards" which explore the presence of disembodied human voices within contemporary, bio-regional sound environments.

Semblable à une ancienne carte postale, la radio peut être utilisée pour relier des endroits et des lieux éloignés au moyen de voix désincarnées qui se meuvent dans le temps et l'espace. La radio est aussi capable d'emprunter les expériences d'un endroit et de les utiliser pour transformer un endroit éloigné, comme cela se produit à l'arrivée d'une carte postale par la poste. Quand nous écoutons la radio, nous écoutons des voix désincarnées - dans l'auto, la cuisine, la toilette, pendant le magasinage, sur des radios horloges, des Walkmans, au chalet. Comme la télévision, la radio devient une partie de notre environnement. Voici donc 3 "cartes postales" sonores qui explorent la présence de voix humaines désincarnées, présentes dans des environnements sonores contemporains micro-climatiques.

Richard C. Windeyer is an electroacoustic composer and performer now living in Vancouver. Much of his work focuses on the perception of time and natural ecology. He is also an active member of Vancouver Pro Musica and the Canadian Electroacoustic Community. *Richard C. Windeyer est musicien et compositeur électroacoustique. Il vit présentement à Vancouver. Une partie importante de son travail est axé sur la perception du temps et l'écologie naturelle. Il est aussi membre actif du Vancouver Pro Musica et de la Communauté Electroacoustique Canadienne.*

Hank Bull (Vancouver)

CRÉATION/PREMIERE

sound effects and piano (1993) **SOUVENIR DE LACHINE**

performers **Hank Bull, Kate Craig, Peter Courtemanche, Judy Radul, Patrick Ready, Michael O'Neill, Ann Hepper**

Radio is a formless medium where various kinds of communication co-mingle. Entering the ear and constructing itself in the visual cortex of the brain, radio expands into a vast invisible sculpture. It is huge but lacks substance, exists nowhere and everywhere at once, whispers in your ear and shouts from the roof tops. This piece, *Souvenir de Lachine*, is a landscape narrative told in sound effects. It starts on a beach and ends on the mountain. The title is a play on words that refers both to the Lachine Rapids on the St. Lawrence River and to a feeling of space found in Chinese landscape painting of the Sung Dynasty.

La radio est un médium informe où interagissent différents types de communications. S'infiltrant par l'oreille pour ensuite se construire dans le cortex visuel du cerveau, la radio devient ainsi une forme de vaste sculpture invisible. C'est immense mais sans substance, à la fois nulle part et partout, des chuchotements dans l'oreille et des cris qui viennent des toits. Cette pièce, Souvenir de Lachine est un paysage/narration raconté par des effets sonores. Elle commence sur une plage et finit sur une montagne. Le titre est un jeu de mots qui se réfère à la fois aux rapides de Lachine, sur le fleuve St-Laurent, et au sentiment d'espace retrouvé sur les peintures de paysages chinois de la dynastie Sung.

Hank Bull began producing radio with Patrick Ready in 1975. Their idea was to explore the possibilities of radio as an art medium. Hence they exploited sound effects, drama, live improvisation, music and listener interaction. As well as works for radio, Hank Bull has used shadow play, cabarets, videotapes, magazines and telecommunications as ways to explore an interest in collaboration, networks and landscape. *Hank Bull a produit des oeuvres pour la radio, avec Patrick Ready, depuis 1975. Ils avaient comme but d'explorer les possibilités de la radio en tant que médium artistique. Ils ont donc exploré les effets sonores, le théâtre, l'improvisation, la musique et l'interaction avec l'auditeur. En plus de ses travaux pour la radio, Hank Bull a utilisé le théâtre d'ombres, le cabaret, les cassettes vidéo, les revues et les télécommunications en tant que moyens pour approfondir son intérêt pour la collaboration, les réseaux et les paysages.*

Andrew Czink (Vancouver)

bande/tape (1988) **RUECA**

Rueca is the Spanish word for "spinning wheel". A friend suggested the title after having heard the piece for the first time. He envisioned a giant treadle operated spinning wheel with a thousand people pumping the treadle. I liked this. The piece has a quality and scale of sound that suggests mass activity,

I suppose not unlike other things I have done. Individual details contribute to the microstructure of the overall sound, without being always separately perceivable. This gives the sound a very lively and compelling character, while at the same time being fairly easy to follow. There's a logic to the sound's dynamic that holds on by the hands and leads one along; maybe it's all a little more aggressive than the description suggests. Yes. *Rueca est le mot espagnol pour rouet. Un ami m'a suggéré ce titre après avoir entendu l'œuvre pour la première fois. Il a vu une pédale géante actionnée par un millier de personnes qui faisait fonctionner le rouet. J'ai aimé cela. L'œuvre a une qualité sonore et un registre qui suggère une activité de masse, qui n'est pas sans rapport, je suppose, avec ce que j'ai fait auparavant. Les détails individuels contribuent à la microstructure du son dans son ensemble sans qu'ils soient toujours perceptibles séparément. Cela procure au son un caractère très vivant et irrésistible tout en permettant de le suivre aisément. Il y a une logique sur le plan de la dynamique sonore, elle est un peu plus agressive que la description le suggère. Oui.*

Andrew Czink is a composer/pianist based in Vancouver, who has distinguished himself internationally in the field of electroacoustic music. His music has been performed and broadcast extensively throughout Canada, as well as the USA, Europe, New Zealand, and Australia. His music is physically compelling yet breaks ground through the development of new and unique sound structures. Orchestration is taken to new extremes of mass, subtlety, and transformation. These ideas have been realized in a number of works for tape, instruments and computer integrated ensemble and solo improvisation, where spontaneity, and expressiveness are the key concerns. *Andrew Czink est un compositeur/pianiste de Vancouver qui s'est distingué internationalement dans le domaine de la musique électroacoustique. Sa musique a été largement présentée et radiodiffusée au Canada comme aux États-Unis, en Europe, en Nouvelle-Zélande et en Australie. Sa musique est physiquement irrésistible tout en faisant office de pionnière sur le plan du développement de structures sonores nouvelles et uniques. L'orchestration atteint de nouvelles limites de masses, de subtilités et de transformation. Ces idées ont été réalisées à travers des œuvres pour bande, instruments, ensemble informatisé et improvisation solo où la spontanéité et l'expressivité sont les éléments clés.*

Fred Semenluk (Calgary)

tape/bande (1992) **NEANDERTHALS IN A TELEPHONE BOOTH**

Neanderthals in a telephone booth recently won the 1993 Puy Contest at Bourges (humour category). The piece was conceived at University of Calgary's electronic music studio.

Neanderthals in a telephone booth a récemment reçu un prix à la compétition du Puy, à Bourges, édition 1993 (catégorie humour). Cette pièce a été conçue au studio de musique électronique de l'Université de Calgary.

Fred Semenluk holds degrees in economics and general studies from the University of Calgary, as well as several years of classical piano studies and electronic composition in Montreal, Victoria and Calgary. Fred is a member of the CEC and has recently moved to Vancouver, with an interest in becoming involved with film and video, supporting himself as a mortgage broker to help pay for his studio toys. *Fred Semenluk détient des diplômes en économie et en études générales de l'Université de Calgary, ainsi qu'une formation en piano classique et en composition électronique, à Montréal, Victoria et Calgary. Fred est membre de la CEC et il a récemment déménagé à Vancouver, dans l'espoir de s'impliquer dans le domaine du film et de la vidéo. Présentement, il gagne son pain en tant que courtier, pour pouvoir acheter ses jouets de studio.*

(David) Yee On Lo (US)

piano & bande/tape (1993) **LE CONTE DU TROUBADOUR**

pianiste/pianist: *Lay Tuan Tan*

The piece starts with a rambunctious and highly theatrical, noisy mood - perhaps the start of the Troubadour's day in a busy, clamoring market place. The music attempts a flow from a Nancarrow-inspired, multi-layered, mobile imagery to a quiet, introspective soliloquy on the piano which is to dissolve into meditation about one's relationship with nature. The direction of the timbre, sonority, and texture are to be from hard to soft, extroverted to introverted, busy to tranquil. The initial plucked-string sounds are derived from samples from a publication of McGill University. Apart from the piano, all the other sounds, including the violin melody in the closing section, are digitally synthesized using personally developed software.

L'œuvre débute sur une ambiance bruyante et hautement théâtrale — peut-être le début de la journée du Troubadour sur une place de marché affairée. La musique passe d'un flux multicouche inspiré de Nancarrow à un soliloque introspectif au piano qui se dissout dans une méditation sur la relation de quelqu'un avec la nature. La direction adoptée par les timbres, les sonorités et les textures passent de dure à douce, d'extravertie à introvertie, d'occupée à tranquille. Les sons de cordes pincées sont dérivés d'échantillons d'une publication de la McGill University. Sauf pour le piano, tous les autres sons incluant la mélodie de violon dans la section finale, ont été synthétisés numériquement grâce un logiciel développé par le compositeur.

(David) Yee On Lo is an American composer of Chinese descent. His education includes both training in Science and Engineering and life-long studies in music. He now devotes his time to composition, writing both acoustic and electroacoustic music. His electroacoustic works include, "When that Call Shudders Cross"(1993), "Duo Concertant-Le Conte du Troubadour" for piano and tape (1993), "River Through Time"(1989) and "To the Nameless"- in Memoriam"(1990). *(David) Yee On Lo est compositeur américain d'origine chinoise. Sa formation comprend des études autant en sciences et en ingénierie qu'en musique. Il se consacre désormais à la composition autant acoustique qu'électroacoustique. Ses œuvres électroacoustiques comprennent: "When that Call Shudders Cross"(1993), "Duo Concertant-Le Conte du Troubadour" pour piano et bande (1993), "River Through Time"(1989) et "To the Nameless"- in Memoriam"(1990). Lay Tuan Tan is a pianist from Singapore currently based in Vancouver. She has received first place awards and scholarships from the University of South Carolina and the New England Conservatory where she obtained her masters of music in piano performance. She is a member of *Standing Wave*, the chamber ensemble that is dedicated to the performance of new Canadian and international works. As a soloist she is renowned for her ability to consistently capture diverse shades of meaning in each work she performs. *Lay Tuan Tan est une pianiste de Vancouver originaire de Singapour. Elle a obtenu des premiers prix et des bourses d'études de l'University of South Carolina et du New England Conservatory où elle a obtenu une maîtrise en interprétation. Elle est membre de Standing Wave, l'ensemble de musique de chambre qui se consacre à la création d'œuvres canadiennes et internationales. Comme soliste, elle est réputée pour son habilité à faire miroiter différentes facettes des œuvres qu'elle interprète.**

Frances Dyson (Australie/Australia)

tape/bande (1993) **WINDOW PAIN**

Combining spoken text, fragments of interviews, short wave radio signals, composed music/sound clusters and elements of glossolalia, *Window Pain* follows the shapes, sounds and textures of pain as it is experienced within the disembodied sphere of modern technology. It was composed using a "Pro-Tools" digital system, during a recent residency at the Banff Centre for the Arts, and was processed on a NEXT computer to create a 3-dimensional spatialization of sound for binaural listening.

Combinant le texte parlé, des fragments d'entrevues, des signaux de radio à ondes courtes, des groupes de musiques et de sons composés et des éléments de glossolalie. Combinant le texte parlé, des fragments d'entrevues, des signaux de radio à ondes courtes, des groupes de musiques et de sons composés et des éléments de glossolalie, Window Pain retrace les formes, les sons et les textures de la douleur lorsqu'ils sont vécus dans la

sphère désincarnée de la technologie moderne. Cette pièce fut composée à l'aide d'un système numérique "Pro Tools", pendant qu'elle était résidente au Banff Centre for the Arts, et fut transformée sur un ordinateur NEXT pour créer une spatialisation tridimensionnelle du son en vue d'une écoute binaurculaire.

Frances Dyson is an Australian media artist and writer whose radio artworks and sound installations have been broadcast and exhibited internationally. Currently she is collaborating on "Golf Wash", a multi media installation to be exhibited in Tokyo, as part of Sound Culture Japan, and researching the area of Virtual Audio for a forthcoming publication by Walter Phillips Gallery and MIT Press. *Frances Dyson est une artiste médiatique et écrivaine australienne dont les œuvres pour la radio et les installations sonores furent diffusées et exposées internationalement. Elle collabore présentement au projet "Golf Wash", une installation multimédia, qui sera exposée à Tokyo, comme élément de Sound Culture Japan, et elle fait aussi de la recherche dans le domaine de l'audio virtuelle, en vue de la parution prochaine d'une publication de la Walter Phillips Gallery et du MIT Press.*

Kenneth Newby (Vancouver)

tape/bande (1992) **ODALAN**

Odalan is a Balinese term indicating the ceremony given each year for a temple's anniversary. The soundscape recording heard here was made during the full moon in the Pura Desa temple of Padang Tegal on September 30, 1985, the first day of my thirtieth year. The computer generated accompaniment provides a stochastic partnering of harmonic clouds in complementary just intonations. *Odalan* is part of a collection of works called *Ecology of Souls*, which was first presented as a multimedia performance of dance, music and video projection by Newby and dancer/choreographer Lorraine Thomson. It has since been produced as a CD by Kenneth Newby and Tony Reif (Songlines).

Odalan est un terme balinais pour signifier la cérémonie qui se tient chaque année pour l'anniversaire d'un temple. L'enregistrement/paysage sonore que l'on entend ici, a été produit un soir de pleine lune dans le temple Pura Desa de Padang Tegal, le 30 septembre 1985 - le premier jour de ma trentième année d'existence. L'accompagnement créé par ordinateur génère un complément stochastique de nuages harmoniques en intonation juste. Odalan fait partie d'un groupe d'œuvres qui s'intitule Ecology of Souls, qui fut présenté, en tant que performance multimédia (qui incorporait danse, musique et projection vidéo) par Newby et la danseuse/chorégraphe Lorraine Thomson. Depuis, cette œuvre fut produite en format CD par Kenneth Newby et Tony Reif (Songlines).

Kenneth Newby is a Vancouver performer/composer currently residing in San Francisco and performing with the ensemble Trance Mission. For many years Kenneth has been involved with electroacoustic and interactive computer media, interdisciplinary collaboration, and has had a keen interest in music and cultures outside the European model. He often works in collaboration with choreographer Lorraine Thomson. He is also a member of Lights in a Fat City, Cymbali and Vancouver's Kyai Madu Sari gamelan ensemble. *Kenneth Newby est un artiste/compositeur originaire de Vancouver. Il habite présentement à San Francisco, où il collabore avec l'ensemble Trance Mission. Depuis plusieurs années, Kenneth est impliqué dans le milieu de l'électroacoustique, les média informatisés interactifs, la collaboration interdisciplinaire, et il a un intérêt particulier pour la musique et les cultures extra européennes. Il travaille fréquemment en collaboration avec la chorégraphe Lorraine Thomson. Il est aussi membre de Lights in a Fat City, Cymbali et le Kyai Madu Sari Gamelan Ensemble, de Vancouver.*

Richard Windeyer

PREMIERE

tape/bande(1993) **POSTCARD #2**

voir / see Postcard #1

Ron E. Alford (US)

tape/bande(1993) **RADIO DU JOUR**

Radio is with us everywhere! It's so much a part of our lives that NEW music for radio requires raw material from every day life. Something we see all around us, prize for its contents (though not for its acoustic qualities): the soda-pop can. It bubbles, it fizzes, it's dropped, crushed, rolled... now it's heard in its own composition.

La radio fait tellement partie de nos vies, que la nouvelle musique conçue ce médium requiert des matériaux tirés de la vie de tous les jours. Par exemple, quelque chose que nous voyons partout, et que nous prisons pour son contenu (et non pour ses qualités acoustiques): la canette de boisson gazeuse. Ça fait des bulles, ça "fizz", on l'échappe, on l'écrase, ça roule... et maintenant on peut l'entendre dans sa propre composition. La radio est avec nous partout!

Ronald E. Alford holds degrees in education, and has taught for a number of years. Ronald has been an active musician in symphony, chamber, jazz, church, and rock&roll, as well as conducting and adjudicating music events. He has operated recording studios, hosted opera, and 20th century music on FM radio. He has also had commissions for multi-media productions, film, theatre, and dance, and is currently obsessed with electroacoustic music. *Ronald E. Alford détient des diplômes en éducation, et il enseigne depuis plusieurs années. Ronald a été actif dans la musique symphonique, la musique de chambre, le jazz, la musique d'église et le rock & roll, et il a aussi joué un rôle en tant que directeur de plusieurs événements musicaux. Il a dirigé des studios d'enregistrement, et a été animateur d'une émission sur l'opéra et la musique du vingtième siècle à la radio FM. Il a aussi reçu des commandes pour des productions multimédia, des films, des œuvres théâtrales et de la danse. Il est présentement obsédé par la musique électroacoustique.*

Richard Windeyer (Vancouver)

PREMIERE

tape/bande (1993) **POSTCARD #3**

voir / see Postcard #1

Sergio Barroso (Surrey)

tape & DX7II (1989) **LA FIESTA**

DX7II Sergio Barroso

La Fiesta (The Party) was conceived as a symphony of sound colour forms derived from the telluric experiences of my tropical ear. The piece presents two sets of Yamaha DX7II(EI) and TX802 digital synthesizers. The result is a multitudinous web of synthetic sound designs having vocal, instrumental or electronic qualities which are orgiastically combined between solo and tape to achieve the desired expressive idea. Awarded at the 1990 International Rostrum of Electroacoustic Music in Oslo, the piece was composed for the 1989 Rendezvous Festival in London, England, with the assistance of a grant from the Canada Council.

La Fiesta (La Fête) a été conçue comme une symphonie de sons, de couleurs et de formes dérivés des expériences telluriques de mon oreille tropicale. La pièce utilise deux groupes de synthétiseurs numériques Yamaha DX7II(EI) et TX802. Le résultat est un réseau complexe composé d'une multitude de sons synthétiques possédant des qualités vocales, instrumentales ou électroniques, qui sont agencés de façon orgiaque à partir du solo ou de la bande,

VAN
#1

Toronto Vancouver Montréal
décembre 8 - 11, 1993 December

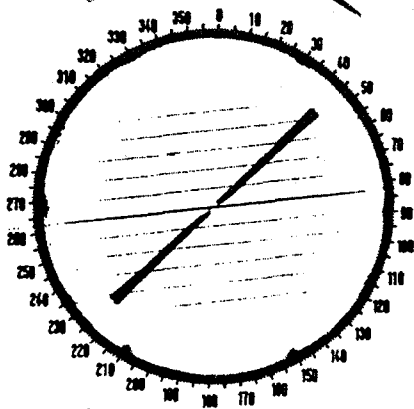
tout ceci afin d'atteindre l'idée expressive désirée. Récompensée au International Rostrum of Electroacoustic Music à Oslo (1990), cette pièce fut composée pour le Rendez-vous Festival de Londres (Angleterre, 1989), grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada.

Sergio Barroso moved to Canada from Havana in 1980. He studied at the Havana National Conservatory, the Prague Superior Academy of Music and Stanford University, California. Though principally known for his electroacoustic work, he has written orchestral, chamber, stage and film scores. His music has received numerous international prizes. Strongly influenced by the musical heritage of his native country, Barroso's works have been extensively performed at music centres and events in the Americas, Europe and Asia. His music appears on the labels Centrediscs, SNE, Radio Canada International, and Areito. He is presently preparing a double CD with the label Empreintes Digitales. *Sergio Barroso est venu au Canada, de La Havane, en 1980. Il a étudié au Conservatoire National de La Havane, à l'Académie Supérieure de Musique de Prague, et à l'Université Stanford, en Californie. Principalement reconnu pour ses œuvres électroacoustiques, il a aussi composé de la musique d'orchestre, de chambre, de film et de scène. Ses œuvres ont reçu plusieurs prix. Fortement influencé par l'héritage musical hérité de son pays natal, sa musique a largement été diffusée en Amérique, en Europe et en Asie. Sa musique a été publiée par les étiquettes Centrediscs, SNE, Radio Canada International et Areito. Il prépare présentement un CD double, sur l'étiquette empreintes DIGITALes.*

J
O
U
R
N
A
L
S
E
L
E
C
T
R
O



R
A
N
T
O



The Aerial/ ¿What Next?

MUSIC · SOUND · LANGUAGE

composed
improvised
invented
found
collaged
mutilated
stolen
contorted
broadcast
exhumed
muttered
seduced
droned
imagined
liberated
recycled
crooned
digitized
broken
hidden
overheard
dreamed
coaxed
spewed
wailed
etc.

*David Moss · Malcolm Goldstein · Jerry Hunt
Stuart Sherman · Loren Mazzacane · Jin Hi Kim
Jeff Greinke · Chris Cochran · Sue Ann Harkey
Nicolas Collins · Tom Guralnick · Philip Corner
Myra Melford & Marion Brandis · William Hooker
Lesli Dalaba · Bern Porter · Annea Lockwood
Pauline Oliveros · Alison Knowles Peter Garland
John Cage · Brenda Hutchinson · Trans Duo
Elodie Lauten · Ornette Coleman · Anna Homler
Peter Van Riper · Essential Music · James Tenney
Deep Listening Band · Hafler Trio · David Dunn
Derek Bailey · Ikue Mori & Tenko · lots more...*

Write for a FREE catalog of our releases on CD
and Cassette + related records and books:

Nonsequitur Foundation
PO Box 344, Dept. C
Albuquerque, NM 87103 USA
or call toll-free: (800-949-8404)

ANIMATEURS(-TRICES)/HOSTS: THE WEINER TWINS

Kathy Kennedy *To the Little Radio*

CRÉATION/PREMIERE

Liz Cairns *Exstreams of Consciousness*

Sam Sara *FD*

David Eagle *Music for aXiØ*

Michael O'Neill *Lament for the Absolute Future*

CRÉATION/PREMIERE

Paul Dolden *Resonance #1 & Resonance #2*

Daniel Zimbaldo *Voz Maleva*

Darren Copeland *Night Camera*

Elio & Maurizio Martusciello *Convergence*

Andreas Kahre *Hollenspektakel*

CRÉATION/PREMIERE

Martin Bartlett *Burning Water*

Sam Salmon *Trumpets for Days*

CRÉATION/PREMIERE

Hildegard Westerkamp *Beneath the Forest Floor*

SAMEDI/SATURDAY
décembre/December

11
18 - 21h00 (PACIFIQUE)

décembre 8 - 11, 1993 December

Toronto Vancouver Montréal

Kathy Kennedy (Montréal)
voix/voice & piano Cathy Lewis

voix/voice, radio & bande/tape (1993) **TO THE LITTLE RADIO**

This piece is a collaboration between singer Cathy Lewis and composer/singer Kathy Kennedy. The tape component created by Kennedy is a manipulation of Lewis' rendition of Eisler's song *An denkleinen Radioapparat* (words by Bertolt Brecht), simulating the sound of a broadcast over an old tube radio. Lewis completes the piece with live performance on piano and voice. This project was recorded, conceived and developed at the Banff Centre, Alberta.

Cette pièce est le fruit d'une récente collaboration entre la chanteuse Cathy Lewis, et la compositrice/chanteuse Kathy Kennedy. La bande utilisée dans cette pièce fut fabriquée par Kennedy. C'est une manipulation de l'interprétation de Lewis d'une chanson d'Eisler: An denkleinen Radioapparat, textes de Bertolt Brecht qui simule le son d'une diffusion faite sur une vieille radio à tubes. Lewis complète la pièce avec une performance en direct pour piano et voix. Ce projet fut enregistré, conçu et développé au Banff Centre, en Alberta.

Kathy Kennedy is a Montreal based sound artist, often working with art forms in the electroacoustic domain. Her work is primarily about issues of the voice and its mediation by the interface of technology. She performs primarily her own compositions as well as those of other innovative classical and jazz composers. She is presently artistic director of the thirty-voice women's choir Chœur Maha, a group with an increasing popular following. **Kathy Kennedy est une artiste sonore résidant à Montréal, mêlant l'électroacoustique avec d'autres formes d'art. Son travail est centré sur la voix et son traitement par la technologie. Elle joue ses propres compositions et aussi celles d'autres compositeurs classique ou jazz. Elle est présentement directrice artistique du Chœur Maha, une chorale de trente femmes, qui gagne en popularité.** **Cathy Lewis** is an interpreter of contemporary music and has had numerous works written for her. She has premiered works by Linda Smith, Kirk Elliot, Rudolf Komorous, Murray Adaskin and Owen Underhill. Composer Daniel Scheidt created the work *Stories Told* for interactive music and singer/story teller. Lewis' interest in combining art forms has led her to work with composers Michael Baker and Robert Rosen, where there is a strong dance component as well as theatre. **Cathy Lewis est interprète de musique contemporaine et de nombreuses œuvres ont été écrites pour elle. Elle a fait la création d'œuvres de Linda Smith, Kirk Elliot, Rudolf Komorous, Murray Adaskin et Owen Underhill. Le compositeur Daniel Scheidt a écrit Stories Told pour musique interactive et chanteuse récitante. Son intérêt pour la rencontre de diverses formes d'art l'a amené à travailler avec Michael Baker et Robert Rosen, où une place importante est faite à la danse et au théâtre.**

Liz Cairns (UK)

tape/bande (1991) **EXSTREAMS OF CONSCIOUSNESS**

This piece was composed in the studios at the University of Birmingham using real, concrete sounds and a combination of analog and MIDI techniques. The compositional process was free but guided by the sounds and their transformations, exploring their differences and aiming to create a unified musical form.

Cette pièce, composée dans les studios de l'Université de Birmingham, utilise des sons concrets, réels, et une combinaison de techniques MIDI et analogues. Le procédé compositionnel était libre mais guidé par les sons et leurs transformations, par l'exploration de leurs différences dans le but de créer une forme musicale unifiée.

Liz Cairns was born in England in 1969 and has studied composition under Jonty Harrison and Vic Hoyland at the University of Birmingham. She has worked in both the electroacoustic and instrumental fields, and has just been commissioned by the Sonic Arts Network to write a piece for four voices and tape, to be performed in London this December. **Liz Cairns est née en Angleterre, en 1969, et elle a étudié la composition avec Jonty Harrison et Vic Hoyland, à l'Université de Birmingham. Elle a travaillé dans les domaines de l'électroacoustique et de l'instrumental, et elle vient de recevoir une commande du Sonic Arts Network pour écrire une pièce pour quatre voix et bande, qui sera jouée à Londres en décembre.**

Sam Sara (Pendu Island)

tape/bande **FD**

The two sources for this piece are the voice of Francis Dhomont and the sound of a floppy disk being entered into a computer drive, hence the title's initials **FD**. These sound sources go through an elaborate processing, a crossmorphing of the disk and voice sounds from non-articulated to an articulated sense of speech. The processing is done with a Macintosh program: phase vocoding and convolution.

Les deux sources de cette pièce sont la voix de Francis Dhomont et le son d'une disquette (floppy disk) qui entre dans un lecteur, d'où le titre FD. Ces sources sont soumises à un procédé élaboré, une transformation en croisé qui génère, partant de la désarticulation du son de la disquette et de la voix, un sens articulé de la parole. La manipulation est faite à partir d'un ordinateur Macintosh.

Sam Sara has recently moved to Pender Island, B.C. He has taught electroacoustic music for over 15 years in Toronto. His works have been broadcast in France, Italy and throughout North America. He will be releasing a CD of current work on his own independent label - **HUM**, in the spring of 1994. **Sam Sara s'est récemment installé à Pender Island (CB). Il a enseigné la musique électroacoustique à Toronto pendant une quinzaine d'années. Ses œuvres furent transmises en France, en Italie et à travers l'Amérique du Nord. À venir : un disque laser de ses travaux récents, sur son étiquette indépendante - HUM (printemps 94).**

David Eagle (Calgary)

bande/tape (1993) **MUSIC FOR AXIØ - OPEN THIS DOOR**

aXiØ - "alternative expressive input object" - is a new electroacoustic music/instrument controller which gives the musician a broad range of expression and multi-dimensional control of MIDI synthesizers and samplers. The **aXiØ** was designed and built by Brad Cariou at the University of Calgary. It was conceived to provide digital artists with the intimate control and flexibility needed to express themselves in various new media. The **aXiØ** has the potential to transform electroacoustic music from a predominantly studio art to a performance art. In this piece, the composers' aim was to sculpt sound in live performance. A few samples were recorded during an 'ear opening' visit to Roy Hamil's sound sculpture studio in the foothills of Calgary. In this performance the composer is playing the **aXiØ**.

aXiØ - "alternative expressive input object" - est un nouveau contrôleur d'instruments musicaux électroacoustiques qui donne au musicien un contrôle multidimensionnel et une capacité expressive élargie sur les synthétiseurs et échantillonneurs MIDI. L'aXiØ est conçu et construit par Brad Cariou à l'Université de Calgary, l'aXiØ existe dans le but de donner aux artistes un contrôle intime et une flexibilité nécessaires pour satisfaire les besoins qu'ils ont dans le domaine des nouveaux médias d'expression. L'aXiØ est conçu pour pouvoir faire de la manipulation sonore en directe, au cours de performances. Dans cette pièce, le but du compositeur était de pouvoir sculpter le son pendant une performance en direct. Plusieurs échantillons et sons synthétisés étaient utilisés comme matériel de base et ensuite manipulés et transformés au moyen d'une gestuelle utilisant l'aXiØ.

David Eagle composes chamber, orchestral and electroacoustic music and in recent years, has explored computer applications to composition and improvisation. He studied music at McGill University, Hochschule für Musik Freiburg, Germany and at the University of California, Berkeley. Performances include Arraymusic & New Music Concerts (Toronto), Computer Music 90 (Tokyo) and Glenn Gould Conference (Toronto). On faculty at the University of Calgary, he is the co-ordinator of the Electroacoustic Music Studio in the Department of Music. *David Eagle compose de la musique électroacoustique, de chambre et d'orchestre, et au cours des dernières années, il a exploré les possibilités de l'application de l'informatique à la composition et à l'improvisation. Il a étudié la musique à McGill, au Hochschule für Musik (Freiburg, Allemagne) et à l'Université de la Californie (Berkeley). Parmi ses performances au Canada et à l'étranger : Arraymusic & New Music Concerts (Toronto), Computer Music 90 (Tokyo), et la Conférence Glenn Gould (Toronto). Membre de la faculté de l'Université de Calgary, il est coordonnateur du studio de musique électroacoustique au département de musique.*

Michael O'Neill (Vancouver)

CRÉATION / PREMIERE

tape/bande (1993) LAMENT FOR THE ABSOLUTE FUTURE

Lament for the Absolute Future is a lament for the days when pipers actually played the bagpipes rather than simply choosing a program and running it; for the days when pipe bands pumped and wheezed during half time at football games, rather than today a solitary Pipe Major choreographing, from the control booth, 20-odd robotic trolleys carrying suspended replicas of Patrick Og's silver-mounted pipes. Lament is based on the Scottish piping form *piobaireachd* a theme and variations form which uses a nine tone mode in just intonation. The work is for computer-controlled synthesizers. An algorithm has been created which generates a *piobaireachd* anew, within limits, each time it is played. This work is also a salute to Martin Bartlett & Barry Truax, as it uses some of their techniques

Lament for the Absolute Future est une lamentation pour les jours où les joueurs de pipeau jouaient vraiment la cornemuse, plutôt que de choisir un programme et de le laisser aller; une lamentation pour les jours où des orchestres pompaient et soufflaient durant la mi-temps aux parties de football, plutôt que d'avoir un Pipe Major qui chorégraphie une vingtaine de chariot robotique transportant des répliques de pipeaux plaqués argent, style Patrick Og. Lament, basé sur un style de jeu écossais, le piobaireachd, est un thème et variation qui utilise un mode à neuf tons en intonation juste. Cette oeuvre est composée pour des synthétiseurs contrôlés par ordinateur. L'algorithme qui a été créé génère, à chaque fois qu'il est joué, un nouveau "piobaireachd". Cette pièce est aussi une salutation à Martin Bartlett et à Barry Truax, puisque certaines de leurs techniques ont été utilisés.

Michael O'Neill is a Vancouver composer and performer. He has written and performed with Vancouver's Cymbali, Montreal's Sonde and the North Hill Pipe Band in Calgary. Special interests include computer music and tuning systems, Balinese gamelan music, ventriloquism, and bagpipe music of all kinds. *Michael O'Neill est compositeur/interprète de Vancouver. Il a joué et composé pour le Vancouver's Cymbali, le groupe Sonde de Montréal et le North Hill Pipe Band de Calgary. Parmi ses intérêts figurent la musique sur ordinateur, les systèmes d'accordage, la musique balinaise pour gamelan, la ventriloquie et la musique de cornemuse en tout genre.*

Paul Dolden (Vancouver)

clarinette/clarinet & bande/tape (1993) RESONANCE #1. IN A BED WHERE THE MOON WAS SWEATING

clarinette/clarinet François Houle

Part of the *Resonance Cycle* plays with the notion of intimacy in music. As with all my music, the tape portion is recorded with close-miking techniques which are intended to produce a fateful intimacy with the sound-sources. The soloist is often surrounded by his/her own sound, creating and dissolving of the singular into the other -which is in this case a narcissistic reflection. Beyond these elements, the *Resonance cycle* also uses voice, perhaps the most intimate and seductive sound of all, representing as it does the body covered with appearances, illusions, and traps. However, these elements are multi-tracked to the point of excess, perhaps to leave us sweating in our bed of memories. *Resonance #1* was commissioned by François Houle with assistance from the Canada Council.

Une partie du Resonance Cycle joue avec la notion de l'intimité en musique. Le soliste est souvent entouré de ses propres sons - la création et la dissolution du singulier dans l'autre - il subit, dans ce cas, une auto-réflexion narcissique. Resonance Cycle utilise aussi la voix, probablement le son le plus intime et le plus séducteur de tous, dans le but de représenter le corps couvert d'apparences, d'illusions et de pièges. Ces éléments sont traités sur multipiste jusqu'à l'excès, peut-être afin de nous laisser en sueur dans le lit de nos mémoires. Resonance 1 fut commandée par François Houle, avec l'aide du Conseil du Canada.

Paul Dolden has numerous electroacoustic compositions to his credit. During the 1980's he won over fifteen awards for his compositions, including prizes at the Bourges Intl Competition in France, in the Luigi Russolo Intl Competition in Italy, the CAPAC Hugh LeCaine Award, the CBC National Radio Competition. He has also worked as a guest artist at institutions such as GMEB in France and the EMS in Stockholm, Sweden. His newest CD is on empreintes DIGITALES entitled *Seduction par Vitesse*. *Paul Dolden a plusieurs compositions électroacoustiques à son crédit. Durant les années 80, il a reçu au-delà d'une quinzaine de prix pour ses oeuvres, entre autres au concours international de Bourges, au Luigi Russolo, au prix CAPAC Hugh LeCaine, et au concours de Radio Canada. Il a également été compositeur invité au GMEB et au EMS de Stockholm. Son nouveau CD, sur Empreintes Digitales, s'intitule Seduction par Vitesse. François Houle's energetic performances are bridging the gap between new music and improvisation. He received music degrees from McGill University in Montreal and the Yale School of Music, and also spent two years in at The Banff Centre for the Arts. He has performed under the direction of Bruce Mather, Mauricio Kagel, Arthur Weisberg, Toru Takemitsu, and Iannis Xenakis, among others. François is at home both in jazz and contemporary music, performing with Pro-Musica's Standing Wave ensemble, collaborating in projects with Paul Dolden and John Oliver, and composing for his own acclaimed group François Houle EtCetera. He has just released a cassette entitled, *Letting the Blue Note Settle*, in collaboration with percussionist Andreas Kahre. *Les interprétations énergiques de François Houle établissent le lien entre la nouvelle musique et l'improvisation. François Houle est diplômé de l'Université McGill, et du Yale School of Music. Il a aussi été résident au Banff Centre for the Arts. Il a été interprète sous la direction de Bruce Mather, Mauricio Kagel, Arthur Weisberg, Toru Takemitsu et Iannis Xenakis, entre autres. François se sent à l'aise autant dans le domaine du Jazz que celui de la musique contemporaine, il a joué dans le Standing Wave Ensemble de Pro Musica, et il a collaboré à des projets avec Paul Dolden et John Oliver. Il compose aussi pour son propre groupe : François Houle EtCetera. Il vient de sortir une cassette qui s'intitule Letting the Blue Note Settle en collaboration avec le percussionniste Andreas Kahre.**

Daniel Zimbaldo (Espagne/Spain)

tape/bande (1993) VOZ MALEVA

Voz Maleva (Voix du courage en argot du Rio de la Plata) est un essai d'exprimer d'une certaine façon l'esprit du tango. Le tango, qui m'a accompagné toute le long de mon enfance, et aujourd'hui, plus ironique que jamais, revient à nouveau dans mon âme. Même gardant une structure (celle du tango), cette musique appartient à univers des instincts et des sentiments, et par conséquent elle se veut anti- intellectuelle et anti-mécanicienne. C'est comme ça d'ailliers, qu'elle doit être perçue et vécue. Cette oeuvre, née d'une commande du GMEB, est dédiée aux amis de Bourges.

Voz Maleva (the "voice of courage" in Rio de la Plata slang) is an attempt to express the spirit of Tango. Today, Tango, which I heard throughout my childhood, returns to my spirit, more ironic than ever. Although Tango possesses a structure, it is guided by instinct and feeling, and can therefore be

considered anti-intellectual and anti-mechanical. In fact, this is how it should be perceived and lived. A commission from the GMEB (Bourges, France), this work is dedicated to my friends there.

Daniel Zimbaldo Licence en Composition et Orchestration à l'Ecole Universitaire de Musique de Rosario (Argentine). Perfectionnement en Techniques Actuelles de Composition au Groupe de Musique Experimentale de Bourges. Prix de Composition "Cristobal Halffter" (Espagne/1977) et "S.I.A.E." (Italie). Il est actuellement Compositeur-Conseiller Musical de la Radio-Television Espagnole. **Daniel Zimbaldo**, Diploma in Composition and Orchestration from Rosario University's School of Music (Argentina). Further studies in Contemporary Composition Techniques from the Groupe de Musique Experimentale de Bourges (France). Prize in Composition for Cristobal Halffter (Spain, 1977) and the SIAE Prize (Italy). He is presently a composer/councillor of music for Spanish television and radio.

Darren Copeland (Vancouver)

tape/bande (1993) **NIGHT CAMERA**

The Night Camera is a listening aid that like an infrared scanner allows one to probe regions lying beyond the common, everyday frame of experience. The composition takes place in three scenes which are each rooted in a different setting. This evenings presentation features the last two scenes parting, and (s/he) rising. In each of the three scenes the listener begins in very ordinary and recognizable settings. The travelling then becomes a quest for worlds existing within the territory of the ordinary. The scenes are not played to the listener, but rather must occur within the listener. Appropriate then, is the medium of tape, which through its invisibility and neutrality, allows the listener to return the sounds back to the contexts that they are associated with. Context too, is a compositional parameter for sound artists who choose to lay their fingers on sounds originating from environmental experience.

Night Camera est une aide auditive, semblable à un scanner à infrarouge, qui permet à l'auditeur d'explorer des régions qui se situent au-delà du "commun", du "normal" de notre cadre d'expériences quotidiennes. Cette pièce est composée de trois tableaux, chacun ayant ses racines dans des décors différents. Ce que vous allez entendre contient les deux derniers tableaux: Parting, et Rising. Dans chacun des trois tableaux, le voyage de l'auditeur débute dans des éléments communs et reconnaissables de la réalité. Le voyage devient, par la suite, une quête vers les mondes qui existent dans les territoires de "ordinaire". Les tableaux ne se jouent pas devant l'auditeur, mais plutôt dans l'auditeur. La bande devient donc le moyen approprié pour cette expérience, puisqu'il est invisible et neutre et qu'il permet à l'auditeur de re-situer les sons dans leur contexte d'origine. Le contexte devient ainsi un paramètre compositionnel pour quiconque veut utiliser des sons qui ont leur origines dans des expériences d'environnement.

Darren Copeland has been focusing his musical energies on electroacoustic tape composition since 1985. He has produced several independent recordings of his works, and collaborated with artists from a variety of media in works for dance and theatre. His works have been presented in all of the CEC gatherings since the Wired Society Conference in 1985. Darren has also been extremely active with Vancouver Pro Musica Society, co-managing the Standing Wave ensemble with Mark Douglas and co-directing with Norman Armour, the successful live radio broadcast of Wireless Graffiti. **Darren Copeland** axe principalement son travail sur la composition électroacoustique pour bande, et ce depuis 1985. Ses oeuvres ont été présentées dans tous les événements de la CEC depuis le Wired Conference en 1985. Darren a aussi été extrêmement actif dans le Vancouver Pro Musica Society, le Standing Wave Ensemble, avec Mark Douglas, et il a été co-directeur de Wireless Graffiti, avec Norman Armour.

Elio & Maurizio Martusciello (Italy)

tape/bande (1993) **CONVERGENCE**

Ces improvisations sont nées de la simple fascination d'une rencontre, sans programmation ni parcours obligé. Les deux cousins se rencontrent musicalement pour la première fois, mais le résultat semble refléter des expériences communes. Le vécu dans une ville chaotique et contradictoire comme Naples, entre autres, (qui dans les morceaux correspond aux moments plus durs et aliénés) et l'intérêt partagé pour toutes ces activités et disciplines qui tendent à une approche plus méditative et enchantée de la vie, sont probablement ce qu'ils partagent le plus.

These improvisations are born out of the fascination of a single encounter, an encounter without a preconceived program or forced itinerary. The two cousins meet musically for the first time, but the result seems to reflect common experiences. Life in a chaotic and contradictory city like Naples (in this work, this aspect is demonstrated by the harder and more alienating moments) and the interest they share in activities and disciplines which take a more meditative and enchanted approach to life are probably what they have most in common.

Elio & Maurizio Martusciello travaillent généralement avec des matériaux concrets traités avec l'ordinateur. Ils sont reconnus dans plusieurs festivals et concours internationaux. Batteurs, percussionnistes provenant de la mouvance jazz, ils ont collaboré avec plusieurs musiciens italiens de renommée internationale. **Elio & Maurizio Martusciello** generally work with concrete materials which are subsequently treated by a computer. They are well known for having participated in many festivals and international contests. Drummers and percussionists out of the jazz movement, they have collaborated with many different world renowned Italian musicians.

Andreas Kahre (Vancouver)

CRÉATION / PREMIERE

bande/tape (1993) **HÖLLENSPEKTAKEL**

Höllenspektakel (lit.: the hell spectacle) is based on the idea of examining images of hell and finding icons of popular culture that can be reinterpreted to provide a physical "location" for it. The result is a whimsical form of radio drama which plays with the juxtaposition of the familiar in popular culture, and the familiar in the metaphysical superstructure, and combines them to create a 'parallel' narrative. In this piece I am using excerpts from the soundtrack of various episodes of *Star Trek - The Next Generation* along with an electroacoustic score to create an image of hell as defined by the physical properties described in Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man*.

Höllenspektakel (le spectacle de l'enfer) est basé sur une étude des images de l'enfer et la recherche d'icônes dans la culture populaire qui peuvent être réinterprétées dans le but de créer un emplacement physique de l'enfer. Le résultat est un espèce de drame radiophonique capricieux qui joue avec des superimpositions du familier dans la culture populaire, et du familier dans la structure métaphysique, les combinant pour en arriver à une narration parallèle. Dans cette pièce j'utilise des extraits de différents épisodes de "Star Trek - The Next Generation" ainsi qu'une composition électroacoustique pour créer une image de l'enfer telle que définie par Joyce dans son oeuvre: "A Portrait of the Artist as a Young Man".

Andreas Kahre is a percussionist, composer and interdisciplinary artist who has worked and toured with various improvising and new music ensembles, including Cymbali, Hextremities, and the François Houle/ Andreas Kahre duo. In addition to creating interdisciplinary performance works including "A Concise History of Drumming", "Mechanical Prophecy", and "Geometric Dining", he has worked with various companies including Jumpstart, Dance Corps, Edam, Vancouver Moving Theatre,

Mascall Dance, DB Boyko and Rumble Theatre Productions. **Andreas Kahre** est percussionniste, compositeur et artiste interdisciplinaire qui a travaillé avec, entre autres, ces différents ensembles: Cymbali, Hextremities, et le duo François Houle/Andreas Kahre. En plus d'avoir créé des œuvres pour performances interdisciplinaires telles que "A Concise History of Drumming", "Mechanical Prophecy, et "Geometric Dining", il a travaillé avec différentes troupes: Jumpstart, Dancecorps, Edam, Vancouver Moving Theatre, Mascall Dance, DB Boyko et Rumble Theatre Productions.

Martin Bartlett

bande/tape (1982) **BURNING WATER**

Burning Water is a studio recording of a live-electronics piece for computer-controlled analog synthesizer. The Black Box is an ever-evolving collection of analog circuits designed and constructed by Martin Bartlett. This piece reflects his interest in ornamentation and detail and his ability to produce "quirky" and very personal electronic timbres.

Burning Water est un enregistrement studio d'une pièce de performance électronique pour synthétiseurs analogues contrôlés par MIDI. Le Black Box est une collection en évolution perpétuelle de circuits analogues conçus et construits par Martin Bartlett. Cette pièce reflète son intérêt pour l'ornementation et le détail, ainsi que son habilité à produire des timbres électroniques très personnalisés et bizarres.

(refer to biography from December 9th program) (bio dans le programme du 9 décembre)

Sam Salmon (Vancouver)

CRÉATION / PREMIERE

trombone & bande/tape (1993) **TRUMPETS FOR DAYS**

This work features amplifier feedback acoustically regulated by using trombones as resonating chambers. Eight horns tuned in resonance are at the core of the work. Moving a microphone through the resulting "tone regions" is the main technique exploited in the piece. Skillful manipulation of the microphone reveals rich sonorities and brings them to the fore.

Dans cette pièce figurent des feed-back d'amplificateur contrôlés acoustiquement en utilisant des trombones comme chambres de résonance. Huit cors accordés en résonance sont au cœur de cette œuvre. La technique exploitée dans cette pièce est principalement celle du déplacement d'un microphone à travers les régions de tonalités. Une manipulation habile du microphone est ce qui révèle ces riches sonorités et ce qui les met de l'avant.

Sam Salmon is a charter member of the Vancouver Community Gamelan and has studied with many fine gamelan masters including K.R.T. Wasitodiningrat. He has also studied with Martin Bartlett and Pauline Oliveros. A songwriter and rock musician, Sam has played for an assortment of bands, lately fronting "The Mint 100." An electronics enthusiast as a child, he has a keen interest in rudimentary audio systems. **Sam Salmon est un membre diplômé du Vancouver Community Gamelan, et il a étudié avec plusieurs maîtres du gamelan incluant K.R.T. Wasitodiningrat. Il a aussi étudié avec Martin Bartlett et Pauline Oliveros. Compositeur et musicien rock, Sam a joué pour une multitude de groupes, entre autres "The Mint 100". Démontrant un enthousiasme prononcé envers l'électronique dès sa tendre enfance, il a développé un intérêt particulier pour les systèmes audio rudimentaires.**

Hildegard Westerkamp (Vancouver)

bande/tape (1992) **BENEATH THE FOREST FLOOR**

Beneath the Forest Floor is composed mostly from sounds recorded in the old growth forest of the Carmanah Valley on Vancouver Island. It moves us through the visible forest, into its 'shadow world', its spirit; into that which effects our body, heart and mind when we experience forest. The Carmanah forests' stillness is enormous. Although the Carmanah Creek is a constant acoustic presence, of sounds from ravens, jays, squirrels and insects, it never disturbs the peace. This composition attempts to provide a space in time for the experience of such peace, and perhaps encouraging listeners to visit a place like the Carmanah. Such a visit allows for the transmission of a very real knowledge of what is lost if these forests disappear: not only the trees but also an inner space that they transmit to us: the inner forest, the forest in us. The piece was commissioned by CBC Radio for *Two New Hours* and produced in CBC's Advanced Audio Production Facility in Toronto with the technical assistance of Joanne Anka and Rod Crocker. Special thanks to Norbert Ruebsaat, Peter Grant and David Jaeger for their contributions to this project.

Beneath the Forest Floor est composé principalement de sons enregistrés dans la forêt de Carmanah Valley, sur l'île de Vancouver. Cette pièce nous déplace de la partie visible de la forêt, à son "univers d'ombres", et son esprit; dans ce qui affecte notre corps, notre esprit et notre cœur lorsque nous vivons l'expérience de la forêt. La tranquillité de la forêt de Carmanah est grandiose. Quoique la présence acoustique de Carmanah Creek soit omniprésente de sons de corbeaux, de jais, d'écureuils et d'insectes, cela ne perturbe jamais la quiétude. Cette pièce fut commandée par la radio CBC pour l'émission Two New Hours, et fut réalisée dans les studios du CBC's Advanced Production Facility, à Toronto, avec l'assistance technique de Joanne Anka et de Rod Crocker. Des remerciements vont à Norbert Ruebsaat, Peter Grant et David Jaeger pour leur contribution à ce projet.

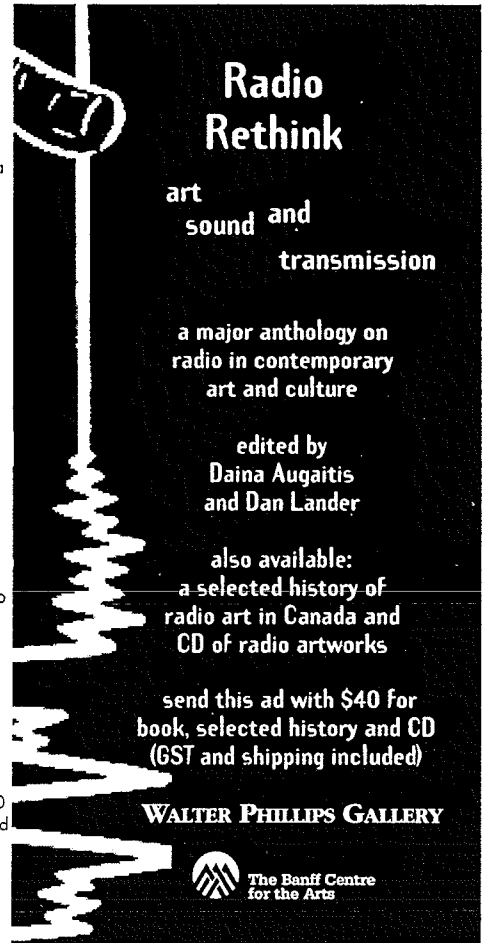
Hildegard Westerkamp grew up in post-war Germany and emigrated to Canada in 1968. As a freelance composer audio artist she has completed numerous compositions since 1975, all of which deal with aspects of the acoustic environment. They have been performed in concert and broadcast on radio internationally. Ms. Westerkamp is editor of *The Soundscape Newsletter*, and has taught courses in Acoustic Communication at Simon Fraser University and given many lectures, workshops and seminars on sound, noise, acoustic ecology and music. She has recently returned from conducting a soundscape workshop in New Delhi, India and will also be travelling to Brazilia to conduct a similar workshop for the Goethe Institute. She performed her most recent work for tape and text for *Wireless Graffiti*, at the Vancouver East Cultural Centre. **Hildegard Westerkamp a grandi dans l'Allemagne de l'après-guerre et a émigré au Canada en 1968. En tant que compositeur et artiste audio indépendante, elle a réalisé plusieurs œuvres depuis 1975, qui traitent toutes des aspects de l'environnement acoustique. Mlle Westerkamp est la rédactrice du Soundscape Newsletter, et a enseigné la communication acoustique à l'Université Simon Fraser. Elle a aussi présenté plusieurs conférences, séminaires et ateliers sur le son, le bruit, l'écologie acoustique et la musique. Elle revient d'un atelier sur le paysage sonore qu'elle a animé à New Delhi, en Inde et elle va bientôt voyager au Brésil pour les mêmes raisons, mais cette fois-ci en collaboration avec l'institut Goethe. Elle a interprété sa plus récente œuvre pour bande et textes, pour Wireless Graffiti, au Vancouver East Cultural Centre.**

VAN
#2

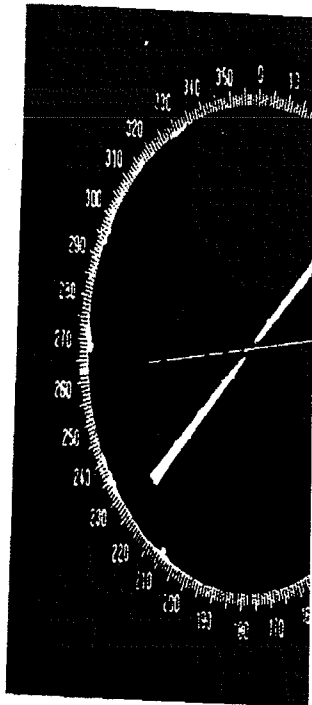
Toronto Vancouver Montréal
décembre 8 - 11, 1993 December

Daina Augaitis
 Jody Berland
 Hank Bull
 Margareta D'Arcy
 Frances Dyson
 Leonard Fisher
 Guillermo Gómez-Peña
 Coco Fusco
 Heidi Grundmann
 Douglas Kahn
 Freidrich Kittler
 Tetsuo Kogawa
 Rob Kozinuk
 Richard Kriesche
 Carol Laing
 Dan Lander
 Paula Levine
 Rita McKeough
 Christof Migone
 Rober Racine
 Patrick Ready
 Kim Sawchuk
 Colette Urban
 Hildegard Westerkamp
 Gregory Whitehead
 Tim Westbury
 Paul Wong

ISBN 0-920159-66-4
 • 400 page book \$25
 • selected chronology of radio art in Canada \$10
 • CD of radio artworks \$10
 Set of three \$40 with this ad
 Available March 1994
 Walter Phillips Gallery
 Box 1020-14
 Banff, Alberta T0L 0C0
 fax (403) 762-6659



Radio Rethink
 art sound and transmission
 a major anthology on radio in contemporary art and culture
 edited by Daina Augaitis and Dan Lander
 also available: a selected history of radio art in Canada and CD of radio artworks
 send this ad with \$40 for book, selected history and CD (GST and shipping included)
WALTER PHILLIPS GALLERY
 The Banff Centre for the Arts



JERRY D'VAN

Jury Selection Committee Sergio Barroso, DB Boyko, Hildegard Westerkamp, Michael O'Neill

The Western Front

Réalisatrice/Producer DB Boyko

Directeur Technique/Technical Director Peter Courtemanche

Responsable de la salle/Floor Director Robert Kozinuk

Son/Live Sound Edward Oleksiuk

Techniciens/Technicians Grant Gregson, Mark Parlett

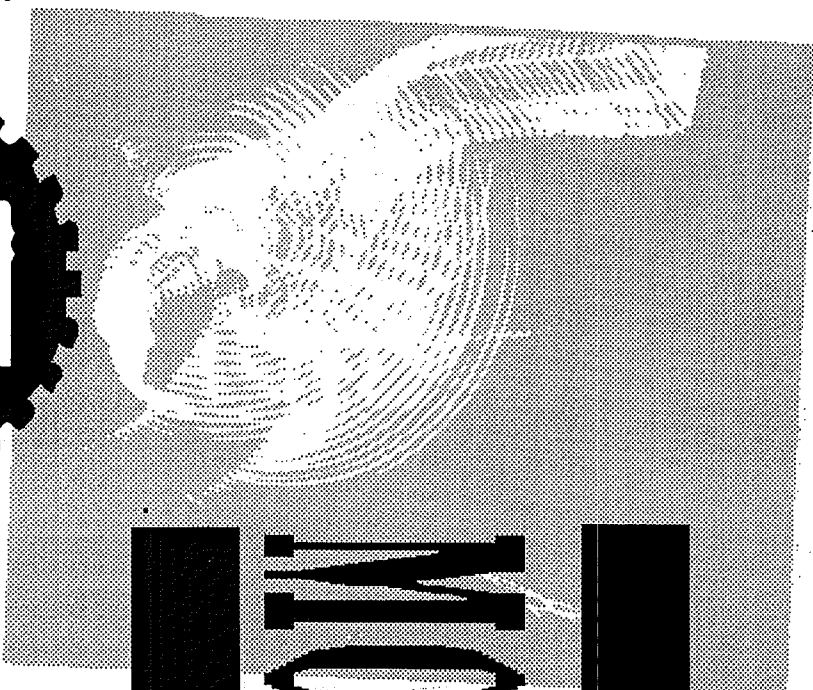
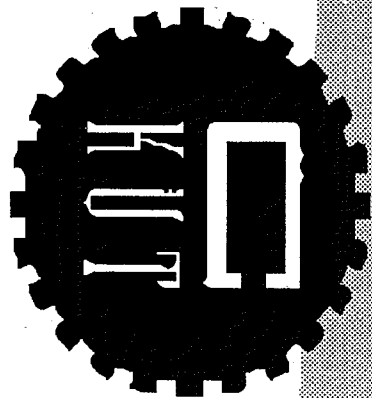
Vancouver Co-operative Radio CFRO 102.7 FM

Coordinateur de la programmation/Program Coordinator Ian Pringle

Technicien/Technician Costa Grigoriads

Remerciements à/Special Thanks To Sergio Barroso, Hildegard Westerkamp, Michael O'Neill, Mark Parlett, Tulla Schroderus, Brice Canyon, Hank Bull, Darren Copeland & Norman Armour - Wireless Graffiti

Espace ACREQ 4001 RUE BERRI #202



CKUT 90.3 FM

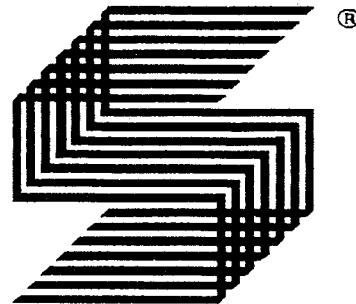
MONTRÉAL

Espace ACREQ

Toronto Vancouver Montréal  décembre 8 - 11, 1993 December

Not your ordinary sound reinforcement outfit.

At Spectrum, we have been doing acoustics since 1981. And it is only one aspect of our devotion to audio that covers not only sound reinforcement, but also recording set-ups, satellite transmission, machine synchronization, ENG/EFP sound engineering, media event staging as well as services to film, broadcast, showbusiness and corporate clients.



Franchement...

SONORISATION
SPECTRUM INC.
A U D I O

**le son, c'est de l'ingénierie, de la physique appliquée,
pas de l'artisanat improvisé!**

Chez Spectrum, nous faisons de l'acousmatique depuis 1981. Mais nous ne faisons pas que de la sonorisation, nous couvrons également la plupart des applications où le son doit être manipulé sans compromis: enregistrement, radio et télédiffusion, transmission par satellite, synchronisation de machines, prise de son sur le terrain, événements médiatiques. Nous servons l'industrie du film, du spectacle, de la diffusion et l'industrie corporative.

Nos outils

Audio-Technica
CAD
Carver
DDA
Decade
Marantz
Sabine
Sony
Spatial Sound
Tannoy

Our tools

Microphones de studio SERIES 40 Studio Microphones
Pupîtres de mélange/ Mixing systems
Amplificateurs à champs magnétique/ magnetic field amplifiers
Pupîtres série Interface/ Interface series mixers
Transmetteurs FM HI-FI/ short range Hi-Fi FM stereo transmitters
Enregistreurs de CD/ CD recorders
Exterminateurs de 'feedback' exterminators
Systèmes sans fil 99 fréquences UHF wireless mic's
Spatialisateurs/ Spartial sound processors
Haut-parleurs série CPA/ CPA series concert speakers

SONORISATION
6265 RUE SAINT-JACQUES MONTRÉAL
QUÉBEC CANADA H4B 1T8
FAX:(514)488-0089

SPECTRUM INC.
TÉL:(514)488-2561

ANIMATEURS/HOSTS: Michel F. Côté & Claude Schryer

Jean Routhier *Bris*
THEME

Avatar *Ding Dong deluxe* (dispersés/dispersed)
CRÉATION/PREMIERE

Monique Jean *L'échappée*

Dominique Petigand *La surdité*

Jean-Pierre Côté *Les temps modernes #1*
CRÉATION/PREMIERE

.Er. Polen. *TRANSe.missION.*

Michael Rosas Cobian *Urbis #3 (Alter Ego)*

Pierre Dostie *Screen Head No.2*

Liette Gauthier *La Création*
CRÉATION/PREMIERE

Christof Migone & Gerard Leckey *Sniff #1*
CRÉATION/PREMIERE

Chantal Dumas *The Show of Abilities/Le spectacle des habile(i)tés*
CRÉATION/PREMIERE

Jean-Pierre Côté *Les temps modernes #2*

Laurie Radford *enclave*

Christof Migone & Gerard Leckey *Sniff #2*

Pascale Trudel *Vestiges d'une guitare explorée*

Boris Chassagne & Steve Montambault
*Je t'ai pris ton temps car
tu m'a pris mon vent*

Dominique Petigand *Tu t'appelles?*

Center for Wireless Operations *WC-12*

Frederic Kahn *Landschaft*

Jean-Pierre Côté *Les temps modernes #3*

Chants
Magnétiques

SAMEDI SATURDAY
décembre December

11
22 - 01h00 (EST)

100.7 FM

RADIO
CANADA

décembre 8 - 11, 1993 December

Toronto Vancouver Montréal

EN ORDRE DE DIFFUSION / BROADCAST ORDER

Jean Routhier (Montréal)

bande/tape (1993) BRIS

BRIS est une suite de collages qui met en contraste des éléments de même nature et joue sur mes attentes quant au déroulement des éléments à venir.

BRIS is a series of collages that contrasts similar elements and plays on the expectations of the listener, starting with me.

Jean Routhier (Montreal, 1968) has completed a B.F.A. in interdisciplinary arts at Concordia University in Montreal (1993). Active in the visual arts, he collaborated in the creation of a new team sport, the *Bukitroq* ('92), worked on video productions, radio shows (Montreal) and played in annoying rock bands. I like to keep the work open to experimentation and my mind curious about the outcome. *Jean Routhier (Montréal, 1968) a complété un baccalauréat en arts interdisciplinaires à l'Université Concordia à Montréal. Actif comme artiste visuel, Jean a collaboré à la création d'un nouveau sport, le Bukitroq a travaillé sur des productions vidéos, des émissions radiophonique (Montréal) et joué dans des groupes de rock bizarroïde. J'aimes me garder en état d'alerte, ce qui confère à mes oeuvres un caractère expérimental. Je préfère la curiosité au savoir.*

Daniel Leduc (Montréal)

bande/tape (1993) BROADCAST

Jean Cocteau a largement parlé de la difficulté d'être. Dans le même esprit, *Broadcast* traite de la difficulté de communiquer. Cette pièce propose de mener l'auditeur à bord d'une soucoupe volante située là où sont rendues, dans le temps et dans l'espace, les multitudes d'émissions électromagnétiques de ce siècle, véritables témoins-lumières de notre forme de vie organisée. De prime abord ludique, *Broadcast* propose ainsi une écoute des spectres audibles d'un paysage électromagnétique factice ayant pour point d'émission la Terre. Elle reflète de plus notre forme de vie qui tente, parfois bien inconsciemment, de communiquer, dans une apparente confusion, avec l'inconnu.

Jean Cocteau often spoke of 'the difficulty of being'. In the same spirit, Broadcast deals with the difficulty of communicating. In this piece, the listener is sent aboard a flying saucer to the place in space and time where the electromagnetic broadcasts of this century converge, as luminous vestiges of our organized way of life. Playful at the outset, Broadcast tunes in to an electromagnetic imitation landscape transmitted from Earth. In this landscape, our form of life is trying, at times inadvertently, to communicate with the unknown, in an apparently confused way.

Daniel Leduc est un artiste radiophonique spécialisé dans le mélodrame électroacoustique et le paysage sonore factice. Doctorat en électroacoustique en cours. Premier prix au concours des jeunes compositeurs de l'Université Concordia en 1987, finaliste au Concours international d'électroacoustique de Bourges en 1988 et 1989, bourse Raymond-Crèpeault/Radiomutuel en 1989, lauréat au Concours national des jeunes compositeurs de la SRC en 1990, maîtrise en 1992 et invité au stage SYTER du GRM à Paris en 1993. Président de la CEC et membre de l'ICMA. *Daniel Leduc is a radio artist specializing in electroacoustic melodrama and imitation sonic landscapes. Presently working on a doctorate in electroacoustics. Received first prize for young composers at Concordia University 1987, was a finalist at the Bourges international electroacoustic competition in 1988 and 1989, recipient of the Raymond-Crèpeault/Radiomutuel bursary in 1989, laureate at the SRC National Young Composers Competition in 1990, received a Masters Degree in 1992, and was invited to the SYTER workshop of the GRM in Paris in 1993. He is president of the CEC and member of the ICMA.*

Mathias Fuchs (Montréal)

bande/tape et performance (1993) TWO FEET

dancer/danseuse Maryse Poulin

Two Feet is a piece for a dancer/performer and an electroacoustic soundtrack on CD. The soundtrack consists of 7 minutes of computer-generated "tap-dance" music. Sounds of the feet touching the ground have been recorded, sampled to a Macintosh computer and put together to rhythmical structures, applying a program I developed myself (program MIGRATION). The performance *Two Feet* is conceived to be an interplay of a human dancer and the computer-generated tap-dance.

Two Feet est une œuvre électroacoustique pour danseur et trame sonore sur DC. Le matériel sonore est une « danse à claquette » d'une durée de 7 minutes, produite par ordinateur. Des sons de pas furent enregistrés, échantillonnés par un ordinateur Macintosh et monté selon une structure rythmique grâce à un logiciel que j'ai élaboré (MIGRATION). La performance de Two Feet est conçue comme une interaction entre le danseur humain et la danse à claquette de l'ordinateur.

Mathias Fuchs studied computer science and electronic music in Vienna and Stockholm. He is presently a lecturer at Hochschule für angewandte Kunst, Applied Arts University, Vienna and is the studio director of FREE MEDIA MIX, Academy of Fine Arts, Vienna. *Mathias Fuchs a étudié l'informatique et la musique électronique à Vienne et Stockholm. Il est présentement conférencier à l'Université des arts appliqués, Hochschule für angewandte Kunst, à Vienne en plus de diriger le studio FREE MEDIA MIX, de l'Académie des Beaux-Arts de Vienne. Maryse Poulin* danse présentement pour O Vertigo et joue du saxophone pour Funkelnagelneu et les Snitches. *Yé! Maryse Poulin currently dances for O Vertigo and plays saxophone in Funkelnagelneu and The Snitches. Yippe!*

Yves Daoust (Montréal)

bande/tape (1993) WATER MUSIC

L'idée de cette pièce m'est venue par une belle journée de printemps alors que j'écoutais, émerveillé, la musique produite par les gouttelettes tombant des glaçons fondants. J'étais fasciné par la complexité sonore, la beauté d'un phénomène naturel aussi banal, auquel on prête généralement fort peu d'attention. Une rigole s'était creusée. Se mêlant à la neige fondante, elle finirait sans doute par rejoindre le ruisseau gonflé, en bas de la coulée. Tout était là: le climat, les pistes de développement, l'idée formelle. Cette œuvre a été une commande de David Olds pour l'émission de radio *Transfigured Night* (Toronto) avec l'aide du Conseil des Arts du Canada. *The idea for this piece came to me as I was listening to the wonderful music of drops falling from an icicle, on a beautiful spring day. I was enthralled by the sonorous complexity and the beauty of such a natural phenomenon which is usually granted so little attention. The drops had developed into a rivulet which would, after having gathered melting snow, trickled downhill towards a bigger brook. Everything was there: the climate, the developmental paths, the formal idea. This work was commissioned by David Olds for the radio program Transfigured Night, Toronto, with the support of the Canada Council.*

Yves Daoust (1946, Longueuil) a étudié au Conservatoire de musique du Québec à Montréal avec Gilles Tremblay et Irving Heller et a été récemment compositeur en résidence à Bourges en France. Membre fondateur et directeur de l'ACREQ pendant 10 ans, il enseigne l'électroacoustique au conservatoire depuis 1980. Actif sur la scène musicale comme producteur, communicateur et présentateur, il a reçu de nombreuses commandes d'interprètes ainsi que d'organisations nationales et internationales. Son œuvre *Quatuor* a remporté un premier prix (1980) et un *Euphonie d'or* (1992) à Bourges. Parmi ses œuvres enregistrées sur disque compact, mentionnons *Anecdotes* disponible sur l'étiquette empreintes DIGITALes. *Yves Daoust* (1946, Longueuil) studied at the Montreal Conservatory with Gilles Tremblay and Irving Heller, and was a resident composer at Bourges, France. Founding member and director for 10 years of ACREQ, he has been teaching electroacoustic music at the Montreal Conservatory since 1980. Active in the music scene as a producer, communicator, presentator. He has received numerous commissions from performers, national and international organisations. His work *Quatuor* was awarded 1st prize at Bourges (1980) and the *Euphonie d'Or* distinction in 1992. Amongst his recorded work a CD, *Anecdotes* is available on empreintes DIGITALes.

Robert Normandeau (Montréal)

CRÉATION / PREMIERE

bande/tape (1993) SPLEEN

Voix/voices : Nicolas Thériault, Patrick, Laurent, Marc, Robert Normandeau.

Depuis quelques années je me suis intéressé au traitement de la voix dans un cadre de type radiophonique. L'enregistrement numérique de la voix, la mienne en l'occurrence, permet de réaliser des captations qui reproduisent jusque dans les détails les plus intimes, jusqu'aux inflexions les plus délicates. Là où autrefois les subtilités les plus délicates se perdaient dans le bruit de fond de la bande, aujourd'hui l'enregistrement est porteur de secrets inouïs à ce jour. Il devient alors possible de réaliser une création sonore qui soit le reflet de ce que l'on entend dans les meilleures conditions d'écoute. Tous les détails peuvent être perçus. La finesse des moindres inflexions demeure intacte et peut ensuite être reproduite à la radio, fidèle reflet de la voix humaine. Mais le plus important est l'émotion qui est véhiculée par la voix. L'enregistrement devient un révélateur exceptionnel des sentiments qui habitent le narrateur. Les matériaux sonores envisagés sont de l'ordre de l'onomatopée et si des mots sont utilisés, ils le seront pour leur valeur sonore plutôt que pour leur valeur signifiante. Le projet est de construire une sorte de fiction radiophonique sans texte, avec des ambiances, des climats, des atmosphères. Une sorte de «cinéma pour l'oreille», histoire sans paroles, fiction sans narration. *Spleen* a été réalisée dans mon studio personnel en 1993 grâce à une bourse Audio du service des arts médiatiques du Conseil des arts du Canada.

For a few years now, I have been interested in processing voice in a radio format. Digital recording of the voice, my own in this case, allows for the recording of intimate details, delicate variations. Whereas before the subtleties were lost in hiss, today a recording holds secrets unheard before. It is now possible to produce a work that is a replica of what can be heard in the best listening conditions. All the details are there to be reproduced by the radio but, the most important is the emotion carried by the voice. The recording reveals the feelings inhabiting the narrator. The sound basis are onomatopoea, and if words are used it will be for their sonorities instead of their significations. The project is to create a radio fiction without text, with ambiances, atmospheres, moods. A cinema for the ear, a story without words, a fiction without narration. Spleen was composed in my personal studio in 1993 with a grant from the Canada Council.

Robert Normandeau. Québec (Canada), 11 mars 1955. Maîtrise (1988) et doctorat (1992) en composition de l'Université de Montréal. Membre fondateur de la CEC. Membre de l'ACREQ (1986-1993). Fondateur de Réseaux (1991). Lauréat des concours internationaux de Bourges, Phonurgia-Nova, Luigi-Russolo, Noroit-Léonce Petitot, Stockholm et Ars Electronica. Chargé de cours à l'Université de Montréal depuis 1988. Membre du Centre de musique canadienne. Après avoir réalisé quelques œuvres instrumentales et mixtes, mon travail de compositeur est aujourd'hui essentiellement consacré à la musique acousmatique. **Robert Normandeau.** *March 11, 1955 in Québec City (Canada). MMus (1988) and DMus (1992) in Composition from Université de Montréal. Founding member of the CEC. Member of ACREQ (1986-93). Founding member of Réseaux (1991). Prize-winner at the Bourges, Phonurgia-Nova, Luigi-Russolo, Noroit-Léonce Petitot, Stockholm and Ars Electronica international competitions. Lecturer at the Music Faculty of the Université de Montréal since 1988. Associate composer of the CMC. Specializes in acousmatic composition (since 1984). His work adopts the perspective of a «cinema for the ear» where the meaning as well as the sound contributes to the composition.*

Michael Boyce (Montréal)

CRÉATION / PREMIERE

performance (1993) ZEN SLAP

The piece, textually, displays a way of speaking which is tied up in a variety of expressions of violence: emotional and strictly rhetorical violence. Like a sign wave, its peaks and valleys as abstract force and social manifestations are sounded out. *Zen Slap* is like the moment in the famous Zen Koans when the student invariably asks the master a question and the master invariably responds by smashing the student upside the head - the invariable result of which is illumination.

L'œuvre, littéralement, présente une façon de parler reliée à une variété d'expressions de violence émotionnelle et strictement rhétorique. Telle une onde signalisatrice, ses crêtes et vallées, comme puissance abstraite et manifestations sociales are sounded out. Zen Slap est pareil au moment décrit dans les poèmes Zen, alors que l'étudiant demande une question au maître et que celui-ci répond invariablement par un coup à la tête - d'où résulte invariablement son illumination.

Michael Boyce is a videographer, a musician, a writer and an intellectual anarchist living in Montréal. His documentary "The Vague Generation", was recently premiered at the Stornaway Gallery. He is currently writing a script for a feature length video fiction, from which *Zen Slap* is an excerpt. He works as an assistant editor for Arthur and Marilouise Kroker's electronic journal *Ctheory*, and has just finished his Ph.D. in Political Science, Philosophy and Communications. He is interested in the social production of culture. **Michael Boyce** est vidéographe, musicien, écrivain et anarchiste intellectuel vivant à Montréal. Son documentaire *The vague generation* fut récemment présenté en première à la galerie *Stornaway* (Montréal). Il travaille présentement à la rédaction d'un long métrage vidéo de fiction, dont *Zen Slap* est extrait. Il travaille comme rédacteur associé pour le journal électronique *Ctheory* d'Arthur et Marilouise Kroker, et vient de terminer son Doctorat en science politique, philosophie et communications. Il s'intéresse à la production sociale de la culture.

Dominique Petitgand (France)

bande/tape (1993) RÉMINISCENCES RESPIRATOIRES & CERTAINES RESPONSABILITÉS

Tableaux vivants, parlés et musicaux : écoute d'un univers sonore familier (voix de proches, bruits, fragments de réalités diverses), du jeu rythmique, lyrique et sémantique de ce qui se dit, de ce qui s'entend, enregistrement, montage, mixage, élaboration d'une syntaxe nouvelle, agencement phonique et rythmique, enrichissements mutuels, simultanés, ouverts des divers matériaux sonores. Prémices d'une écriture musicale et d'une logique narrative. *Living paintings, spoken and musical. A universe of familiar sounds (voices of close relations, noises, fragments of many realities), of rhythmic, lyric, and semantic games, of what can be said, of what can be heard, of recording, montage, mixing, the elaboration of a new syntax, phonic and rhythmic construction, simultaneous cross-fertilizations, ways to various sound materials. The premise of writing music with narrative logic.*

Toronto Vancouver Montréal #1 décembre 8 - 11, 1993 December



Dominique Petitgand, née en 1965 à Laxou. Soliste à la chorale, disc-jockey pour rugbymen, Diplôme national supérieur d'expression plastique aux Beaux-Arts de Nancy en 1988, séjours en résidence aux Ateliers des Arques en 1992. *Dominique Petitgand was born in 1965 in Laxou, France. She is a choir soloist, a dj for rugby teams and holds a Diplôme national supérieur d'expression plastique from the Beaux-Arts at Nancy. In 1992, she was in residence at the Ateliers des Arques.*

Claude Schryer (Montréal)

COMMANDE/COMMISSION

bande/tape & performance (1993) *MON Ø REAL*

Voix/voice Natalie Choquette

"My radio is my sex"/« Ma radio est mon sexe »

Radio monodrama for solo female singer and loudspeaker / Monodrame radiophonique pour chanteuse et haut-parleur

Dedicated to KK / Dédicée à KK

MONØREAL explores dramatic, social and musical relationships between a female singer and a loudspeaker in monophonic radio space. The singer sits at a candle-lit wooden table. The loudspeaker is beside her at head level. MONØREAL was composed using soundscapes recorded during the summer and fall of 1993 in Montréal, Paris, Baden-Baden and Marseille, and was processed and mixed in the studios of the Groupe de musique expérimentale de Marseille (GMEM). MONØREAL was commissioned by the Music Gallery (Toronto) with funds from the Canada Council Music and Opera division for the *Journées ELECTRO-RADIO Days* festival of the CEC. The composer wishes to thank the Music Gallery (Al Mattes, executive producer, JERD) the Brahmschausgesellschaft of Baden-Baden (Gustav Abel, director) and the GMEM (Christian Calon, studio director) for their support in the production of this work.

Dans un espace radio monophonique, MONØREAL explore les relations dramatiques, sociales et musicales entre une chanteuse et un haut-parleur. La chanteuse est assise à une table en bois éclairée par une chandelle. Le haut-parleur est placé à côté d'elle au niveau de sa tête. MONØREAL a été réalisée avec des paysages sonores enregistrés au courant de l'été et l'automne 1993 à Montréal, Paris, Baden-Baden et Marseille, et par la suite transformés et mixés aux studios du Groupe de musique expérimentale de Marseille (GMEM). MONØREAL est une commande de la Music Gallery (Toronto) pour les Journées ELECTRO-RADIO Days de la CEC et a obtenu une bourse de commande du Conseil des arts du Canada. Le compositeur désire remercier la Music Gallery (Al Mattes, directeur des J E R D), le Brahmschausgesellschaft de Baden-Baden (Gustav Abel, directeur) et le GMEM (Christian Calon, responsable du studio) pour leur appui dans la production de cette pièce.

Born in 1959, **Claude Schryer** was raised in the country and city of North Bay, Ontario. He studied at Wilfrid Laurier University (1977-81), The Banff Centre for the Arts (1981, 85, 93), McGill University (1982-89), University of East Anglia (1986) and La Muse en Circuit (1987). He was Artistic Director of the Inter-Arts program at The Banff Centre for the Arts (1988-90) and founded DIFFUSION i MÉDIA in 1989 with Jean-François Denis. He was Artistic Director of the 7e Printemps électroacoustique (June, 1992) in Montréal and of the Association pour la création et la recherche électroacoustiques du Québec (ACREQ) for the 1992-93 season. In 1993, he is a founding member of the World Forum for Acoustic Ecology and co-founder of the multidisciplinary production group *Le rêve d'Icare*, in Montréal. He is an active composer, performer, producer and artistic director of new music and interdisciplinary productions. He specialises in the field of electroacoustic and radio ecology. He is presently administrative director of the CEC. *Né en 1959, Claude Schryer a grandi dans la ville et les bois de North Bay, Ontario. Il a fait ses études à Wilfrid Laurier University (1977-81), The Banff Centre for the Arts (1981, 85, 93), University of East Anglia (1986) et La Muse en Circuit (1987). Entre 1988 et 1990 il a été directeur artistique du programme Inter-Arts au Banff Centre for the Arts et a fondé DIFFUSION i MÉDIA avec Jean-François Denis en 1989. Il a été directeur artistique du 7e Printemps électroacoustique (juin 1992) à Montréal, et de l'Association pour la création et la recherche électroacoustiques du Québec (ACREQ) pour la saison 92-93. En 1993, il est membre fondateur du Forum mondial pour l'écologie sonore et co-fondateur de Le rêve d'Icare, un groupe de production multidisciplinaire à Montréal. Il est actif en tant que compositeur, interprète, producteur et directeur artistique de productions interdisciplinaires et musicales. Il se spécialise en création électroacoustique et radiophonique sur le thème de l'écologie sonore. Il est présentement le directeur administratif de la CEC. Natalie Choquette est née à Tokyo, Japon, de parents canadiens. Durant son enfance elle fit le tour de monde. Elle étudia le chant à Moscou, ainsi qu'à Montréal. Elle est appelée à créer les œuvres de plusieurs compositeurs québécois-e-s contemporain-e-s. Natalie Choquette was born in Tokyo, Japan to Canadian parents. As a child, she travelled the world. She studied singing in Moscow and in Montréal. She has premiered the works of many contemporary Québec composers.*

Francis Dhomont (Montréal)

bande/tape (1991-2) *FIGURES DE LA NUIT/FACES OF THE NIGHT*

J'ai toujours été un amoureux de la nuit. Elle m'aspire en elle - temps suspendu jusqu'à l'aube - en Provence, dans le chant des rossignols. La nuit, c'est aussi le sommeil, le rêve, parfois le cauchemar ou la peur. Pour certains c'est la nuit éternelle; pour d'autres, la nuit d'amour. Nuit blanche, nuit d'encre, nuit profonde ou nuit douce, autant de visages de la nuit. Destinée à l'émission nocturne *Transfigured Night*, *Figures de la nuit* est également un hommage à la *Verklaerte Nacht* (La nuit transfigurée) de Schœnberg.

*I've always been a lover of the night. She takes me in - suspended time until dawn - in Provence, in the singing of the nightingale. Night is also sleep, dream, even nightmare or fright. For some it's the eternal night; for others it's a love night. Sleepless night, deep night or sweet night, all faces of the night. Commissioned for the nocturnal show "Transfigured Night", Faces of the night is also a tribute to Shœnberg's *Verklaerte Nacht* (the transfigured night).*

Francis Dhomont, Paris, 1926. Prix «MAGISTERIUM» 1988 et quatre fois lauréat du Concours de BOURGES. Prix Ars electronica 1992. Fréquemment sélectionné au ICMC et aux «World Music Days». Auteur de textes théoriques et d'émissions radiophoniques; éditeur de *L'espace du son*, Belgique 1988, 1991 et *Électroacoustique-Québec: l'essor. «Circuit»* 1993. Son «art acousmatique» joue sur la spectromorphologie et les ambiguïtés sens/son. Oeuvres principales: *Sous le regard d'un soleil noir*, *Points de fuite, ...mourir un peu*, *Chiaroscuro*, *Novars*, *Espace/Escape*. Enseigne la composition électroacoustique à l'Université de Montréal. Membre agréé du CMC; membre fondateur et honoraire de la CEC. **Francis Dhomont**, Paris, 1926. «MAGISTERIUM» prize, 1988 and four times prize-winner at the BOURGES' competition Ars Electronica prize-winner, 1992. Often selected at the ICMC and World Music Days. Author of theoretical writings and radio shows, editor of *L'espace du son*, Belgium 1988, 1991 and *Électroacoustique-Québec: l'essor. Circuit* 1993. His «acousmatic art» plays on spectromorphology and ambiguities between sound and meaning. Principal works: *Sous le regard d'un soleil noir*, *Points de fuite, ...mourir un peu*, *Chiaroscuro*, *Novars*, *Espace/Escape*. Teaches electroacoustic composition at Université de Montréal. Member of the CMC; founding and honorary member of the CEC.

Gisèle Ricard (Cap Rouge)

CRÉATION / PREMIERE

bande/tape (1993) *TRIALOGUE*

Triologue est une conférence radiophonique à trois: un récitant chinois à la radio de Vancouver, un récitant anglais à la radio de Toronto et un récitante française à la radio de Montréal. Le but de la conférence radiophonique est de choisir la date et le lieu de la prochaine rencontre amoureuse du trio. La pièce inclut des extraits de poèmes de Rachel Leclerc, T.S. Elliot, Chin Kuan, Jocelyne Félix, Wen Ting Yun, Pamela Brown, M.C. Blais, Pat

Boran, Li Chih I et C.A. Coulombe.

Dialogue is a radio conference for three: 1 Chinese narrator in Vancouver, 1 English narrator in Toronto, 1 French narrator in Montreal. The object of the conference is to determine the place and date of the next meeting of the three lovers. The piece features excerpts from poems by Rachel Leclerc, T.S. Elliot, Chin Kuan, Jocelyne Félix, Wen Ting Yun, Pamela Brown, M.C. Blais, Pat Boran, Li Chih I and C.A. Coulombe.

Gisèle Ricard est née le 22 novembre 1944 à 23h45 à St-Jacques de Montcalm, un petit village du Québec. «J'ai eu 44 ans le 22 novembre 1988 à Québec. Je vous invite dès maintenant à fêter mes 55 ans en 1999 à Québec. Je suis encore une jeune compositrice qui n'est plus une très jeune femme! J'aime la musique au point de préférer la faire que d'en parler. Je suis actuellement directrice-adjointe du Centre de ressources pédagogiques de la Faculté des Arts à l'Université Laval, à Québec.»
Gisèle Ricard was born at 11:45 pm on November 22nd, 1944 in St-Jacques de Montcalm, a small village in Québec. "I was 44 years old on November 22nd, 1988 in Quebec City. I am not a very young woman anymore, however, I am still a young composer! I am a music lover who prefers to compose music than to talk about it. I am presently assistant-director of the Arts Faculty's "Centre de ressources pédagogiques", at Université Laval, Québec."

Bruce Gottlieb (Montréal)

CRÉATION / PREMIERE

bande/tape (1993) **HARKING OUT**

Scene of the crime revisited, quotient of experience in the place, super transposed Montreal/Vancouver/Toronto/Vancouver/Montreal/Toronto, not travelling-travelled and harking back in time and space. The program will consist mainly of two elements: the taped recollections of somebody who has lived in one of the three featured cities but has since moved to another of the three. The other element will be a report by a current inhabitant of the reminisced about city, giving a contemporary account of the details described in the recollection. In this contrast we should get the impression of the fertile ground public spaces and architecture are for seeding personal meaning and memory, and how that meaning coexists with the residue of the experiences of others in the same space.

Retour sur le lieu du crime, quotient de l'expérience sur place, supertransposer Montréal/Vancouver/Toronto/Vancouver/Montréal/Toronto, pas en voyage, voyagé et de retour dans le temps et l'espace. La pièce est principalement composée de deux éléments: des enregistrements de souvenirs d'un individu ayant vécu dans une des villes émettrices du JER D, mais qui depuis a déménagé dans l'une des deux autres. L'autre élément sera un reportage par un citoyen de la ville évoquée, fournissant un rapport contemporain des détails décrits dans l'enregistrement. De ce contraste, l'impression donnée devrait suggérer que les espaces publics et l'architecture sont des endroits fertiles pour y implanter un sens propre et des souvenirs personnels, et devrait aussi évoquer comment coexistent ces sens avec le résidu de l'expérience d'autrui dans le même lieu.

Bruce Gottlieb is a composer, film director, radio artist, and performer. He composes and performs with the group Funkelnagelneu. He has just completed a feature length film *Proposal for Dog Brain*. His show on CKUT-FM *Unmitigated Tetanus Hour* (1988-1990) featured indefatigable commentary, pathetic tone of voice, compulsive growling, and call-in travesties. **Bruce Gottlieb** est compositeur, cinéaste, artiste radiophonique et interprète. Il compose et joue avec le groupe Funkelnagelneu. Il vient tout juste de compléter un long métrage qui s'intitule *Proposal for Dog Brain*. Son émission sur les ondes de CKUT, *Unmitigated Tetanus Hour* (1988-1990), était un amalgame de commentaires inlassables - livrés sur un ton de voix pathétique -, de grognements compulsifs, et de simulacres cyniques d'appels d'auditeurs...

Les Grafignes (Montréal)

CRÉATION / PREMIERE

performance (1993) **DON'T LET IT BE**

Improvisation en direct sur la radio, *Don't Let It Be* a comme point de départ conceptuel une déformation insolente de la célèbre chanson des Beatles, dont les paroles invitent à une complaisance qui nous est aujourd'hui impossible. *Don't Let It Be* offre un contexte alternatif pour l'écoute de l'œuvre de McCartney, un peu dans l'esprit de ce qu'a fait Oswald avec *Dab* (1988). Cette création est conçue autour du thème de la désobéissance collective. Malgré la manipulation apparente des médias, les réactions des artistes audio se font attendre. En réponse, Les Grafignes jettent un regard satirique sur les médias.

A live radio improvisation, Don't Let It Be finds its starting point in a ruthless deformation of the famous Beatles' song, the lyrics of which invite us to a complacency that is no longer relevant. Don't Let It Be offers an alternative context for listening to McCartney's song, in the spirit of John Oswald's DAB (1988). This creation is centered around collective disobedience. Audio artists have been slow in reacting to the media's apparent manipulations. In response, Les Grafignes offer a satirical view of the media.

Les Grafignes sont un collectif formé de Gilles Artaud (VSOP) de Québec, poète du son, qui écrit et s'occupe de la Galerie Obscure: voix nouvelles, micro traité; Joe Beaudoin (Black Joe), artiste visuel, animateur, musicien: obscénités, son-vidéo TV, échantillonneur; Ned Bouhalassa (RedNed) fait de la radio et compose des musiques acousmatiques: DATs, radio, traitements et mélangeur; ainsi que Marc Tremblay (TradeMark), qui fait du bruit: synthé et voix (*Let it Be*), échantillonneur, tous trois de Montréal. Réunis pour la première fois sur scène à Chicoutimi en 1992, devant 10,000 personnes (Shop Music), puis à Montréal en hiver 93, lors du bénéfice Tapis Magique (Asphyxie). Les Grafignes ne seront jamais subventionnés et ne se réunissent à quatre qu'à l'occasion d'une performance (aucune répétition générale). **Les Grafignes** are a collective made up of: **Gilles Artaud** (VSOP), sound poet, writer and director of Galerie Obscure: new voices, processed mic. **Joe Beaudoin** (Black Joe), visual artist, entertainer, musician: obscenities, TV sounds, sampler. **Marc Tremblay** (TradeMark), noisemaker: synth, voice & sampler. **Ned Bouhalassa** (Red Ned), radio producer and composer of acousmatic art works: DATs, radio, processing and mixing. They first performed together in Chicoutimi in 1992 to a crowd of 10,000 (Shop Music) and then in Montréal, winter 1993, at the Tapis Magique benefit (Asphyxie). Les Grafignes will never be subsidized and will only reunite for performances. (no dress rehearsals).

Don Ritter (Montréal)

bande/tape (1993) **INTERSECTION**

A recording of an installation. Visitors to this installation are presented with sounds of speeding cars travelling across a completely dark exhibition space. The illusion of traffic is created using various sounds which are played through four pairs of stereo speakers placed at either end of four invisible lanes of traffic. When a visitor is not standing on any of the lanes, the cars will "travel" across the space at random intervals. In order to continue through the exhibition, however, visitors must walk across the randomly occurring cars in darkness; only an illuminated exit sign indicates the direction. *L'enregistrement d'une installation. Les visiteurs de cette installation entendront des sons de voitures traversant un lieu d'exposition plongé dans le noir. Cette installation sonore interactive met en scène une autoroute où quatre haut-parleurs servent à diffuser les sons de voitures roulant dans des voies différentes. Les visiteurs de l'installation doivent traverser cette «autoroute», et obliger les «voitures» à mettre les freins et attendre qu'ils «dégagent la voie» pour repartir à fond de train.*



Born in 1959, Canada. **Don Ritter** holds a Masters of Science in visual studies (Massachusetts Institute of Technology/CAVS, 1988), a joint honours Bachelor of arts & psychology (University of Waterloo, 1986), and a diploma in electronics engineering technology (Northern Alberta Institute of Technology, 1979). His graduate education includes poetry and film studies at Harvard University, and electronic media studies at the MIT Media Lab. His paintings, sculptures, videotapes, video performances and video/sound installations have been presented in Canada, the United States, Australia, England, Austria, Holland, Italy and Germany. **Don Ritter (Canada, 1959) détient une Maîtrise en Science d'études visuelles (Institute of Technology/CAVS, Massachusetts, 1988), une double majeure en arts et psychologie (Université de Waterloo, 1986) et un diplôme de Génie en technologie électronique (Northern Alberta Institute of Technology, 1979). Il a poursuivi des études de 2ème cycle en poésie, études cinématographiques (U. Harvard), Études des arts médiatiques au MIT Media Lab. Ses peintures, sculptures, vidéos, performances-vidéo, ses installations audio-vidéo ont été présentées au Canada, aux États-Unis, en Australie, en Angleterre, en Autriche, au Pays-Bas, en Italie et en Allemagne.**

Julia Loktev (US)

bande/tape (1993) **LETTERS FROM LOVELAND**

The love letter - somewhere between a whisper and a wail. A treasured caress and an incriminating document in the same stroke. Suspended in time, and yet intensely timely. Every Valentine's Day, Loveland, Colorado, becomes a transitory point for some 300,000 letters from all over the world. Each one is stamped with a quaint verse by Cowboy Cupid Dan and a postmark from the land of love. Not all are love letters, of course, but one would like to imagine... Allow your ears to savor a Loveland, real and unreal, a fantasy world of love letters gone awry. This letter is addressed to you.

La lettre d'amour - entre le murmure et le cri. Une caresse précieuse en même temps qu'un document incriminant. Synchrétique et intemporelle. Chaque année, à la St. Valentin, Loveland, au Colorado, devient un point transitoire pour quelques 300,000 lettres de partout dans le monde. Sur chacune de ces lettres est apposé un verset pittoresque signé Cowboy Cupid Dan, ainsi que le cachet de la poste du Pays de l'Amour. Ce ne sont pas toutes des lettres d'amours, mais on aimerait croire... Laissez vos oreilles se délecter dans un Loveland, réel ou irréel, univers phantasmagique de lettres d'amour éclatées. Cette lettre est pour vous.

Julia Loktev is a radio/visual artist whose current obsessions include bottled secrets and pleasures preserved, olfactory histories, and the space under the rose. Born in St. Petersburg (then Leningrad), Russia, Julia was transplanted to Loveland, Colorado, at a vulnerable age. Other radio works include *Eating in Tongues* with Nancy Steadman, *dadababies* and *Voiceage*. She is currently and quasi-temporarily living in New-York. **Julia Loktev est une artiste du domaine radio/visuel, présentement obsédée par les secrets embouteillés et les plaisirs en conserve, les histoires olfactives et l'espace sous une rose. Née à St-Petersbourg (anciennement Léningrad), en Russie, elle a été transplantée à Loveland au Colorado, à un âge vulnérable. Parmi ses oeuvres pour la radio figurent *Eating in Tongues* avec Nancy Steadman, *dadababies* et *Voiceage*. Elle habite présentement (quasi-temporairement) à New York.**

Kathy Kennedy (Montréal)

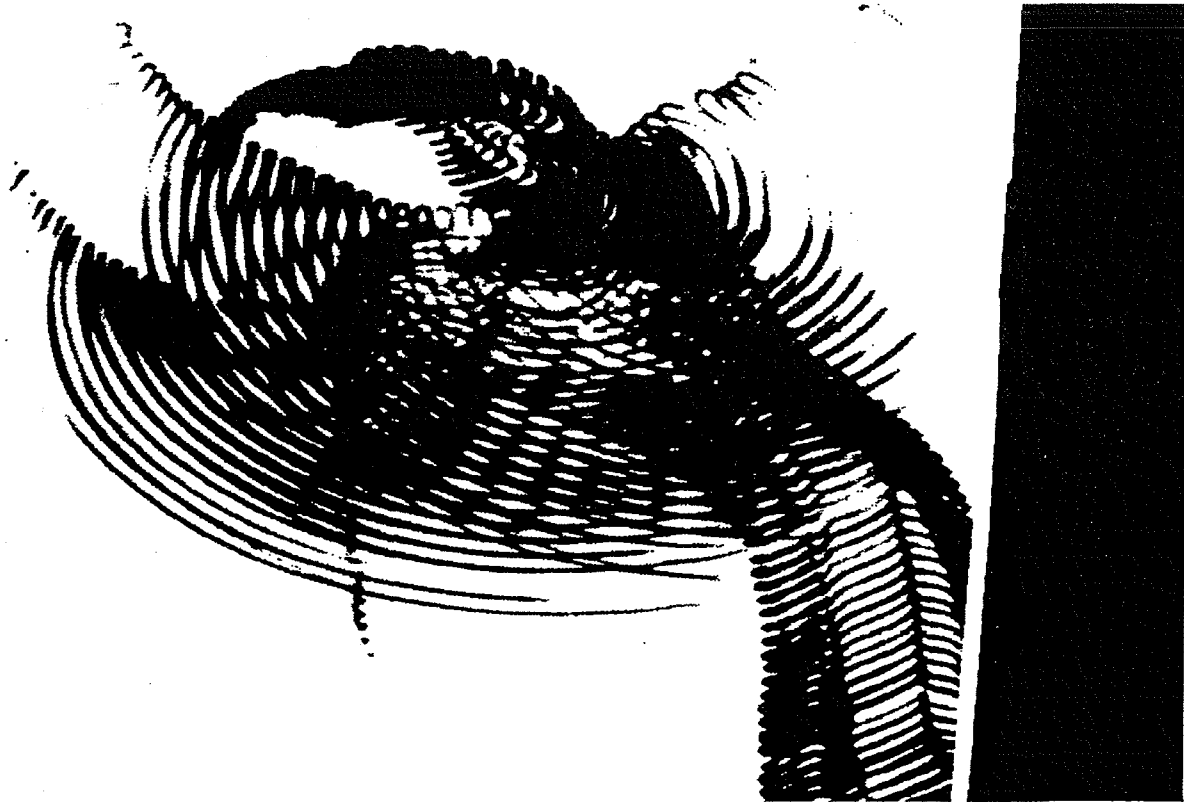
CRÉATION / PREMIERE

bande/tape & performance (1993) **TAKING STEPS**

An essay on gang culture and the pursuit of victims.

Un essai sur la culture de «gang» et la poursuite des victimes.

Kathy Kennedy is a Montreal based sound artist, often working in the electroacoustic domain with art forms. Her work is primarily about issues of the voice and its mediation by the interface of technology. She performs primarily her own compositions as well as those of other innovative classical and jazz composers. She is presently artistic director of the thirty-voice women's choir *Choeur Maha*, a group with an increasing popular following. **Kathy Kennedy est une artiste sonore résidant à Montréal, mêlant l'électroacoustique avec d'autres formes d'art. Son travail est centré sur la voix et son traitement par la technologie. Elle joue ses propres compositions et aussi celles d'autres compositeurs classique ou jazz. Elle est présentement directrice artistique du Chœur Maha, une chorale de trente femmes, qui gagne en popularité.**



ANIMATEURS(-TRICES)/HOSTS: Dana Reason & Daniel Leduc

Jean Routhier *Bris*
THEME

Daniel Leduc *Broadcast*

Mathias Fuchs *Two Feet*

Yves Daoust *Water Music*

Robert Normandeau *Spleen*
CRÉATION/PREMIERE

Michael Boyce *Zen Slap #1*

Dominique Petigand *Réminiscences respiratoires & Certaines
responsabilités*

Claude Schryer *MON Ø REAL*
COMMANDE/COMMISSION

Francis Dhomont *Figures de la nuit/Faces of the night*

Gisèle Ricard *Triologue*

Bruce Gottlieb *Harking Out #1*

Les Graffignes *Don't Let It Be*
CRÉATION/PREMIERE

Bruce Gottlieb *Harking Out #2*

Michael Boyce *Zen Slap #2*

Bruce Gottlieb *Harking Out #2*

Don Ritter *Intersection*

Julia Loktev *Letters from Loveland*

Kathy Kennedy *Taking steps*
CRÉATION/PREMIERE

CKUT 90.3FM

VENDREDI/FRIDAY
décembre December

10
21 - 00h00 (EST)

CIUT 89.5FM

CFRO 102.7FM

décembre 8 - 11, 1993 December

Toronto Vancouver Montréal

EN ORDRE DE DIFFUSION / BROADCAST ORDER

Jean Routhier (Montréal)
(voir vendredi, 10 décembre / see Friday, December 10)

bande/tape (1993) BRIS

Monique Jean (Montréal)

bande/tape (1993) L'ÉCHAPPÉE

L'échappée c'est d'abord une inquiétude, un mouvement, une fuite en avant. C'est agité, cela court. Le temps d'une échappée. Des espaces sont traversés: espace souterrain d'abord, haletant. Puis, un espace spiralé, urbain, agité et abruptement, un espace qui nous retire de l'agitation, hors temps, originel. "L'intensité de la douleur ramène celui qui s'échappait".

L'échappée is first a restlessness, a movement, a forward flight. It is troubled, it is shortlived. The time for an escape. Spaces are crossed: underground space at first, breathless. Then a spiral space, urban, anxious and then, abruptly, a space which rescues us from anxiety, timeless, original. "The intensity of pain brings back that which was escaping."

Monique Jean œuvre dans le domaine du multi-média depuis 1986. Elle s'intéresse principalement aux possibilités de sens offertes par l'esthétique acousmatique en relation avec les images, qu'elles soient dansées, filmées ou de vidéo. Ses réalisations comprennent entre autres des œuvres pour la danse: *Refuge* (1992), *Désir* (INDE Festival à Toronto, 1990), le cinéma: *La Déroute* (1990), la vidéo: *Faux Fluides* (1993). Monique Jean a complété un baccalauréat en composition électro-acoustique à l'Université de Montréal en 1992. *Monique Jean is a multi-media artist. She is principally interested in the possibilities of meaning in combining acousmatic art with images, whether in dance film and video. Her works include works for dance: Refuge (1992) and Désir (INDE Festival, Toronto, 1990); and for film, La Déroute (1990) and video, Faux Fluides (1993). Monique Jean graduated in electroacoustic music composition from the University of Montréal in 1992.*

Dominique Petitgand (France)
(voir vendredi, 10 décembre / see Friday, December 10)

bande/tape (1993) LA SURDITÉ

Jean-Pierre Côté (Montréal)

performance (1993) LES TEMPS MODERNES

Les Temps Modernes. Il y aura citation, certes, mais pas celle-là / Mais c'est pareil / Et l'effet feuilleton : 3 clips de 2'. Il y aura redite. Certes / La ville est en direct : c'est elle qu'on écoute. Le reste ne l'est pas./Mais c'est pareil./Et c'est un blues.

Modern Times. There will be quotes, but not that one / It is the same nevertheless / It's the soap phenomenon: three 2 min. pieces. There will be repeats. Definitely / The city live: we are listening. Everything else is obstructed / But it's the same / And it's a blues.

Pour J.-P. Côté d'abord le rock. Le jazz. Ensuite le conservatoire. La guitare. L'électro. Et puis pas mal d'Espagne, un peu d'Afrique. De vient tech. De sons. Mais surtout ce langage, ces expérimentations vocales, issues de tout ce précédemment nommé, mélangé à un certain électro, car un haut-parleur, c'est un instrument de musique. Et une voix, ça fait sentir des choses. *For J.P. Côté it begins with rock. Jazz. Then the Conservatory. Guitar and then electroacoustics. Followed by quite a bit of Spain, a little Africa. Becomes a techie. Sounds. But particularly the language, vocal experiments, stemming from all that has been previously listed, mixed with some electroacoustics, since a speaker is a musical instrument. And a voice can make you feel something.*

Er.Polen. (Montréal)

bande/tape (1993) .TRANSE . mission.

Code morse, ondes-courtes, discours politiques ou religieux, communications téléphoniques, bruits informa-bureautique, etc... : éléments réunis dans le but de recréer l'univers chaotique et tourbillonnant de la descente aux enfers que l'Homme se crée. La question n'est plus: "Qu'est-ce que Dieu a créé?" mais plutôt: "La Techno-Apocalypse, est-ce pour demain?" Pièce en 3 mouvements : 1) Introduction, 2) Maelström historique, 3) Fin de transmission. À la radio, à la télévision ou ailleurs, l'information n'est pas neutre et c'est à nous de la saisir, de l'interpréter, de lui donner sens et de l'utiliser dans une perspective d'émancipation humaine.

Morse code, Shortwave, political or religious speeches, telephone calls, office-information noise, etc., elements converging to re-create the chaotic whirlpool of the descent to hell which man has created for himself. The question is no longer "What did God create?" but rather "The Techno-Apocalypse, is it our future?" Piece in 3 MOVEMENTS: 1) Introduction, 2) Historical Maelstrom, 3) End of transmission. Radio, TV, other media - information is not neutral and we must seize it, interpret it, give it meaning and use it towards human emancipation.

Depuis 1987, Er Polen utilise le pseudonyme emiS sPHERE pour la diffusion de ses œuvres musicales. Il s'associe à différents artistes; il a co-fondé TERRA VOX en 1988 et PRAXIS en 1993. *Since 1987 Er Polen has used the pseudonyme emiS sPHERE in broadcasting his musical works. He collaborates with several other artists. He co-founded TERRA VOX in 1988 and PRAXIS in 1993.*

Michael Rosas Cobian (Angleterre/England)
Guitare électrique/electric guitar Tim Brady

bande/tape & performance (1993) URBIS #3 (ALTER EGO)

This piece is part of a series of works directly related to popular music with sounds of an industrial, day to day and popular quality, quite obvious at times but compressed into very tight blocks of ideas and sounds of an almost abstract nature and where I experiment with the manipulation and integration of different musical vocabularies and forms. When Tim Brady asked me to write a piece for him I was thrown into an interesting challenge, as I felt that there were certain restrictions to the instrument, mainly imposed by preconceptions regarding substance and style. The key to unlocking these were given to me by Tim in the course of some of our conversations and the program notes for his work *Imaginary Guitars* where he dreams of pushing the guitar to the limits of the imagination, beyond style, sound and form. So, what about him having his imaginary guitars and me having my imaginary solos? What about me playing sounds and musics I didn't play? I decided to make use of his techniques and sounds and superimpose them onto what would be, for him, an unfamiliar sound-world - my world - thereby creating a vibrant set of musical images. And because of that juxtaposition, change or bend the meaning of what we are both familiar with and embark on a trip through guitar, sounds and musics. The idea becomes one of moving in and out of what is readily identifiable, into the realm of suggestion, of toying with ideas and perception, and most importantly, of enjoying ourselves.

Cette pièce fait partie d'une série reliée à la musique populaire et aux sons d'un quotidien industriel. Plusieurs formes et vocabulaires musicaux furent utilisés dans la manipulation des sons qui étaient au départ évidemment reconnaissable ont acquis un aspect abstrait. Lorsque Tim Brady m'a proposé de lui écrire une pièce, j'ai été plongé dans un dilemme puisque j'avais d'importantes réserves sur l'instrument lui-même, majoritairement imposées par des préjugés quant au style et à la substance. La clé pour débarrasser ces préjugés m'a été fournie par Tim lui-même tout au long de nos conversations ainsi que par les notes de programme de Imaginary Guitars où il rêve de pousser la guitare aux limites de l'imagination, au-delà du style, du son et de la forme. Alors, que faire de ses guitares imaginaires et de mes solos imaginaires? Que faire de moi qui joue des sons et des musiques que je n'ai pas joués? J'ai décidé d'utiliser sa technique et sa sonorité et de les surimposer à ce qui lui serait un monde étranger, mon propre univers musical et par de fait créant un ensemble vibrant d'images musicales. Cette juxtaposition allait changer notre perception musicale et nous embarquer dans un voyage musical où la guitare, les sons et les musiques changeaient de sens. L'idée devient celle d'une mouvance, d'un va et vient entre l'identifiable et de le non-identifiable, afin d'atteindre le domaine de la suggestion et des idées, mais afin surtout de nous faire plaisir.

Michael Rosas Cobian was born in Buenos Aires, Argentina in 1953. In 1979, he moved to Europe. Since 1982 M. Rosas Cobian has devoted himself to composition full-time. He now resides in the U.K. and lives and works in London. His works have been performed and broadcast in the international arena, and he has been the recipient of prizes and awards. Besides composing orchestral, chamber, and electroacoustic music, he has been involved in composing music for experimental films, dance and theatre, which stems from a deep held belief in multi-media, collaboration and inter-disciplinary projects. **Michael Rosas Cobian** (1953, Buenos Aires, Argentine) s'établit en Europe en 1979 et compose à temps plein, depuis 1982. Il habite et travaille maintenant à Londres et ses œuvres sont jouées internationalement, en plus d'avoir reçu de nombreux prix. En plus d'écrire des œuvres orchestrales, de musique de chambre et de musique électroacoustique, il a écrit des musiques de film, pour la danse et le théâtre car il est très impliqué dans le multimédia, la collaboration et les projets interdisciplinaires. **Tim Brady** is a five-time winner of the SOCAN composers' competitions who has received commissions from ensembles and soloists in Canada, the US and Europe. In 1989 he formed the ensemble Bradyworks to perform his own music. His most recent recording is Imaginary Guitars on Justin Time. **Tim Brady** a gagné à cinq reprises les concours de composition SOCAN et des ensembles et des solistes à travers le Canada, les Etats-Unis et l'Europe ont lui commandé des œuvres. En 1989, il a fondé Bradyworks pour jouer sa propre musique. Imaginary Guitars (Justin Time) est son plus récent disque compact.

Pierre Dostie (Montréal)

bande/tape (1993) **SCREEN HEADS No.2**

La pièce *Screen Heads No. 2* a été structurée à partir d'une série dodécaphonique que le compositeur Anton Von Webern a utilisée dans sa pièce pour piano *Kinderstück*. Une fois répartis sur les différents registres que comporte l'oeuvre, 34 sons distincts sont proposés. J'ai remplacé les 34 sons par de courtes capsules vocales, extraites d'enregistrements de quatre langages inventés par Barbara Rauch, Kanoko Hashimoto, Georg Mühleck et Pierre Dostie. L'oeuvre originale a été conçue et présentée sous forme d'environnement sonore octophonique interactif dans le cadre d'une installation de Georg Mühleck.

Screen Heads No.2 arose from a dodecaphonic series which the composer Anton Von Webern employed in his piano piece Kinderstück. Once spread over the different registers used in the work, 34 distinct sounds are suggested. I replaced the 34 sounds by short vocal pieces, extracts of recordings in four languages invented by Barbara Rauch, Kanoko Hashimoto, Georg Mühleck and Pierre Dostie. The piece was originally conceived and presented in the form of an interactive octophonic sound environment as part of an installation by Georg Mühleck.

Compositeur et pianiste, **Pierre Dostie** a fait ses études en composition à l'École Vincent d'Indy et à l'Université McGill auprès de John Rea, Alcides Lanza et Mario Bertocini; il y étudie également la composition électroacoustique. Membre fondateur du groupe SONDE en 1976, il œuvre jusqu'en 1986 au sein de ce collectif de compositeurs montréalais dont les recherches et expérimentations portent principalement sur la construction de nouvelles sources sonores et sur la diffusion d'œuvres électroacoustiques mixtes et en direct. Compositeur polyvalent, Pierre Dostie s'associe à des artistes de toutes disciplines pour créer des musiques originales diffusées dans le cadre d'installations et d'environnements sonores, de concerts-performances, d'expositions picturales et multimédias, de festivals de films et vidéos d'art. **A composer and pianist, Pierre Dostie studied composition at L'École Vincent D'Indy and with John Rea, Alcides Lanza and Mario Bertocini at McGill University where he also studied electroacoustic composition. He founded the SONDE group in 1976 a Montreal composers collective which carried out research and experimentation in order to construct new sound sources and to present electroacoustic works both live and mixed. Pierre Dostie is a multi-disciplinary composer who works with artists from all disciplines to create music to accompany installations, concert-performances, pictorial and multi-media installations and film and art-video.**

Liette Gauthier (Montréal)

bande/tape & performance (1993) **LA CREATION**

Voix/voice Solon

La création du monde : l'apparition de la vie, un environnement sonore, deux sons blancs, le vent, la pluie; un espace, une solitude et enfin la transformation. A partir de deux bruits blancs et de jeux d'enfants, la pièce a pris forme à même les éléments sonores, c'est à dire sans structure pré-établie sauf la consigne «écouter et être à l'écoute». Le groupe d'enfants évoluait dans un environnement scolaire (École Tétréauville) alors, peu à peu et tout naturellement, les sons de l'école ont eux aussi influencé le discours de l'oeuvre. La pièce chargée d'anecdotes et de suggestions a été diffusée à un deuxième groupe d'enfants extérieur au projet. Sous la direction de Vincent Baulne, ils ont écrit un poème au service du son, à la fois triste et drôle mais surtout, désarmant de beauté.

Creation: the appearance of life, an environment full of sound, the white noise of wind, of rain; space, solitude and finally transformation. With no pre-determined structure except the instruction "listen and be listened to, the piece developed directly from the elements of sound, the white noise of wind and rain and the sounds of children's games. Developed in an academic environment with a group of children, the sounds of the school gradually became part of the piece. Full of anecdotes and suggestions, it was played to a second group of children outside the project who then composed a sound poem under the direction of Vincent Baulne, a poem both sad and funny and surprisingly beautiful.

« La musique est un univers qui appartient à tous ». C'est en vertu de cet énoncé qu'il y a plus de dix ans **Liette Gauthier** amorçait un travail de « musique animée » dans différents milieux populaires, du Lac-St-Jean à Prague en passant par Montréal et le Nouveau-Québec. Fondatrice du volet pédagogique à l'ACREQ et responsable du Secteur musique à la Ville de Montréal, Liette Gauthier a participé, comme animatrice d'atelier de création sonore, à plusieurs festivals internationaux (Cologne, Lausanne, Prague, Charleville-Mézières, etc.). Elle travaille présentement avec le Groupe de recherche interdisciplinaire pour la formation et l'expression sonore (GRIFES). *The world of music belongs to everyone. It is in accordance with this statement that Liette Gauthier's children workshop has employed different communal environments over the past ten years, taking her from Lac St-Jean to Prague by way of Montréal and Nouveau-Québec. Founder of the educational branch of ACREQ and in charge of the Secteur musique à la Ville de Montréal, Liette Gauthier has lead sound workshops in many international festivals (Cologne, Lausanne, Prague, Charleville-Mézières, etc.). She presently works with GRIFES (Groupe de recherche interdisciplinaires pour la formation et l'expression sonore).*

Sniff will take the audience on a leash, exploring at dog ears level a building. 4001 Berri St., the home of Espace ACREQ and the CEC, will be miked and the dog with a performer on leash will explore its scented and creaky corners. The live Sniffing will be mixed with material on tape which combines narrative and sound and by which you'll hear the present, past and future stories of the building. In this performance the physicality of the building will be rendered/reconstructed in sound as the dog Sniffs his way through the building. Voices and barks: Jeff Yagod & Fug.

Sniff promènera l'auditoire au bout d'une laisse, pour l'exploration d'un édifice par les oreilles d'un chien. Le 4001 rue Berri, qui abrite l'Espace ACREQ et la CEC, sera truffé de micros et le chien conduisant une personne en laisse en explorera les recoins plein d'odeurs et de craquements. Cette opération de "flairage" sera captée en direct et mixée à du matériel sur bande alliant narration et sons qui permettra de découvrir les histoires de l'édifice - passées, présentes et à venir. Dans cette œuvre, les caractéristiques physiques du bâtiment seront rendues/reconstruites par des sons, alors que le chien explorera et flairera partout dans l'édifice. Voix et aboiements: Jeff Yagod et Fug.

Gerard Leckey is a composer, video artist, audio technician and producer. Co-founder of recording label Strange Nursery and sitting on boards of directors for Galerie Oboro and the Xiphotex Artists Collective. Under the pseudonym Gabriel Angel he is member of the electroacoustic trio Pelthead International Conspiracy Theory. In addition Gerard has lectured at the Ontario College of Art (sound studies) and McGill University (Dept. of Architecture), and is currently collaborating with composer Maxime Rioux. *Gerard Leckey est compositeur, artiste vidéo, technicien audio et producteur. Cofondateur de l'étiquette Strange Nursery, et membre des conseils d'administration de la Galerie Oboro et de la Xiphotex Artists Collective. Sous le pseudonyme Gabriel Angel, il est membre du trio électroacoustique Pelthead International Conspiracy Theory. De plus, Gerard a enseigné au Ontario College of Art (études du son) et à l'Université McGill (Département d'architecture), et travaille présentement en collaboration avec le compositeur Maxime Rioux.* Christof Migone is a radio/audio artist active in performances, texts, installations. He is the Production Coordinator at CKUT-FM in Montréal. His program at CKUT, *Danger In Paradise*, has been exploring the excesses of the radiophonic language since 1987. Christof Migone is the principal instigator of the C.R.T.C. (Center for Radio-Telecommunication Contortions) whose nagging obsessions include the disarticulation of the original, the technology of disembodiment and the creative mapping of the radio body. He is a founding member of the sound collective AVATAR. *Christof Migone est un artiste radio/audio qui participe à des performances, des textes et des installations. Il est coordinateur de la production à CKUT-FM, Montréal. Son émission "Danger In Paradise" explore les excès du langage radiophonique depuis 1987. Migone est le fondateur de la C.R.T.C. (Center for Radio-Telecommunication Contortions), un organisme obsédé par la désarticulation de l'original, la voix technologique intime et la création du corps radiophonique. Il est membre fondateur du nouveau collectif sonore AVATAR.*

Chantal Dumas (France)

CRÉATION / PREMIERE

bande/tape (1993) THE SHOW OF ABILITIES / LE SPECTACLE DES HABILE(Î)ÉS

Dédiée aux 3 aventuriers Claude, Patrick et Christian

Réaliste, magique, *The Show of...* met en scène deux mondes disparates qui par la grâce du chant mythique d'un haard se rencontreront. Pour la Xème fois, je réécoutais une prise de son réalisée lors d'une soirée en compagnie d'électroacousticiens d'Europe de l'Est, en cherchant comment utiliser cette séquence dans une production radio. CC m'en donna la solution en m'ouvrant les portes de son «Musée sonore». J'y ai choisi divers enregistrements sonores qui, mêlés les uns aux autres, pouvaient constituer une deuxième trame narrative. La cohésion de l'histoire était au centre de mes préoccupations; au niveau de la scénarisation, elle fut le résultat d'un ratissage minutieux de tous les éléments magnétisés sur la bande.

L'ensemble des prises de son proviennent du «Musée sonore» de Christian Calon. L'ensemble sauf une, laquelle? Merci CC de tant de générosité. La musique est de Bratsch. (*Er nemo klantz*, extrait de l'album *Transports en commun*. SACEM). *The Show of...* a été réalisée dans les studios du Groupe de musique expérimentale de Marseille (France), à l'automne 1993.

Real, magical. The Show of... presents the meeting of two disparate worlds through the mythical song of a loon. I was listening for the hundredth time to a recording made in the course of an evening spent with some electroacoustic musicians from Eastern Europe and trying to figure out how to use it in a radio piece. By opening up his "Soundbank" to me CC gave me the idea; if I mixed together several of these recordings I could construct a second narrative framework. I was particularly concerned with the story's cohesion; on the level of staging, it was the result of a minute raking over of everything recorded on the tape. The assembly of recordings from Christian Calon's Soundbank. All except one, but which one? Thank you CC for being so generous. The music is by Bratsch (Er nemo klantz, from the album Transports in Common. SACEM). The Show of... was put together at the studios of the Groupe de musique expérimentale de Marseille (France) in the autumn of 1993.

Chantal Dumas. Née au Québec, vit actuellement à Marseille, France. A travaillé pour divers organismes culturels et à la radio. À 9 ans, fit sa première apparition en direct sur les ondes de la radio locale, en récitant le «Chapelet en famille». Depuis, elle n'éprouve plus aucune attirance pour la religion, par contre la radio retient pleinement son attention et son imagination. Lauréate du premier Concours de création radiophonique organisé par la SACEM, Radio-France et La Muse en Circuit (1993). *Chantal Dumas. Born in Québec, now living in Marseille, France. She has worked for several cultural groups and in radio. Her first live performance was at age 9, reciting "Chapelet en famille" on a local radio station. She has not been drawn to religion since, her interest and imagination being fully engaged by radio. She was a prize-winner at the first création radiophonique competition organised by SACEM, Radio France and La Muse en Circuit (1993).*

Laurie Radford (Montréal)

bande/tape (1993) ENCLAVE

"Within, one cannot be without. Without, one cannot be within. Only one door leads to the hall of knowing." *enclave* is a rumination upon personal environments, the places and spaces that everyone builds around them throughout their lives. Sometimes this space provides freedom of movement and thought; other times, this same space can become a place of oppression and restriction that one must confront. These spaces, these environments are within and without the doors of our being. *enclave* was created on the NeXT-based computer music system at the Faculty of Music of McGill University in the spring of 1993. The primary synthesis/compositional environment used was Csound with extensive use of linear predictive coding and phase vocoding for the refinement of many of the sound objects employed. The NeXT application edsnd was used to digitally edit some of the soundfiles. The final mixing of larger sections of the work was accomplished using Paul Lansky's RT mixing package.

«De l'intérieur, on ne peut être à l'extérieur. Dehors, on ne peut être dedans. Il n'y a qu'une porte qui mène à la voie de la connaissance. enclave est une réflexion sur l'environnement de chacun, ces lieux et ces espaces que nous construisons autour de nous au long de notre vie. Parfois cet environnement permet une liberté de mouvement et de pensée; à d'autres moments, il peut devenir un lieu d'oppression et de restriction auquel on doit faire face. Ces espaces, cet environnement, se trouvent à l'intérieur et à l'extérieur des portes de notre être. enclave a été créée à l'aide du système NeXT de la Faculté de musique de l'Université McGill au printemps 1993. Le principal environnement de synthèse/composition utilisé était Csound jumelé avec l'utilisation fréquente d'un encodage à prédiction linéaire et de synthèse vocale de phase pour l'affinement de plusieurs des objets sonores employés. L'application NeXT edsnd a été utilisée pour traiter numériquement certains des fichiers de sons. Le mixage final de sections plus importantes a été réalisé à l'aide du progiciel de mixage RT de Paul Lansky.

Laurie Radford studied music at Brandon University, the University of British Columbia, McGill University, the Banff Centre for the Arts, the Atelier international autour de l'UPIIC in Paris and the Darmstadt Ferienkurse für Neue Musik. He has written music for a variety of chamber ensembles, for orchestra, choir, percussion, electroacoustic and computer-generated media, film, video and dance. His music has been performed throughout Canada as well as Europe, has been broadcast on CBC Radio, Radio-Canada, and Radio-France, and is available on the empreintes DIGITALes and McGill Records labels. He is presently pursuing a Doctorate in Music Composition at McGill University and teaches electroacoustic music at both Concordia and McGill Universities in Montréal. *Laurie Radford a étudié la musique à l'Université de Brandon, l'Université de Colombie-Britannique, l'Université McGill, le Banff Centre for the Arts, l'Atelier international autour de l'UPIIC à Paris, et le Darmstadt Ferienkurse für Neue Musik. Il a composé des pièces pour divers ensembles de chambre, des œuvres pour orchestre, chorale, percussions, médias électroacoustiques et informatiques, film, vidéo et danse. Sa musique a été présentée à travers le Canada ainsi qu'en Europe, a été diffusée sur les ondes de CBC Radio, Radio-Canada et Radio-France, et se retrouve sur les étiquettes empreintes DIGITALes et McGill Records. Il étudie présentement dans le cadre d'un doctorat en composition à l'Université McGill et enseigne la musique électroacoustique aux universités Concordia et McGill à Montréal.*

Pascale Trudel (Montréal)

bande/tape (1993) VESTIGES D'UNE GUITARE EXPLORÉE

Cette pièce a été réalisée au studio de l'auteure à Montréal en 1993.
This piece was created at the artist's studio in Montreal in 1993.

Pascale Trudel est née à Québec en 1964. Elle a obtenu un baccalauréat en beaux-arts (arts plastiques) de l'Université Concordia en 1986, où elle a aussi étudié l'électroacoustique de 1985 à 1990. Ses pièces ont été présentées en concert à Montréal (SCAQ-Codes Accès, Galerie Powerhouse, Université de Montréal, Université Concordia...) et à Toronto (Music Gallery), à la radio (Radio-Canada: Musique actuelle, Radio-concert, CKUT...) et sur disque (DISContact! une compilation d'œuvres de la CEC). *Pascale Trudel was born in Québec City in 1964. In 1986, she received her Bachelor of Fine Arts degree from Concordia University where she also studied electroacoustic music from 1985 to 1990. Her pieces have been presented in concert in Montreal (SCAQ-Codes Accès, Galerie Powerhouse, University of Montreal, McGill University, Concordia...) and in Toronto (Music Gallery), on the radio (Radio-Canada: Musique actuelle, Radio-concert, CKUT...) and on CD (DISContact! a compilation of works of the CEC).*

Avatar (Québec)

bandes/tapes (1993) DING DONG DELUXE

Curateur/curator Jocelyn Robert

Comment se fait-il que la durée des pièces les plus courtes soit rarement inférieure à trente secondes? Que le quinze secondes et en deçà soit réservé au clip publicitaire? N'y a-t-il pas là l'occasion d'une prospection, d'un risque, d'une audace audible? C'est le défi que l'Association de création et diffusion sonores Avatar a lancé de Québec à tous les Don Quichotte prêts à tenter l'exploration du territoire sonore oublié entre l'instantané et le bref. Les pièces entendues aux J E R D ont été choisies parmi les premières propositions reçues. D'autres sont attendues et feront l'objet d'une compilation publiée au cours de 1994 par AVATAR. Ce projet est rendu possible grâce au programme Explorations du Conseil des Arts du Canada et bénéficie de la collaboration du centre d'artistes Obscure (Québec).

How is it that even the shortest pieces are rarely shorter than thirty seconds? That fifteen seconds and under is used only for advertising? Isn't there an opportunity for new discoveries, for risks, for aural audacity? That is the challenge that Avatar, an association for the creation and broadcast of the sonic arts, has put to all the Don Quixotes ready to explore the lost sonic terrain that lies between the instantaneous and the brief. The pieces heard in J E R D were chosen from among the first responses. Other pieces will be gathered into a compilation to be released by Avatar in 1994. This project is made possible thanks to the Explorations Program of the Canada Council and the collaboration of Obscure artists' centre of Québec.

Boris Chassagne & Steve Montambault (Montréal) bande/tape & performance (1993) JE T'AI PRIS TON TEMPS CAR TU M'AS PRIS MON VENT

Cette œuvre est l'histoire de la possession et de sa perte, de l'homme seul et de la foule, du tactile et de l'impalpable, de la beauté et du trouble. *Je t'ai pris...* tire son origine d'un projet de lettres d'amour. Mais l'aveu d'amour s'est rapidement transformé en un récit où les personnages, anonymes, parlent à un micro flottant. Les noms, les âges, les pays se sont ici tus, muets. *Je t'ai pris...* n'est pas le récit d'une vengeance. Ici c'est la voix qui est l'instrument, c'est sa superposition, le décalage, la mutation des temps, les aigus et les graves, les voix douces et fortes, des textes prosaïques. C'est une musique en quatre sections, aux tons inversés, lente et lancinante et dont la verdure n'a d'égale que celle des champs d'une Irlande balayée par les pluies et les vents. Et, c'est la nuit. Le traitement sonore s'effectue de manière épurée. Dans *Je t'ai pris...*, il n'y a aucun trouble; qu'une lente et longue suite de poussées esthétiques, curieuses pour l'ouïe. La voix est une caresse, le mot est une musique, le son est un lieu, son humeur. L'intention est de toucher, de prendre l'auditeur et l'auditoire, de revenir à l'essence. Elle est de provoquer le déjà vu, senti, entendu. C'est une retrouvaille.

This is a story of possession, of man's fear, whether alone or in a crowd, of the tactile, the impalpable, of beauty and of turmoil. Je t'ai pris ... developed from a series of love letters. The admission of love however, becomes an account where anonymous people address a floating microphone. Names, ages, countries do not exist here, are silenced. This work is not a revenge story. The voice is the instrument, the focus is on its superimposition, time-lags, ever-changing time, its high and low notes, soft and loud voices reading everyday texts.

Boris Chassagne est journaliste, chroniqueur et éditeur. Il travaille depuis plus de dix ans dans le domaine de la radio et des arts radiophoniques. Fondateur des Éditions du Studio des Lettres Inc. et de la Turning Anchor Productions de New-York. *Boris Chassagne is a journalist, columnist and editor. Active in radio and radio art for the past ten years, he is the founder of Édition du Studio des Lettres Inc. and of Turning Anchor Productions in New-York.*

Steve Montambault est un artiste pluridisciplinaire. Il a récemment réalisé la bande sonore de Antonéo Artaud *Ex Cathédra* qui se déroulait dans le cadre des Journées Antonin Artaud. Il participait, en compagnie de Boris Chassagne, au 7^{ème} Printemps électroacoustique de Montréal. *Steve Montambault is a multi-disciplinary artist. Recently, he composed the music of Antonéo Artaud Ex Cathédra which was held during the Journées Antonin Artaud. Along with Boris Chassagne, he participated in the 7th Printemps électroacoustique in Montréal.*

ominique Petitgand (France)

bande/tape (1993) TU T'RAPPELLES?

voir vendredi, 10 décembre / see Friday, December 10)

MTL

#2

Toronto Vancouver Montréal

décembre 8 - 11, 1993 December

The Center for Wireless Operations presents yet another radio mediation project, WC-12. These are the call letters for an "invisible" radio station owned and operated by the center itself, our only promise of performance being: "That we will have you listening to radio in a brand new way by the end of the broadcast period". Using already existing radio waves, WC-12 captures these signals and uses them as an instrument for composition. The broadcast imitates much of the fragmented "radioscape" we experience daily, but is a deconstruction of the ways in which we as a society "see" radio and its function(s).

Le Center for Wireless Operations présente WC-12, un autre projet de médiation radiophonique. WC-12 est le nom d'une station de radio «invisible» qui appartient et qui est opérée par le «Center». La seule promesse que nous faisons : «D'ici la fin de l'émission, vous allez entendre la radio d'une façon totalement nouvelle». En utilisant des ondes radio déjà existantes, WC-12 capte ces signaux et les utilise comme instrument de composition. La diffusion imite des fragments du «paysage radiophonique» que nous vivons quotidiennement, mais c'est une déconstruction des façons que nous avons, en tant que société, de percevoir la radio et ses fonctions.

The Center for Wireless Operations is a "subversive media arts" collective founded by Neil Wiernik in 1991. With the main premise of looking at and exploring the various forms of communication culture past and present in a deconstructive and reconstructive process. For this performance C.W.O. will consist of Neil Wiernik & Joelle Ciona. *Le Center for Wireless Operations est un collectif qui oeuvre dans le domaine des «arts médiatiques subversifs», fondé, en 1991, par Neil Wiernik. Nous nous donnons comme tâche première de voir et d'explorer les formes variées de la culture de la communication, présente et passée, par un processus de déconstruction/reconstruction.*

Frederic Kahn (France)

bande/tape (1993) tape/bande LANDSCHAFT

Des sons évoluent, ravivent notre mémoire sonore des lieux: on assiste à des mutations, les bruits se changent en sons... multipliant les sens; ville, campagne, nature sont notre orchestre, les objets sont nos instruments. **Landschaft**, traduction allemande de Landscape Painting and Beyond, œuvre de Bertrand Lavier, peintre français contemporain, dont le travail consiste à recouvrir de peinture un support choisi, ici un paysage impressionniste, jusqu'au débordement sur le mur. A l'auditeur d'écouter, de prêter l'oreille, d'accueillir l'éclat, le déchirement éblouissant, à travers la vision d'une certaine cacophonie, un monde révélé à raison de 38 cm par seconde. *The sounds evolve and revive our aural memory of the place: we witness mutations, noises changing into sounds...multiplying directions; city, country and nature are our orchestra, objects are our instruments. Landschaft: the German title of "Landscape Painting and Beyond", a work by French contemporary painter Bertrand Lavier in which the objective is to cover a given medium with paint, in this case an impressionist landscape, until the work overflows onto the wall. Lend an ear to this dazzling rupture, a passage through a certain cacophony, to a world revealed at 38cm/s.*

Après des études musicales générales à l'université et au CNR de Dijon, **Frederic Kahn** s'oriente vers l'étude de l'art acousmatique et la composition instrumentale contemporaine avec des compositeurs tels que Denis Dufour et Jean-Marc Duchenne à Lyon, et Nicolas Verin et Christine Groult à Châlon-sur-Saône. *After general music studies at university and at the Dijon CNR, Frederic Kahn turned to the study of acousmatism and to contemporary instrumental music with composers such as Denis Dufour and Jean-Marc Duchenne in Lyon, and Nicolas Verin and Christine Groult in Châlon-sur-Saône.*

J ER D^{MTL}

Comité de sélection/Selection Committee Mario Gauthier, Christof Migone, Dana Reason, Claude Shryer, observateurs/observers: Bryan Zuraw, Jean-Pierre Côté.

Directeurs Artistiques/Artistic Directors Christof Migone & Claude Schryer

Directeur Technique/Technical Director Jean-Pierre Côté

Administration Bryan Zuraw, Jean Routhier

ACREQ

Photographe/Photographer Jocelyn Boulais

Relations de presse/Press Relations Daniel Meyer

Directeur Général/Director Lynda Clouette

Directeur Artistique/Artistic Director Alain Thibault

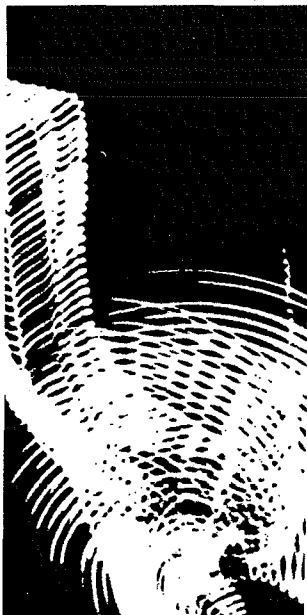
Assistants Techniques/Technical Assistants Louis-Pascal Perreault, Robert Boisselle

Directeur Technique/Technical Director Luc Maltais

CKUT 980.3FM Radio McGill

Coordinatrice de la programmation musicale/Music Coordinator Geneviève Heistek

Coordinateurs de la production/Production Coordinators Christof Migone, Sarah Toy



What is JER D? : 1. electroacoustics on radio 2. radio on electroacoustics 3. radio electroacoustics 4. electroacoustic radio 5. radio art 6. artistic radio 7. some, or all of the above, or 8. some, or none of the above...

During the winter of 1993, I had the privilege of spending time at a symposium on the theme of *community* at the Banff Centre for the Arts. I learned at this time that virtually everyone around me had a different view of what "community" meant to them, at both intellectual and emotional levels. *Community* is no single thing. It is a concept from which we devise our own meaning. It is the same for *radio*...

Technically speaking, Radio (with a big R) is an electronic sound transmission medium. However the wider concept of *radio* (with a small r) elicits a wide range of views on what it is, or isn't, and what kinds of communities it actually serves, or not. Here are a few, among others, to start off the debate...

Anarchic radio is radio with a radical cause. Often anti-radio, a radio anarchist will find ways of blowing up transmission stations, building pirate transmitters, interrupting regular service and questioning the radio establishment. *Anarchic radio* tends to serve a radical community.

Classical radio is not just classical music, but a classical style of broadcasting, as defined by the great traditions of public and state radio. This radio is stable, intelligent and well informed, but generally non-confrontational. *Classical radio* tends to serve a rather conservative community.

Community radio is owned and operated by non-profit special interest groups. Their purpose is to serve their community as defined by their mandate. This radio is imaginative, provocative and well informed at a grass roots level. *Community radio* tends to serve its specific communal interests.

Mindless radio is mostly heard on commercial and popular stations. These radios are mostly privately owned and think of radio as a place to make money by selling stuff to lucrative markets of passive listeners. *Mindless Radio* tends to serve its own financial interests.

LEXIQUE Claude Schryer LEXICON

Qu'est-ce que sont les JER D? 1. de l'électroacoustique à la radio; 2. de la radio dans l'électroacoustique; 3. de l'électroacoustique radiophonique; 4. de la radio électroacoustique; 5. de l'art radiophonique; 6. de la radio artistique; 7. quelques-unes ou toutes les définitions ci-haut ou ; 8. quelques-unes ou aucune des définitions ci-haut...

Au cours de l'hiver 1993, j'ai eu le privilège de passer quelque temps dans un symposium consacré au thème de la *communauté*, au Banff Centre for the Arts. J'ai alors appris que pratiquement tout le monde autour de moi avait une vision différente de ce que le mot «communauté» signifiait pour eux, autant sur le plan intellectuel qu'émotif. La *communauté* n'est pas une chose unique. Il s'agit d'un concept à partir duquel nous imaginons notre propre signification. C'est la même chose pour la *radio*.

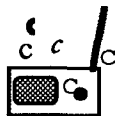
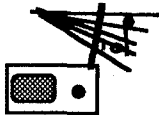
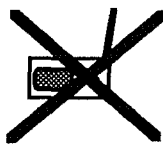
Techniquement parlant, la Radio (avec un R majuscule) est un médium transmettant des sons électroniques. Cependant, le concept plus vaste de radio (avec un r minuscule) fait naître un large éventail de points de vue sur ce qu'elle est et ce qu'elle n'est pas, et sur le genre de communauté qu'elle dessert ou non. En voici quelques-uns, parmi d'autres, afin d'amorcer le débat...

La *radio anarchique* est une radio qui défend une cause radicale. Souvent antiradiophonique, l'anarchiste radiophonique trouvera le moyen de faire sauter des stations de transmissions, de construire des transmetteurs pirates, d'interrompre le service régulier et de questionner l'institution radiophonique. La *radio anarchique* sert les fins d'une communauté radicale.

La *radio classique* ne se limite pas à la musique classique, mais correspond plutôt à un style classique de radiodiffusion tel que la définit la grande tradition pratiquée dans les radios publiques et d'état. Cette radio est stable, intelligente, bien informée mais généralement complaisante. La *radio classique* sert les fins d'une communauté plutôt conservatrice.

La *radio communautaire* appartient et est opérée par des groupes d'intérêts à buts non-lucratifs. Leur objectif est de servir leur communautés. Cette radio est imaginative, provocante et bien informée au niveau populaire. La *radio communautaire* sert les intérêts spécifiques d'une communauté donnée.

La *radio stupide* est principalement entendue sur les stations commerciales et populaires. Ces radios appartiennent, pour la plupart, à des intérêts privés qui la conçoivent comme un lieu où faire de l'argent en vendant des tas de choses à un marché lucratif d'auditeurs passifs. La *radio stupide* sert ses propres intérêts financiers.



LE 4E CONCOURS INTERNATIONAL ÉLECTRO-VIDÉO CLIP
THE 4TH INTERNATIONAL ELECTRO-VIDEO CLIP COMPETITION

QUA
TRIÈ
ME

— — — — —
INTERNATIONAL
ÉLECTRO-VIDÉO CLIP

C
ON
COU
R
S

L'Association pour la création et la recherche électroacoustiques du Québec (ACREQ) en collaboration avec le réseau FM de la Société Radio-Canada (l'émission Musique actuelle) et la Galerie Obscure de Québec, a le plaisir d'annoncer la tenue de la quatrième édition du Concours international électro-vidéo clip. Ce concours est un véritable défi artistique où l'imagination, l'audace, l'humour et la provocation seront au rendez-vous. Tous les artistes sonores et vidéastes (amateurs ou professionnels) sont invités à soumettre une œuvre miniature audio et/ou vidéo d'une durée de deux à trois minutes. Les œuvres devront parvenir à l'ACREQ au plus tard le vendredi 27 mai 1994 à 17h00. Dix œuvres audios et dix œuvres vidéos seront présélectionnées par un jury présidé par le compositeur québécois YVES DAÛST.

LA FINALE DU 4E CONCOURS

Les dix œuvres audio et vidéo en nomination seront diffusées dans le cadre d'une soirée-gala qui clôturera le concours le dimanche 5 juin 1994. Trois prix pour chaque catégorie seront décernés (prix du jury, prix du public en salle, prix du public radio). Venez assister à la finale du concours et voter pour déterminer le lauréat de votre choix!

PRIX

(du matériel audiovisuel professionnel)
TROIS prix catégorie audio (bande seule):
1 Prix du jury / 1 Prix du public en salle /
1 Prix du public radio
TROIS prix catégorie vidéo (son-image):
2 Prix du jury / 1 Prix du public en salle

L'Association pour la création et la recherche électroacoustiques du Québec (ACREQ) in collaboration with the FM Network of the Société Radio-Canada (the new music magazine Musique actuelle) and the Galerie Obscure of Québec, present the fourth edition of the International Electro-Video Clip Competition. This competition is an original artistic challenge, combining a spirit of imagination, audacity, humour and provocation. All sound and video artists (amateur and professional) are invited to create a miniature audio and/or video work of a duration between two and three minutes. Submissions must arrive at ACREQ by Friday, May 27, 1994 at 5:00 pm. Ten audio and ten video works will be pre-selected by an international jury, presided by Québec composers YVES DAÛST.

THE FINALS OF THE 4TH COMPETITION

The ten audio and video works in nomination will be broadcast during a Gala-evening, which will take place on Sunday, June 5th, 1994. Three prizes for each category will be presented (the jury prize, the concert audience prize and the radio audience prize). Come attend the finals of the competition and vote for the work of your choice!

PRIZES

(Professional audio/visual equipment)
THREE audio category prizes (solo tape pieces):
1 Jury prize / 1 Concert audience prize / 1 Radio audience prize
THREE video category prizes (sound-image):
2 Jury prizes / 1 Concert audience prize

RULES

1. Age limit: none
2. Length of works: minimum 2 minutes, maximum 3 minutes
3. Technical formats accepted: audio category— DAT cassette (44.1 khz or 48 khz); Two track analog 1/4 inch tape (19cm or 38cm), video category— UMATIC (PAL/SECAM or NTSC); High 8 (NTSC); Betacam (NTSC); VHS (NTSC)
4. Deadline for the reception of submissions: Friday, May 27, 1994, 5:00pm
5. Collective compositions are accepted
6. All participants can submit a maximum of 2 works, regardless of category
7. Any submitted work of less than 2 minute duration or more than 3 minutes duration will be automatically disqualified
8. All entries will be returned to participant who have included a self-stamped, self-addressed envelope
9. ACREQ is not responsible for any customs or shipping costs
10. All decisions made by the jury will be final and without appeal
11. The selection of the finalists will be announced in a press release on Monday, May 30, 1994. The finalists in each category will be contacted immediately
12. ACREQ will not be responsible for any damages or loses
13. The participants in the competition recognize and accept the competition rules

ENTRY FORM (Entry forms are available from the ACREQ office)

Last name, first name/Address/City/Country/Postal Code/Telephone/Nationality/Age/Title and subtitles of the work/Duration/Year and studio of creation/Technical format/Program note in French and/or in English and a brief biography (please join as a separate sheet with this form)

Please forward your entry to: 4th International Electro-Video Clip Competition:

c/o ACREQ, 4001 Berri, suite 202, Montréal, Québec, Canada H2L 4H2 (this form can be photocopied). For further information, contact Alain Thibault artistic director : tel (514) 849-9534; fax (514) 987-1862

RÈGLEMENTS

1. Limite d'âge: aucune
2. Durée de l'œuvre: minimum deux minutes, maximum trois minutes
3. Supports techniques acceptés: catégorie audio— cassette DAT (44.1 khz ou 48 khz); bande analogique stéréo 1/4 pouce (19 cm ou 38 cm), catégorie vidéo— UMATIC (PAL/SECAM ou NTSC); High 8 (NTSC); Betacam (NTSC); VHS (NTSC)
4. Date limite d'inscription et de réception des œuvres: vendredi 27 mai 1994, 17h00
5. Les œuvres collectives sont acceptées
6. Un maximum de deux œuvres peuvent être soumises, indépendamment de la catégorie
7. Toute œuvre d'une durée de moins de deux minutes et excédant trois minutes ne sera pas acceptée
8. Les œuvres seront retournées à l'expéditeur seulement si ce dernier fournit un affranchissement suffisant avec sa soumission
9. Aucun port dû, ni frais ou démarche de dédouanement ne pourront être pris en charge par l'ACREQ
10. Les décisions du jury n'auront pas à être motivées et seront sans appel
11. La sélection des finalistes sera annoncée par voie de communiqué le lundi 30 mai 1994. Les finalistes de chaque catégorie seront informés directement
12. L'ACREQ ne pourra être tenu responsable des pertes ou dommages encourus
13. Les participants du concours acceptent automatiquement les règlements mentionnés ci-dessus.

FORMULAIRE D'INSCRIPTION

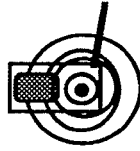
(des formulaires sont disponibles au bureau de l'ACREQ)
Nom, prénom/Adresse/Ville/Pays/Code postal/Téléphone/Nationalité/Âge/Titre et sous-titre de l'œuvre/Durée/Année et studio de création/Format techniques/Note de programme en français et/ou en anglais et brève biographie (joindre une annexe au formulaire)

Vos soumissions doivent parvenir à:
4e Concours international électro-vidéo clip
à/s ACREQ, 4001 Berri, suite 202, Montréal,
Québec, Canada H2L 4H2
(ce formulaire peut être photocopié)
Pour plus de renseignements, contactez:
Alain Thibault, directeur artistique
Tél.: (514) 849-9534; Fax:(514)987-1862

 SRC  **OBSCURE**

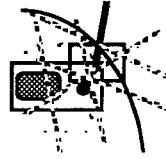
ACREQ

Public radio is what we know in Canada as the CBC and SRC. Sometimes they are *classical*, sometimes *communal*, sometimes experimental, however they are hardly ever *mindless* or *anarchic*. Most often, *Public radio* tends to play music and talk to and for the general public community.



La *radio publique* est celle que nous connaissons au Canada sous les noms de SRC et de CBC. Quelques fois elles sont du type *classique*, quelques fois *communautaire*, quelques fois expérimentales, mais on peut difficilement dire qu'elles sont *stupides* ou *anarchiques*. La plupart du temps, la *radio publique* présente de la musique et s'adresse à la communauté en général.

Radio artists have chosen radio, in all its forms, as their creative canvas. Roughly speaking, they can be divided into those who: 1. are inspired by radio and compose tape work *radiophonically*, but often without the use of actual radios 2. use radios in performances and installations: sometimes receiving, sometimes transmitting 3. use the radio station studio as a performance instrument (often in interaction with the audience through telephone lines in real time) 4. compose tape works specifically for radio broadcast 5. compose radio broadcasts specifically for concert diffusion 6. some, or all of the above, and of, course, 7. some, or none of the above. *Radio Artists* tend to serve those communities who are willing to listen to them.



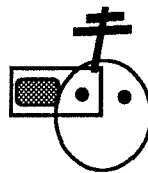
Les *artistes radiophoniques* ont choisi la radio, sous toutes ses formes, comme leur canevas créatif. Grosso modo, ils peuvent être divisés en: 1. ceux qui sont inspirés par la radio et qui composent des œuvres sur bande *radiophoniquement*, mais souvent sans l'utilisation de véritables radios; 2. ceux qui utilisent les radios dans des performances et des installations, quelques fois comme récepteurs, quelques fois comme transmetteurs; 3. ceux qui utilisent le studio de radio comme un instrument de performance (souvent en interaction en temps réel avec l'auditoire par le biais de lignes ouvertes); 4. ceux qui composent des œuvres sur bande spécifiquement destinées à la diffusion radiophonique; 5. ceux qui composent des émissions radiophoniques spécifiquement pour la diffusion en concert; 6. ceux qui font un peu de tout cela ou tout à la fois et, bien sur; 8. ceux qui font un peu de tout cela ou rien de tout cela. Les *artistes radiophoniques* servent les fins des communautés qui veulent bien les écouter.



Radio receivers are physical objects that receive radio waves (short waves, amplitude modulation, frequency modulation and soon digital signals). Some are very simple, others are very elegant, some move in a car, some are in your living room or kitchen while others lay in bed with you. Depending on their characteristics and design, they modify the incoming signal to their own acoustic image and reception space. *Radio receivers* tend to serve the communities that purchase or build them.

Les *récepteurs radiophoniques* sont des objets physiques qui captent des ondes radiophoniques (ondes courtes, modulation d'amplitude, modulation de fréquence et bientôt signaux numériques). Quelques-uns sont très simples, d'autres très élégants, il y en a qui se déplacent dans votre voiture, il y en a dans votre salon ou votre cuisine, alors que d'autres restent au lit avec vous. Selon leurs caractéristiques et leur conception, ils modifient le signal reçu en fonction de leur propre image acoustique et de leur espace de réception. Les *récepteurs radiophoniques* servent les fins des communautés qui les achètent ou les construisent.

Radio stations are like living beings. They have a name, a broadcast frequency, a personality, an attitude, a nervous system, a heart and a telephone number. In principal, *Radio stations* can serve all communities.



Les *stations radiophoniques* sont comme des êtres vivants. Elles ont un nom, une fréquence de transmission, une personnalité, une attitude, un système nerveux, un cœur et un numéro de téléphone. En général, les *stations radiophoniques* peuvent servir les fins de toutes les communautés.

The list and the possibilities go on and on...

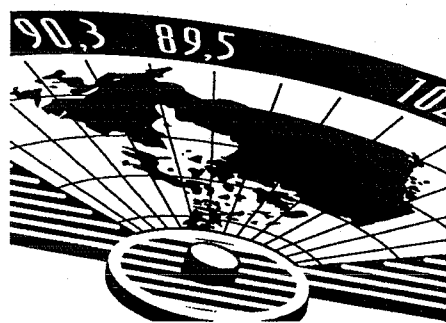
La liste des possibilités s'allonge, s'allonge...

Radio is no single thing.

La *radio* n'est pas une chose simple.

J ER D will provide some excellent examples of recent creative audio work from the various Canadian electroacoustic communities about, by, for, in spite of, in, on, through and with **radio**. Please stay glued to your speakers for a few evenings. Sound artists will likely tickle your ears. All you have to do is tune in and listen. Enjoy.

J ER D nous fournira l'occasion d'entendre d'excellents exemples d'œuvres audio des différentes Communautés électroacoustiques canadiennes à propos, par, pour, en dépit de, en, sur, à travers et avec le **radio**. Prière de rester rivé à ses haut-parleurs pour quelques soirées. Les artistes radiophoniques vont certainement chatouiller vos oreilles. La seule chose que vous ayez à faire est de syntoniser et d'écouter. Faites-vous plaisir.



Programme/Program

Rédaction / Editors Christof
Migone, Bryan Zuraw

Traduction/Translation Robert

Normandeau, Aline Barnoti, Daniel
Legassé, Jean Routhier, Sarah
Toy, Kelly Hargraves, Bruce
Gottlieb, Ned Bouhala, sa

**Mise-en-page / Design &
Layout** Christof Migone

